





Wo kommst du (wirklich) her?

SECCION DE PA

Ingreso	Residencia	Ocupación	Prisiones	Salida	Retrato
1 3-521-	H. P. Yngla - terra - # 21 -	Armadurero - (mecánico)		10-3-521 p. Salaverrey - (Caba Grande)	
	U° B°				Firma del individuo Herfort. Pardo
1 - 3-521	H. P. Yngla - terra - # 21 -	Agricultor		10-3-521 p. Salaverrey (Caba Grande)	

¿De dónde vienes (realmente)?

Firma del individuo

Hernandez

U° B°

Wo kommst du
(wirklich) her?
¿De dónde vienes
(realmente)?









Wir widmen diese Publikation den
Opfern der aktuellen COVID-19
Pandemie weltweit.

Dedicamos esta publicación a las
víctimas de la actual pandemia de
COVID-19 en el mundo.

In Erinnerung an meinen Großvater
Otto Elsner Pajuelo (18.12.1929 -
29.11.2001)
und meine Mutter, Adelina Torres
(13.09.1953-21.02.2020), die mich zu
dieser Recherche ermutigt hat.

En memoria de mi abuelo Otto
Elsner Pajuelo (18.12.1929 -
29.11.2001) y mi madre, Adelina
Torres (13.09.1953 - 21.02.2020),
quien me animó a continuar en esta
investigación.

Vorwort / Prólogo

- 12 Aus welchem Land? / ¿De qué país?
- 16 Das Projekt / El proyecto
- 18 Die Teilnehmer*innen / Las participantes

Geschichte / Historias

- 24 Helga Elsner Torres
- 38 Rosario Gildemeister
- 50 Janeth Schipper Böttcher
- 62 Patricia Wieland
- 74 Richard Köhler
- 84 Augusta Windmüller
- 94 Macarena Cossio Tidow
- 108 Alessandra Plaza Saravia

Nachwort / Epílogo

- 116 Über die Vorgänge / Sobre los procesos
- 124 Unsere Geschichte: ein lebendiges Beispiel
/ Nuestras historias: un ejemplo vivo
- 132 Impressum

Vorwort

Prólogo

Aus welchem Land? ¿De qué país?

Mein ganzes Leben lang bin ich in meinem Heimatland Peru nach meinem Nachnamen Elsner gefragt worden. „Woher kommt er, aus welchem Land?“

Als ich 25 Jahre alt war, bin ich zu Studienzwecken nach Deutschland gegangen. Aber ich war auch auf der Suche nach sichereren Möglichkeiten, um als Frau und als Künstlerin zu leben. Diese Frage beschäftigt mich noch immer.

Die Aufenthaltsbedingungen als Migrantin und nicht-europäische Bürgerin in Berlin, unter denen ich seit sechs Jahren lebe, haben mich motiviert, Ahnenforschung über meinen deutschen Urgroßvater Otto Elsner zu betreiben. Darüber hinaus hat mein Aufenthalt in Berlin mein Interesse an diesem Thema geweckt, das in meiner Familie lange Zeit ein Tabuthema war. Diese Neugier hat mir eine neue Welt der Archive, Manuskripte und Fotografien eröffnet. Viele von ihnen habe ich in Bibliotheken, Museen und Archiven in Berlin gefunden.

Ich habe mich oft gefragt, was Otto Elsner dazu gebracht hat, nach Peru auszuwandern. Haben um 1925 auch viele Deutsche in Peru gelebt? Haben sie hier mit ähnlichen Einschränkungen gelebt wie ich in Deutschland? Hatten sie Privilegien oder wurden sie in ihrem neuen Heimatland benachteiligt?

Die Geschichte der deutschen Migration nach Peru ist nicht die bekannteste. Die deutsche Einwanderung nach Peru fand hauptsächlich zwischen dem 19. und 20. Jahrhundert statt, und viele von ihnen ließen sich in der Hauptstadt Lima, aber auch im nördlichen und zentralen Dschungel Perus nieder, wo viele von ihnen ihre Plantagen und Haciendas hatten.

Toda mi vida me han preguntado por mi apellido Elsner en mi país de origen, Perú. “¿De dónde viene? ¿De qué país?”

Cuando tenía 25 años, emigré a Alemania por motivos de estudio. Pero también buscaba formas más seguras de vivir como mujer y como artista. Aún me veo confrontada con esta pregunta.

Las condiciones de residencia como migrante y ciudadana no-europea en Berlín, con la que he convivido estos últimos 6 años, me han motivado a realizar una investigación genealógica sobre mi bisabuelo alemán Otto Elsner. Además, mi estancia en Berlín despertó en mí el interés por este tema, que durante mucho tiempo había sido un tema tabú en mi familia. Esta curiosidad me ha mostrado un nuevo mundo de archivos, manuscritos y fotografías. Muchos de ellos fueron encontrados en bibliotecas, museos y archivos de Berlín.

Me he preguntado muchas veces qué trajo a Otto Elsner a migrar al Perú. ¿Vivían también muchos alemanes en Perú alrededor del 1925? ¿Vivían aquí con restricciones similares a las que yo tengo en Alemania? ¿Tenían privilegios o estaban en desventaja en su nuevo país?

La historia de la migración de alemanes a Perú no es la más conocida. Las migraciones alemanas al Perú se produjeron mayormente entre los siglos XIX y XX y muchos se establecieron en la capital, Lima, pero también en el norte y selva central de Perú, donde muchos de ellos tenían sus plantaciones y haciendas.

Heute leben viele ihrer Nachkommen in Berlin. Hier stelle ich fest, dass ich nicht die einzige Peruanerin mit deutschem Nachnamen bin; ich kenne sieben weitere Familien mit ähnlicher Herkunft, aber mit verschiedenen Ansätzen bei der Suche nach Herkunft, Identität und ihren Migrationserfahrungen.

Wir haben untereinander Migrationsgeschichten, Erinnerungen, Archive und Fotos ihrer Vorfahren ausgetauscht. Aus dieser Erfahrung - die inmitten einer globalen Pandemie begann - habe ich visuelle Kunstwerke geschaffen, die ich zusammen mit diesem Katalog in meiner Ausstellung „Wo kommst du (wirklich) her?“ darlege. Sie regen dazu an, über die Migrationsströme zwischen Peru und Deutschland und deren Zusammenhang mit den Machtverhältnissen zwischen dem globalen Süden und Norden und dem Kolonialismus nachzudenken.

Vielen Dank an die Senatsverwaltung für Kultur und Europa, die dieses Projekt ermöglicht haben. Ich fühle mich geehrt, mit diesem Projekt im Rahmen der Förderung zeitgeschichtlicher und erinnerungskultureller Projekte ausgewählt worden zu sein. Um zu einer gerechteren und gleichberechtigteren Gesellschaft beizutragen, müssen Projekte gefördert werden, die die Vergangenheit und ihre Auswirkungen auf die Gegenwart aus einer anderen Perspektive, z. B. der eines Migranten, analysieren.

Ich bin den Familien Cossio Tidow, Elsner, Gildemeister, Köhler, Plaza, Schipper Böttger, Wieland und Windmüller für ihre aktive Mitarbeit an diesem Projekt und ihre Offenheit unendlich dankbar. Ohne sie wäre dieses Projekt nicht möglich gewesen.

Für seine ständige moralische Unterstützung und Beratung danke ich meinem Vater Otto Elsner, der mir immer mit Rat und Kritik zur Seite steht und mir hilft, die besten Seiten von mir und meiner Arbeit zum Vorschein zu

Hoy en día muchos descendientes de estos viven en Berlín. Es aquí donde noto que no soy el único caso, de ser una peruana con un apellido alemán; sino que conozco a otras 7 familias con origen similar, pero una aproximación diferente a su búsqueda de orígenes, identidad y experiencias migratorias.

Con ellos, hemos intercambiado historias de migración, recuerdos, archivos y fotografías de sus antepasados. Desde esta experiencia -comenzada en medio de una pandemia mundial- he creado unas obras de arte visual, que, junto a este catálogo, presento en mi exposición “¿De dónde vienes (realmente)?”. Estos nos motivan a la reflexión sobre los flujos migratorios de personas entre Perú y Alemania, y su conexión con las relaciones de poder entre el sur y norte global y colonialismo.

Gracias al Senado de Cultura y Europa por permitir la realización de este proyecto. Es para mí un honor haber sido seleccionada con este en el fondo de proyectos de historia contemporánea y cultura del recuerdo. La fomentación de proyectos que analicen la historia pasada y sus connotaciones en el presente, desde una perspectiva diferente como la de una migrante, es lo que se necesita contribuir para una sociedad más justa e igualitaria.

Agradezco inmensamente por su colaboración activa en este proyecto y apertura a las familias Cossio Tidow, Elsner, Gildemeister, Köhler, Plaza, Schipper Böttger, Wieland y Windmüller. Sin ellos este proyecto no hubiera sido posible. Por su constante apoyo moral y guía agradezco a mi padre Otto Elsner, quien siempre tiene los consejos y críticas que me ayudan a desarrollar la mejor profesional en mí.

bringen.

Ich möchte auch meinem Projektteam, professionellen Unterstützer*innen und Migrant*innen danken, die es mir möglich gemacht haben, die Ideen zu verwirklichen und umzusetzen. Ich möchte mich auch bei den Menschen bedanken, die ehrenamtlich an diesem Projekt mitgewirkt haben, seien es Freund*innen oder Interessenten, die zu Freund*innen geworden sind. An Anna Loretta Schüler für ihre Hilfe bei der Korrektur der deutschen Texte in diesem Katalog.

An die kooperierenden Institutionen und Organisationen wie Die MAUS Bremen: Gesellschaft für Familienforschung e.V., an das Archivo General de la Nación in Peru, an ARTivisten e.V., an MigrArte Peru und an das Ibero-Amerikanische Institut in Berlin.

Ich wünsche Ihnen viel Freude an dieser Ausstellung, dass dieser Katalog Sie begleitet und Sie viele Eindrücke zum Nachdenken mit nach Hause nehmen.

Helga Elsner Torres

Künstlerin und Projektleiterin
"Wo kommst du (wirklich) her?"

Agradezco también a mi equipo de proyecto, profesionales y migrantes, quienes son los que han posibilitado que las ideas se lleven a cabo y se concreten. Así mismo a las personas que han contribuido en este proyecto, de manera voluntaria, sean amigos o interesados que se volvieron amigos. A Anna Loretta Schüler por toda la ayuda brindada para las correcciones del alemán en este catálogo.

A las instituciones y organizaciones cooperadoras como Die MAUS Bremen: Gesellschaft für Familienforschung e.V., al Archivo General de la Nación en Perú, a ARTivisten e.V. Así también a MigrArte Perú y al Instituto Iberoamericano de Berlín.

Espero que disfruten de esta exposición, que este catálogo los acompañe y se lleven a casa muchas impresiones para reflexionarlas en la actualidad.

Helga Elsner Torres

Artista y directora del proyecto
"¿De dónde vienes (realmente)?"



Über das Projekt

Sobre el proyecto

„Wo kommst du (wirklich) her? Identität, Migration und Postkolonialismus“ ist ein Archiv- und Kunstprojekt, das sich mit der deutschen Kolonialgeschichte in Peru und ihren Nachwirkungen auseinandersetzt.

Nach einem Prozess der kollektiven Forschung, der Ahnenforschung und des Austauschs von Archivmaterial zwischen acht Familien deutscher Nachkommen, die in Peru lebten, entstanden visuelle Kunstwerke, d.h. Acrylbilder, Zeichnungen, kleine Skulpturen und Videos. Diese, zusammen mit einer Archivsammlung und dieser Publikation, sollen als Ausgangspunkt für Diskussionen über postkoloniale Migrationsströme zwischen Deutschland (Berlin) und Peru dienen.

“¿De dónde vienes realmente? Identidad, migración y poscolonialismo” es un proyecto de archivo y arte que aborda la historia colonial alemana en Perú y sus secuelas.

Luego de un proceso de investigación colectiva, la genealogía y el intercambio de material de archivo entre ocho familias de descendientes de alemanes que vivieron en Perú se crearon obras de arte visuales, es decir, pinturas en acrílico, dibujos, pequeñas esculturas y videos. Estas junto a una colección de archivos y esta publicación tienen la intención de ser punto de partida para las discusiones sobre los flujos migratorios poscoloniales entre Alemania (Berlín) y el Perú.



Über die Teilnehmer*innen

Sobre las participantes

Macarena Cossio Tidow, Otto und Helga Elsner, Rosario und Marlene Gildemeister, Richard Köhler, Alessandra Plaza, Janeth Schipper Böttger, Patricia Wieland Conroy und Augusta Windmüller nahmen an diesem Projekt teil.

Diese Kunstwerke wurden von den Geschichten inspiriert, die die oben genannten Teilnehmer*innen in Online-Sitzungen erzählt haben. Mit den von ihnen zur Verfügung gestellten Familiendokumente, d. h. alten, aus Alben geretteten Fotos, Geburtsurkunden, Migrationsberichten und Zeitungsausschnitten der damaligen Zeit, wurde die Collagetechnik in den Gemälden verwendet, die von einem von ihnen zur Verfügung gestellten Fotos inspiriert sind.

Auf diese Weise spiegelt sich in der Leinwand über die Familie Tidow ein wichtiger Teil der persönlichen Geschichte von Ulrich Tidow und der Grund für seine Auswanderung nach Peru wider, die direkt mit der deutschen Brauerei Günther & Tidow S.A. in Arequipa, im Süden Perus, verbunden ist. Dieses Getränk wurde von den größten europäischen Handelshäusern in Peru eingeführt und war anfangs nur in exklusiven europäischen Kreisen zu finden.

En este proyecto participaron Macarena Cossio Tidow, Otto y Helga Elsner, Rosario y Marlene Gildemeister, Richard Köhler, Alessandra Plaza, Janeth Schipper Böttger, Patricia Wieland Conroy y Augusta Windmüller.

Estas obras de arte fueron inspiradas en los relatos comentados por las y los participantes arriba mencionados en reuniones online. Con los documentos familiares facilitados por ellos, es decir, fotografías antiguas guardadas de álbumes, partidas de nacimiento, registros de migración y recortes de periódico de la época, se realizó la técnica del collage en las pinturas que están inspiradas en una fotografía otorgada por ellos.

De esta manera podemos ver reflejada en el lienzo sobre la familia Tidow una parte importante de la historia personal de Ulrich Tidow y su razón de migración al Perú que está directamente ligada a la cervecería alemana Günther & Tidow S.A. en Arequipa, al Sur del Perú. Esta bebida fue insertada al Perú por las casas comerciales europeas más grandes y era, al comienzo, una bebida que sólo se encontraba en los círculos exclusivos de europeos.

Im Fall der Familie Elsner führt uns die Familiengeschichte der Unkenntnis und Vernachlässigung zu dem einzigen Dokument über den Urgroßvater Otto Elsner, das die Familie bisher erhalten hat: ein Migrationsprotokoll auf dem Weg nach Brasilien. Auf der Leinwand, die dieser Suche gewidmet ist, befindet sich die Abbildung einer Werbung der Reederei Hamburg Süd.

Die ursprünglich aus Bremen stammende Familie Gildemeister, die sich einst in Peru niedergelassen hatte, besaß eine große Anzahl von Haciendas in Peru. Die mächtigste war die Zuckerplantage „Casa Grande“ im Norden Perus. Für Marlene und Rosario, die aus einer nicht legitimen Linie dieser Familie stammen, ist das Bild ihres Großvaters Carlos in seiner Hacienda in Ica das einzige Foto, das sie kennen und aufbewahren.

Bei der Familie Köhler führte die genealogische Suche zu weiteren Ergebnissen über die Tätigkeit des deutschen Urgroßvaters: Botanik. Sie erfuhren von der Existenz seiner Orchideensammlung aus Peru und von seinen Lieferungen dieser Exemplare nach Deutschland. Diese Sendungen wurden in einer Akte beschrieben und dokumentiert, die sich heute im Archiv des Botanischen Gartens in Berlin befindet.

Die der Familie Plaza gewidmete Zeichnung zeigt den Hafen von Mollendo, einer Stadt, von der ihr deutscher Vorfahr Emilio Fetzer Schmidt Bürgermeister war.

En el caso de la familia Elsner, la historia familiar de desconocimiento y abandono nos lleva al único documento sobre el bisabuelo Otto Elsner que hasta la fecha ha obtenido la familia: un registro migratorio en ruta a Brasil. En el lienzo dedicado a esta búsqueda se observa una imagen referente a la publicidad de la empresa de transporte marítimo, Hamburg Süd.

La familia Gildemeister, originarios de Bremen, una vez instalados en el Perú contaron con una vastísima cantidad de haciendas en el Perú. La más poderosa fue la hacienda azucarera “Casa Grande” en el norte del Perú. Para Marlene y Rosario que vienen de una línea familiar no legítima de esta familia es la imagen de su abuelo Carlos en su hacienda de Ica la única fotografía que ellas conocen y conservan.

Seguidamente, para la familia Köhler, la búsqueda genealógica dió más resultados a través de la actividad del bisabuelo alemán: la botánica. Ellos pudieron enterarse de la existencia de su colección de orquídeas del Perú y sus envíos de estos especímenes a Alemania. Estos envíos fueron descritos y documentados en un archivo que actualmente se encuentra en el Archivo del Jardín Botánico de Berlín.

El dibujo dedicado a la familia Plaza muestra el puerto de Mollendo, ciudad de la cual su antepasado alemán Emilio Fetzer Schmidt fue alcalde.

Auf der Seite der Familie Schipper wurde Böttger durch ein altes Foto aus dem Besitz der Familie Schipper inspiriert. Es zeigt seine Urgroßmutter, die die erste deutsche Frau in Oxapampa war, zusammen mit ihrer Tochter und ihren Schwestern. Dieses Foto wurde ausgewählt, um eine Parallele zwischen Janeth und ihrer Urgroßmutter zu ziehen, die beide mit ihren Schwestern auf einen anderen Kontinent ausgewandert sind.

Auf der Leinwand über die Familie Wieland ist ihr Großonkel mit einem Kalb zu sehen. Ein Bild, das durch ein Familienfoto von Patricia Wieland inspiriert wurde. Auf dem Gemälde wird dieses Bild vom Design einer Verpackung für die Buttermarke "Luxus" eingerahmt, die auf der Hazienda ihres deutschen Urgroßvaters Ferdinand Wieland in Huancavelica, im zentralen Westen Perus, hergestellt wurde.

Im Fall der Familie Windmüller wird sein Vater Simon mit seinem Bruder Jakob und einem anderen deutschen Kollegen auf dem Feld gezeigt. Dieses Bild versucht, eine Parallele zu ihrer Verbundenheit mit dem Land zu ziehen: sei es in Peru, in Huancavelica, wo sie sich niedergelassen haben, oder in Deutschland.

Por el lado de la familia Schipper Böttger se ha inspirado en una fotografía antigua de posesión de la familia Schipper. En esta se observa a la su bisabuela, que fue la primera mujer alemana en Oxapampa, junto a su hija y sus hermanas. Esta fotografía fue elegida para hacer un paralelismo entre Janeth y su bisabuela, siendo ambas las que migraron a otro continente junto a sus hermanas.

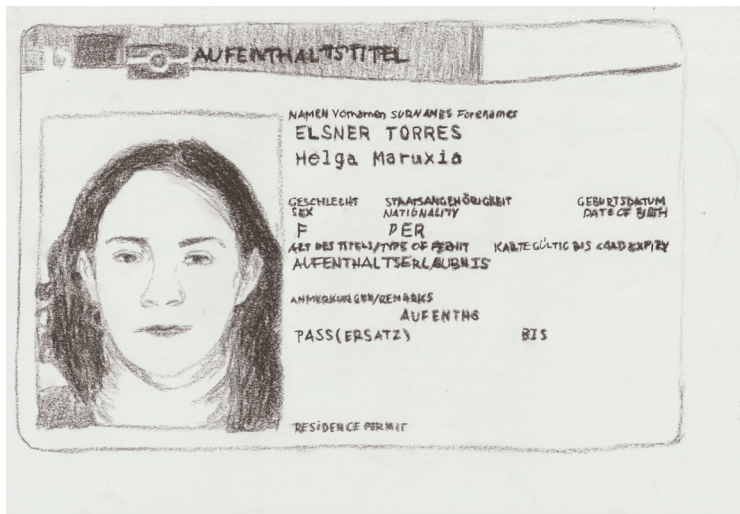
En el lienzo sobre la familia Wieland se puede ver a su tío abuelo con un ternero, imagen que fue inspirada por una fotografía familiar conservada por Patricia Wieland. En la pintura, esta imagen está enmarcada por el diseño de un empaque de mantequilla de marca "Luxus" que se producía en la hacienda que su bisabuelo alemán Ferdinand Wieland poseía en Huancavelica, al centro oeste del Perú.

Finalmente, en el caso de la familia Windmüller, se retrata a su padre Simon junto a su hermano Jakob y otro colega alemán en el campo. Esta imagen, trata de hacer un paralelismo de su cercanía con los campos, sea en el Perú, en Huancavelica, donde se estableció, o en Alemania.

Geschichte

Historias





Helga Elsner Torres

Eine Geschichte des Verlassenwerdens und der Wiederentdeckung

Una historia de abandono y redescubrimiento

Über das Elsner-Haus
(Zitiert von Otto Elsner, Vater von Helga
Elsner)

“Vor etwa 25 Jahren, als Ihr Großvater noch lebte, gab es in der Innenstadt von Lima ein Geschäft namens “Casa Elsner”; es ist nun schon seit einigen Jahren verschwunden. Was ich weiß, ist, dass Ihr Großvater kam, um nach seiner Herkunft zu fragen und ob seine Vorfahren im Departement Ancash oder La Libertad (Trujillo) gewesen sein könnten, wo sich die Hazienda befand, auf der sein Urgroßvater arbeitete, aber er bekam keine positive Rückmeldung. Leider denkt man in Peru immer, wenn man etwas über seine Verwandten wissen will, dann deshalb, weil man sich wirtschaftliche Vorteile verschaffen will und die Leute sind sehr misstrauisch. Man muss sehr vorsichtig sein, damit sie nicht die Türen schließen und Informationen bekommen”.

Sobre la Casa Elsner
(Citado por Otto Elsner, padre de Helga
Elsner)

“Hace ya unos 25 años atrás, cuando aún vivía tu abuelo, existía una tienda en el Centro de Lima denominada Casa Elsner; ya no está más hace unos años. Lo que sé es que tu abuelo se acercó a preguntar sobre sus orígenes y si sus ancestros pudieron estar en el departamento de Ancash o la Libertad (Trujillo), donde estubo la hacienda donde trabajo el bisabuelito y no tuvo respuestas positivas. Lamentablemente en el Perú se piensa desde siempre que si uno busca conocer sobre sus familiares es porque pretende obtener beneficios económicos y las personas de por sí son muy desconfiadas. Se tiene que tener mucho cuidado para que no te cierren las puertas y obtener alguna información.”



Otto Elsner, abuelo de Helga Elsner. | © Familie Elsner
Otto Elsner, Großvater von Helga Elsner. | © Familie Elsner



Otto Elsner, padre de Helga Elsner. | ● Familie Elsner
Otto Elsner, Vater von Helga Elsner. | ● Familie Elsner

Otto Elsner con su álbum familiar | ● Helga Elsner Torres
Otto Elsner mit seinem Familienalbum | ● Helga Elsner Torres





Otto Elsner, abuelo de Helga Elsner. Diapositiva del año 1956, Huaraz. | © Familie Elsner
Otto Elsner, Großvater von Helga Elsner. Diapositiv aus dem Jahr 1956, Huaraz. | © Familie Elsner

Die Geschichte über meinen Urgroßvater ist keine schöne Erinnerung. Es ist eine Geschichte des Verlassenseins und der vielen offenen Fragen. Aus Verbitterung und Scham, weil mein Großvater, Otto Elsner Pajuelo, im Alter von 5 Jahren von seinem Vater verlassen wurde. Die Familie Elsner hat nicht über ihn gesprochen. Es scheint, dass das Thema, woher er kam, warum er ging, nie von Interesse war. Dies wurde komplett weggelassen. Vielleicht war es immer ein Thema, das meinem Großvater noch weh tat. Deshalb war nie bekannt, aus welchem Grund er in Peru lebte, welchen Beruf er ausübte, noch gab es ein Foto oder eine Erinnerung, nur einige Hinweise, denen ich in Archiven zu folgen versuche, um eine Geschichte zu rekonstruieren, die ein wenig verschwommen ist. Meine Urgroßmutter Antolina, war eine Bäuerin, die in Aija, in der Region Ancash, lebte und auf den Feldern arbeitete. Von den drei Kindern, die sie mit Otto Elsner hatte, überlebte nur mein Großvater. Mein Großvater erinnerte sich daran, dass ich ihn zum Hafen von Huarmey begleitete, wo der Deutsche Otto Elsner seine italienischen Freunde traf.

La historia sobre mi bisabuelo no es una historia alegre de recordar. Es una historia de abandono y de muchas preguntas que quedaron abiertas. De resentimiento y de vergüenza, pues mi abuelo, Otto Elsner Pajuelo, fue abandonado a los 5 años por su padre. De él no se hablaba en la familia Elsner. Al parecer nunca interesó el tema de dónde provenía, por qué se fue. Esto se omitió por completo. Siempre se pensó quizás que era un tema que aún seguía doliendo a mi abuelo. Por eso que nunca se supo cuál fue su razón de vivir en Perú, su profesión, ni existía una foto o recuerdo, solo algunas pistas que trato de seguir mediante archivos para reconstruir una historia, un poco borrosa. Mi bisabuela Antolina, fue una campesina que vivía en Aija, en la región de Ancash, y trabajaba en el campo. De los tres hijos que tuvo con Otto Elsner, sólo sobrevivió mi abuelo. Los recuerdos de mi abuelo eran de acompañarlo al puerto de Huarmey, donde el alemán Otto Elsner se encontraba con sus amigos italianos.

Auf halber Strecke liegt die Stadt Barbacay und dort die gleichnamige Hazienda. Otto Elsner arbeitete dort für seinen Arbeitgeber Johann Gildemeister, einen Bremer Kaufmann, der viele Deutsche zur Verwaltung seiner Haciendas im Norden und Hochland Perus geholt hatte. Das Fehlen von genauen Daten, seines Geburtsdatums und -ortes brachte mir viele Schwierigkeiten bei der Suche nach ihm, da der Name in Deutschland sehr häufig ist.

Als ich mich 2019 im Rahmen eines Hochschulprojekts bei den Staatlichen Museen zu Berlin engagierte, war in einem Vortrag über präkolumbianische Objekte, die von deutscher Hand in Peru gewonnen wurden, von Sammlernetzwerken die Rede. Und wieder, nach mehreren Jahren, höre ich den Nachnamen, der immer mit meinem Urgroßvater verbunden war: Gildemeister. Und genau zu dem Zeitpunkt fand ich ein Buch, das von einer Nachfahrin von ihm, Sabine G. Cournoyer, geschrieben wurde, die das gleiche Problem hatte wie ich: Mangel an Informationen, um ihren Urgroßvater Johann Gildemeister, einen Kaufmann aus Bremen, zu finden. Es war offensichtlich, dass dies

A medio camino de ese recorrido está la localidad de Barbacay, y en esta, la hacienda del mismo nombre. Otto Elsner trabajaba allí para su empleador Johann Gildemeister, un comerciante de Bremen que había traído muchos alemanes para administrar sus haciendas en el norte y sierra del Perú.

La falta de datos precisos, de su fecha y localidad de nacimiento me han traído muchas dificultades para seguirle el rastro, pues es un nombre muy común en Alemania.

En el 2019 cuando me involucré en un proyecto universitario con los museos estatales de Berlín, fue que en una presentación sobre objetos precolombinos extraídos en el Perú por manos alemanes se habló de redes de coleccionismo. Y de nuevo, luego de varios años, vuelvo a escuchar el apellido que siempre había estado ligado a mi bisabuelo: Gildemeister. Fue entonces, cuando encuentro un libro escrito por una descendiente de él, Sabine G. Cournoyer, que se encontraba en la misma problemática que yo: falta de información para encontrar a su bisabuelo Johann Gildemeister, un comerciante de Bremen.



Helga Elsner junto a una vivienda de un trabajador alemán cercana a la hacienda "Casa Grande" de la familia Gildemeister. Norte del Perú.
Helga Elsner bei einem Wohnhaus eines deutschen Arbeiters in der Nähe der Hacienda „Casa Grande“ der Familie Gildemeister. Norden Perus.

geschehen würde. Es hat interkontinentale Reisen gegeben, einen Weltkrieg, dazwischen Erdbeben Erdbeben und Bombenanschläge dazwischen. Die Archive gehen verloren, werden zerstört und die Geschichte (und ihre materiellen Beweise) geht vollständig verloren. Wie die Autorin jenes Buches nehme ich die Suche meiner Mutter vor 40 Jahren wieder auf, und ich beschließe, ihre Forschungen fortzusetzen, aber diesmal nicht nur auf ihre Person gerichtet, sondern auf ihren Kontext: ihre Kollegen, ihre Umgebung und ihre Zeit. Vielleicht bringt mir das mehr Klarheit.

In jenem Jahr unternahm ich eine Reise zur Hacienda Casa Grande, der größten Hacienda, die Gildemeister besaß, um zu verstehen, wie diese Zuckerplantage früher funktionierte und wie die damaligen Verhältnisse waren. Ich begegnete kolonialen Geschichten von Privilegien: deutsche Vertragsarbeiter, die den Bauern überlegene Arbeiten übernahmen, meist Peruaner indigener (und Quechua sprachiger) Herkunft, und chinesische Arbeiter, die sich in einem System der Halbsklaverei befanden, auch "Enganche" genannt. Vor dieser Reise kann ich

Es evidente que esto sucedería. Ha habido viajes intercontinentales, una guerra mundial, terremotos y bombardeos de por medio. Los archivos se pierden, se destruyen y la historia (y sus pruebas materiales) se pierden por completo. Así como la autora de este libro, retomo la búsqueda hecha por mi madre hace 40 años, y decido continuar su investigación, pero esta vez no dirigido sólo a su persona, sino a su contexto: sus colegas, su entorno y su tiempo. Quizás esto me traiga más luces.

En ese año emprendo un viaje a la hacienda Casa Grande, la hacienda más grande que tenía Gildemeister, para comprender cómo funcionaban anteriormente esta hacienda azucarera y cómo eran las relaciones en ese contexto. Me encontré con historias coloniales y de privilegios: Alemanes contratados que tomaban puestos de trabajo superiores a los campesinos, mayormente peruanos de procedencia indígena (y de lengua Quechua) y trabajadores chinos, que se encontraban en un sistema de semi-esclavitud, llamada "Enganche". Previo a ese viaje, en mi investigación en archivos en Bibliotecas puedo constatar, que Johann tenía buenas relaciones con el gobierno

bei meinen Recherchen in Archiven in Bibliotheken bestätigen, dass Johann gute Beziehungen zur Regierung von Präsident Benavides hatte, die ihm 1915 die Konzession des Hafens von Malabrigo (heute Puerto Chicama) für den Export ihrer Produkte nach Europa und in den Rest der Welt erteilte.

Im folgenden Jahr, inmitten der Corona-Pandemie, beginne ich mich über den Grund seiner Flucht aus Peru zu wundern. Eine Hypothese, wie die, die ich von vielen Nachkommen der in Peru lebenden Ausländer gehört habe, war, dass diese Deutschen ihre Frauen in Lima hatten und sich in der Nähe der Haciendas, wo sie die meiste Zeit arbeiteten, "vergnügten". Genau diese Realität habe ich in Filmen über die Agrarreform in Peru dargestellt gesehen, in denen die Hacienda-Besitzer oder Vorgesetzten die Bäuerinnen aufgrund ihrer privilegierten Stellung im Ort und ihrer guten Beziehungen zu den lokalen Behörden ausnutzten.

del presidente Benavides, quién en 1915 le otorga la concesión del puerto de Malabrigo (ahora Puerto Chicama) para la exportación de sus productos a Europa y el resto del mundo.

El siguiente año, en medio de la pandemia del Coronavirus, me empiezo a preguntar la razón de su huida del Perú. Una hipótesis, como las que escuché de muchos descendientes de extranjeros que viven en el Perú era que estos alemanes tenían a sus esposas en Lima, y un rato de "diversión" cerca de las haciendas donde trabajaban la mayoría del tiempo. Justo sobre este tema, vi esta realidad retratada en películas cercanas a la reforma agraria en el Perú, en el que los hacendados o superiores se aprovechaban de las campesinas por su estatus privilegiado en el lugar y las buenas relaciones que tenían con las autoridades locales.

Algo que quizás se podría recordar con más gusto sería la deportación e internamiento de alemanes y extranjeros perseguidos durante la segunda guerra mundial. Es entonces cuando me cruzo con la página web FOI Times (Freedom of times) y con su creador Arthur Jacobs.

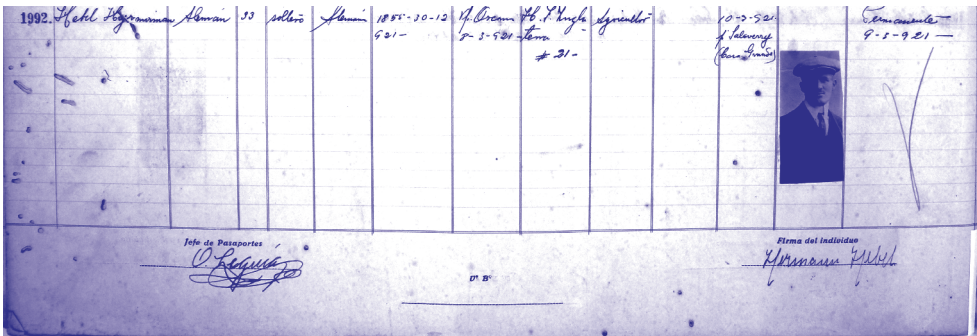
Etwas, an das man vielleicht mit mehr Nachdruck erinnern könnte, wäre die Deportation und Internierung von verfolgten Deutschen und Ausländern während des Zweiten Weltkriegs. Da stieß ich auf die Website FOI Times (Freedom of Times) und ihren Schöpfer Arthur Jacobs. Er ist ein Forscher aus den USA mit deutschen Wurzeln, der als Kind aus den Vereinigten Staaten in ein deutsches Gefängnis in Hohenasperg deportiert wurde, weil er mit einem Deutschen verwechselt wurde. Er führte mich in das Thema ein und schickte mir Listen von Deportationen von Deutschen, die in Lateinamerika lebten und die während des Zweiten Weltkriegs in Internierungslager in die Vereinigten Staaten deportiert wurden. Der Nachname Elsner fehlt wieder einmal.

Bei einer meiner Recherchen finde ich schließlich eine eingescannte Datei des Mitgliederverzeichnisses des Verbandes der alten Herren im Internet. Ich finde eine Liste mit deutschen Namen und deren Adressen u.a. im Süden, Südwesten, Ostafrika, Lateinamerika, Europa, Asien, Australien. Dieses Dokument gehörte der Kolonialschule Witzenhausen; einer Schule, die ihre Schüler über die Landwirtschaft in tropischen Ländern unterrichtete. Heute heißt es "Deutsches Institut für Tropische und Subtropische Landwirtschaft" (DITSL). Mit diesem Kontakt begann ein Austausch von Akten über die Kollegen meines Urgroßvaters Otto Elsner. Ich konnte Walther Werner, Hermann Hebel, Erich Kux ausfindig machen und Fotos und Korrespondenz einsehen.

El es un investigador estadounidense de raíces alemanas, quien fue en su niñez deportado de Estados Unidos a una cárcel alemana en Hohenasperg al ser confundido por alemán, quien me introduce en el tema y me envía listas de deportaciones de alemanes en Latinoamérica a centros de detención en Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial. El apellido Elsner no se encuentra, una vez más.

Es entonces que en una de mis búsquedas encuentro en internet un archivo escaneado del Mitgliederverzeichnis des Verbandes der alten Herren. Encuentro una lista de nombres alemanes y sus direcciones en el Sur, sur-occidental, oriente de África, Latinoamérica, Europa, Asia, Australia, entre otros. Este documento perteneció a la escuela colonial de Witzenhausen; una escuela, que enseñaba a sus alumnos sobre agricultura en países tropicales. Hoy en día, llamada Instituto Alemán de Agricultura Tropical y Subtropical (Deutsches Institut für Tropische und Subtropische Landwirtschaft, DITSL). En este contacto, comienza un intercambio de archivos sobre los que hubieran sido colegas de mi bisabuelo Otto Elsner. Pude encontrar a Walther Werner, Hermann Hebel, Erich Kux y ver fotografías y correspondencias. Ellos reportaban a sus superiores en Alemania, cómo les iba en la Hacienda Barbacay, sobre las inclemencias del clima y desastres naturales que arruinaban su cosecha, sobre acostumbrarse a su nuevo país y los deseos de casarse con sus prometidas que habían dejado en Alemania.

Registros migratorios de alemanes en el Perú. Detalle de Hermann Hebel, colega de Otto Elsner en la hacienda Barbacay. | © Archivo General de la Nación, Perú
 Auswanderungsregister von Deutschen in Peru. Informationen zu Hermann Hebel, ein Kollege von Otto Elsner auf der Hacienda Barbacay. | © Archivo General de la Nación, Peru



Sie berichteten ihren Vorgesetzten in Deutschland wie es ihnen auf der Hacienda Barbacay erging, von den Unbilden des Wetters und den Naturkatastrophen, die ihre Ernte ruinierten, von der Eingewöhnung in das neue Land und von ihren Wünschen, ihre Verlobten zu heiraten, die sie in Deutschland zurückgelassen hatten. Obwohl ich Otto Elsner nicht finden konnte, da er nicht zu den DITSL-Alumni gehörte, konnte ich der Geschichte durch maschinengeschriebene Dokumente, durch die Geschichten anderer Menschen, die mir nahe standen, ein wenig näher kommen.

Die letzten Recherchen waren der Kontakt mit den Büros des ehemaligen Auswanderungshafens nach Amerika, Hamburg. Ich konnte Informationen finden, die mich zu dem Geburtsort meines Urgroßvaters, Lauffen am Neckar in Baden-Württemberg, führten. Obwohl die Reise in die Stadt und das Archiv nicht gerade große Erfolge brachte, fühlte es sich an wie eine Reise in eine in der Zeit stehengebliebene Kleinstadt: vergessen, ohne Einwohner und mitten in einer Pandemie.

Obwohl mein Großvater alles Deutsche ablehnte, sehe ich auf der anderen Seite ein wachsendes Interesse seitens meines Vaters, das mit meinen Bemühungen, mehr über diese unbekannte Geschichte zu erfahren, einher geht. Gerade im Nachhinein gibt es Widersprüche, die mir erst jetzt bewusst werden. Wenn es eine solche Ablehnung gab, was ist dann der Grund dafür, dass mein Großvater meinem Vater den (deutschen) Namen seines Vaters gegeben hat? Warum hat mein Vater wiederum mir einen deutschen Namen gegeben, obwohl er bereits einen deutschen Nachnamen hatte? Warum sind wir in eine deutsche Schule und einen deutschen Kindergarten gegangen, obwohl wir bereits aus Peru stammen? Warum hat mein Großvater am Ende seines Lebens Deutschland besucht? All diese Gründe haben, wenn auch ohne deutschen Pass, vielleicht unbewusst, mein Leben hier bestimmt.

Aunque no pude encontrar a Otto Elsner, pues no era parte de los exalumnos de la DITSL, pude acercarme un poco más a la historia, a través de documentos redactados en máquina de escribir, a través de relatos ajenos que se me hacían cercanos.

Las últimas búsquedas fue el contacto con las oficinas de los que antes era puerto de emigración hacia América, Hamburg. Pude encontrar datos que me llevaban al lugar de nacimiento de mi bisabuelo, y es en Lauffen am Neckar, en Baden-Württemberg. Aunque el viaje a la localidad y al archivo exactamente no trajo mayores éxitos, se sintió como un viaje a un pequeño pueblo congelado en el tiempo, olvidado, sin habitantes y en medio de una pandemia.

Si bien, existía un rechazo de parte de mi abuelo a todo lo que sea alemán, puedo ver por el otro lado, un interés creciente de parte de mi padre, que va avanzando a la par con mis esfuerzos por saber más de esta historia desconocida. Especialmente y en retrospectiva, hay contradicciones de las que recién ahora puedo darme cuenta. Si hubo tal rechazo, ¿cuál es la razón de que mi abuelo le ponga el nombre (alemán) de su padre a mi padre? ¿Por qué mi padre, a su vez, me puso un nombre alemán, ya teniendo incluso un apellido alemán? ¿Por qué fuimos a un colegio y kindergarten alemán, ya desde Perú? ¿Por qué mi abuelo visita Alemania al final de su vida? Todas estas razones, aunque sin un pasaporte alemán, quizás inconscientemente, hayan guiado mi vida hasta acá.



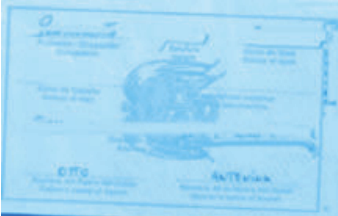
Pasaporte peruano de Helga Elsner Torres
Peruanischer Reisepass von Helga Elsner Torres



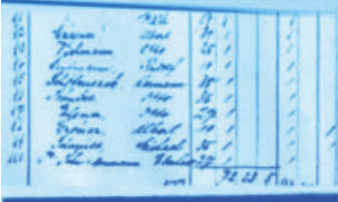
Pasaporte peruano de Otto Hans Elsner Chávez
Peruanischer Reisepass von Otto Hans Elsner Chávez



Pasaporte peruano de Nemesio Otto Elsner Pajuelo
Peruanischer Reisepass Otto Hans Elsner Chávez



Extracto de las listas de pasajeros de barcos de Hamburgo con destino a Brasil. Otto Elsner a la edad de 23 años. Año 1923. Archivo Estatal de Hamburgo.



Extracto de las listas de pasajeros de barcos de Hamburgo con destino a Brasil. Otto Elsner a la edad de 23 años. Año 1923. Archivo Estatal de Hamburgo.



Otto Elsner en la lista de pasajeros del barco de Hamburgo. Archivo estatal de Hamburgo.
Otto Elsner in der Hamburger Schiffspassagierliste. Staatsarchiv Hamburg.

Helga Elsner Torres wurde 1989 in Lima geboren. Sie studierte Bildende Kunst und Malerei an der Katholischen Universität von Peru in Lima. 2015 zog sie nach Berlin, wo sie an der Universität der Künste Berlin den Masterstudiengang "Kunst im Kontext" absolvierte.

Seit 2011 hatte sie Gruppenausstellungen in Lima, Brasilien, Wien, Deutschland, Mexiko und den Vereinigten Staaten. 2017 hat sie ihre erste Einzelausstellung im Ausland (Deutschland) mit Themen, die mit Migration verbunden sind. Seitdem wendet sich ihre Arbeit, die immer vom Sozialen beeinflusst ist, in Richtung postkoloniale Migration.

2017 erhielt sie ein Stipendium der Universität der Künste Berlin, um ihr erstes Buch "Mein Weg bis hierher" zu veröffentlichen. Darin geht es um Fluchtgeschichten aus dem Syrienkrieg nach Deutschland, erzählt von Kindern für andere, die keine Fluchterfahrung haben.

Seit 2019 lässt sie sich dauerhaft in Deutschland nieder und hält Präsentationen und Vorträge in verschiedenen Kultureinrichtungen in Zusammenarbeit mit anderen Künstlern und/oder Nichtregierungsorganisationen. Helga arbeitet, zusammen mit einem internationalen Team, seit 2019 im Projekt Migra Up! der Organisation OASE Berlin e.V. im Bezirk Pankow. In diesem vom Integrationsbüro des Bezirks Pankow geförderten Projekt wird die nachhaltige Beteiligung von Migrantenorganisationen im Bezirk sichergestellt.

2019 entwickelt sie ihren ersten Kurzfilm Tace, ora et labora (Halt den Mund, bete und arbeite) über ein Netzwerk von deutschen Sammlern und Landbesitzern im Peru des 19. Jahrhunderts. Dabei entdeckt Helga im Kontakt mit Archiven, dass ihr deutscher Urgroßvater Otto Elsner, den ihre Familie bereits vor mehr als 40 Jahren gesucht hatte, mit diesem Netzwerk verbunden gewesen sein könnte.

Helga Elsner Torres nació en Lima en el año 1989. Estudió Artes Plásticas y Pintura en la Universidad Católica del Perú en Lima y en el año 2015 se trasladó a Berlín, donde concluye una maestría de Arte en Contexto en la Universidad de las Artes de Berlín. Desde el año 2011 tiene exposiciones colectivas en Lima, Brasil, Viena, Alemania, México y Estados Unidos. En 2017 realiza su primera exposición individual en el extranjero (Alemania) con temas ligados a la migración y desde entonces su obra, siempre influenciada por lo social, se torna en dirección migración postcolonial.

En el año 2017 recibe una subvención de la Universidad de las Artes de Berlín para publicar su primer libro Mi camino hasta aquí (Mein Weg bis hierher), la cual trata de historias de huida de la guerra siria hasta Alemania, contadas por niñas/os para otras/os que no tienen experiencia de refugio. Desde el año 2019 se establece de manera más permanente en Alemania, teniendo presentaciones y conferencias en diferentes entidades culturales en cooperación con otros/as artistas y/o con entidades no gubernamentales.

Helga trabaja, junto a un equipo internacional, desde el 2019 en el proyecto Migra Up! de la organización OASE Berlin e.V en el distrito de Pankow. Es en este proyecto, financiado por la oficina de integración de Pankow, que se asegura la participación sostenible de las organizaciones de migrantes en el distrito.

En el año 2019 desarrolla su primer cortometraje Tace, ora et labora (Calla, reza y trabaja) sobre una red de coleccionistas y hacendados alemanes en el Perú del siglo 19. Es entonces que Helga, en contacto con archivos, descubre que su bisabuelo alemán, Otto Elsner, al que su familia había buscado hace más de 40 años, pudo haber estado conectado a esta red.





Freie Hansestadt Bremen.



REISE - PASS.

Friedrich Hendrik Carsten
x 1878 *Ludwig Johann*
Bremen

Lina Paul

Bremen am



Marlene y Rosario Gildemeister Flores

Das Wiedersehen mit den Vorfahren. Das Wiedersehen mit Großvater Carlos.

El reencuentro con los ancestros. El encuentro con el abuelo Carlos

Bilder erscheinen und verschwinden um meinen Großvater herum. Ein Vorbild von Rechtschaffenheit, Arbeit und Anstrengung, aber auch von Verwaisung. Mein Vater sah ihn nicht mehr, seitdem er 10 Jahre alt war. Sie sagten ihm, er sei in La Huacachina, Ica, an einem Herzinfarkt gestorben. Er starb im Alter von 56 Jahren.

“Sie müssen das Jahr und den Namen des Schiffes herausfinden, mit dem dein Urgroßvater angekommen ist. Sie müssen auch die Heiratsurkunde Ihrer Großeltern mitbringen”, sagte man mir in der deutschen Botschaft, als ich 1992 dort vorsprach, um zu erfahren, wie ich einen europäischen Pass bekommen könnte.

Ich fand heraus, dass mein Großvater meine Großmutter nicht geheiratet hatte, dass er eine weitere Tochter hatte, dass er Lima lange Zeit verließ, weil er Haciendas verwaltete, dass er so etwas wie ein Bohemien war, und gerne sang und Gitarre spielte, dass er sehr elegant ins Zentrum von Lima ging, um seine Familie zu treffen, und dass er eine Vorliebe für bestimmte Söhne und Töchter hatte, dass er gerne las und dass er viele Leute kannte.

Las imágenes aparecen y desaparecen en torno a mi abuelo. Modelo de rectitud, de trabajo y esfuerzo, pero también de orfandad. Mi padre lo dejó de ver a los 10 años. Le dijeron que murió de un ataque al corazón en La Huacachina, Ica. Murió a los 56 años. “Ud. debe averiguar el año y el nombre de la embarcación en la que llegó su bisabuelo.

Además, debe traer la partida de matrimonio de sus abuelos”, me dijeron en la embajada de Alemania cuando en 1992 fui a averiguar cómo se hacía para tener pasaporte europeo. Me enteré que mi abuelo no se casó con mi abuela, que tenía otra hija, que se iba buen tiempo de Lima porque administraba haciendas, que era un poco bohemio y que le gustaba cantar y tocar la guitarra, que iba al centro de Lima muy elegante a encontrarse con su familia y que tenía predilección por ciertos hijos e hijas, que le gustaba leer y que conocía a mucha gente.

Sabía que no iba a tener la información que necesitaba. No quise saber más del tema, pero en estos 49 años de vida su presencia y ausencia han estado como una gaviota, como un viajero, como lo que ha sido o mi padre me dice: un hombre que se iba por mucho tiempo y volvía, hasta que un día no regresó más.

Rosario Gildemeister

Ich wusste, dass ich nicht die Informationen bekommen würde, die ich brauchte. Ich wollte nicht mehr darüber wissen, aber in diesen 49 Jahren seines Lebens war seine An- und Abwesenheit wie eine Möwe, wie ein Reisender, wie das, was er war, wie mein Vater mir erzählte: ein Mann, der für lange Zeit wegging und zurückkam, bis er eines Tages nicht mehr zurückkam.

Rosario Gildemeister

„Mestiza“ zu sein bedeutet, in einem ständigen Schwebestand zu leben, dazuzugehören und nicht dazuzugehören. Gildemeister war immer mehr als nur ein Nachname. Es war eine ständige Erinnerung daran, wo ich nicht herkomme, wo ich nicht hingehöre und wo ich nicht hingehören will. Ich weiß es nicht. Deutsch als Muttersprache als ein Teil von mir, hat auf die gleiche Weise wie die Quechua-Sprache Resonanz gefunden: Eine entfernte Konstruktion meiner Mestizenidentität. Mein Großvater ist ein Geheimnis. Er ist nur ein altes Foto auf dem Stehtisch im Haus meines Vaters. Mein Großvater spiegelt sich im Blick meines Vaters. Dieser spricht von Verlassenheit und sein Blick durchdringt meine Augen. Verlassenheit kehrt zurück und durchdringt uns. Der Schwebestand kehrt zurück und lässt das Gefühl der Nicht-Zugehörigkeit wiederkehren.

Marlene Gildemeister Flores

Ser mestiza es vivir en un continuo limbo, pertenecer y no pertenecer. Gildemeister siempre ha sido más que un apellido, ha sido un continuo recordar de dónde no soy, a dónde no pertenezco y quiero pertenecer. Ich weiß nicht.

El alemán como lengua originaria de una parte de mí ha resonado de la misma forma que el quechua: construcción lejana de mi identidad mestiza. Mi abuelo es un misterio, una foto antigua en la mesa-altar de la casa de mi padre. Mi abuelo también es la mirada de mi padre que habla de abandono y traspasa mis ojos. El abandono nos atraviesa. El limbo vuelve otra vez para ser mi no-lugar.

Marlene Gildemeister Flores.



Nº	Nombre	Nacionalidad	Edad	Estado	Procedencia	Nº y fecha pasap.	Ingreso	Residencia	Ocupación	Prácticas	Salida	Retrato	Observaciones
1685	Anastasio Palle	Cecilia	38	casado	Cecilia	Oficio # 11 69-5-922	1908	Callao Montevideo # 17	Artes	—	—		30-5-92
					Jefe de Pasaportes			D. B.					
1686	Augusto Gildemeister Herman	Aleman	32	soltero	Germany	103-13-5-922	1911	No negocio conocido		—	—		30-5-92
					Jefe de Pasaportes			D. B.					

Foto aus dem Register der deutschen Einwanderer, Augusto Gildemeister, aus dem Archiv General de la Nación in Peru.

Fotografía del registro de inmigrantes alemanes, Augusto Gildemeister, del Archivo General de la Nación

Die Unterschrift von Augusto Gildemeister ist identisch mit der des Vaters von Marlene und Rosario Gildemeister, Antonio Gildemeister.

La firma de Augusto Gildemeister es idéntica a la del padre de Marlene y Rosario Gildemeister, Antonio Gildemeister.



Carlos Gildemeister, abuelo de Marlene y Rosario Gildemeister | e Familia Gildemeister
Carlos Gildemeister, Großvater von Marlene und Rosario Gildemeister | e Familia Gildemeister

Als ich 1992 mein Studium aufnahm, hatte ich die Idee, etwas über meine Familie, meine Vorfahren väterlicherseits, herauszufinden. Ich ging zur deutschen Botschaft, um meine Herkunft zu überprüfen, und sie verlangten mehrere Informationen von mir. Ich habe meinen Vater gefragt, und er wusste es nicht. Er sagte er hätte meine Tante Raquel gefragt, die eine der ältesten ist. Als ich das tat, gab sie mir Informationen, aber ich verstand die Geschichte nicht ganz. Mein Neffe Toño, der erste Enkel meines Vaters, und meine Mutter waren ebenfalls neugierig. Er ist Archäologe und hat vor ein paar Jahren Informationen aus Büchern gesammelt, die die Geschichte der Casa Grande Hacienda und die Aktivitäten der Gildemeister beschreiben. An diesem Punkt in meinem Leben war das Thema eingeschlafen, und ich war nicht mehr daran interessiert. Dann, viele Jahre später, begannen einige Fragen in mir zu erwachen, und ich wollte etwas mehr über meine Familie wissen. Denn mein Vater hatte immer von der Ehre des Familiennamens gesprochen: "Wir sind Gildemeister, treue und korrekte Leute". Die Familie ist stolz darauf, ein "Gildemeister" zu sein. Ich fragte meinen Neffen, was er wisse, und er gab mir einen Link zu einer Person, die Stammbäume erstellt. Ich ging hinein und fand einen Text von einem Historiker und einen Baum mit Johann Gildemeister Evers darauf.

Als ich den Stammbaum sah, sah ich zwei Namen, aber der Name meines Großvaters Carlos Gildemeister Oliveira taucht nicht auf.

Mein Vater war 10 Jahre alt, als sein Vater verstarb. Er kann also nicht viel über ihn sagen, weil er ihn nicht wirklich gekannt hat.

Und mein Vater erzählte mir, dass die Familie Gildemeister zu meinem Großvater sagte: "Was machst du hier, warum gehst du nicht nach Casa Grande? Dort gibt es Arbeit, die Dinge laufen gut". Und mein Großvater hat sich immer gewehrt. Daraus schließe ich, dass er sich widersetzte, weil er kein legitimer Sohn war. Ich war noch nicht in Casa Grande.

Cuando ingresé a la universidad en el 92, me surgió la idea de querer averiguar sobre mi familia, mis ancestros por el lado de mi padre. Fui a la embajada de Alemania para ver el origen y me pidieron varios datos. Le pregunté a mi papá y no sabía. El dijo que le pregunté a mi tía Raquel que es una de las mayores. Cuando lo hacía, me daba datos, pero no terminaba de entender la historia. Mi sobrino Toño que es el primer nieto de mi papá y mi mamá también tuvieron esa curiosidad. El es arqueólogo y hace algunos años recopiló información de los libros que cuentan sobre la historia de la hacienda Casa Grande y lo que hicieron los Gildemeister. En ese momento de mi vida, ese tema ya se durmió y no me interesó más. Luego, muchos años después, se empiezan a despertar algunas preguntas en mí y el querer saber un poco más sobre mi familia. Porque además mi padre siempre había hablado del honor del apellido: "somos Gildemeister, gente leal y correcta". Hay un orgullo construido por la familia en relación al "ser un Gildemeister". Le pregunté a mi sobrino que sabía y me pasó un link de una persona que hace árboles genealógicos. Entré y encontré un texto de un historiador y un árbol donde estaba Johann Gildemeister Evers.

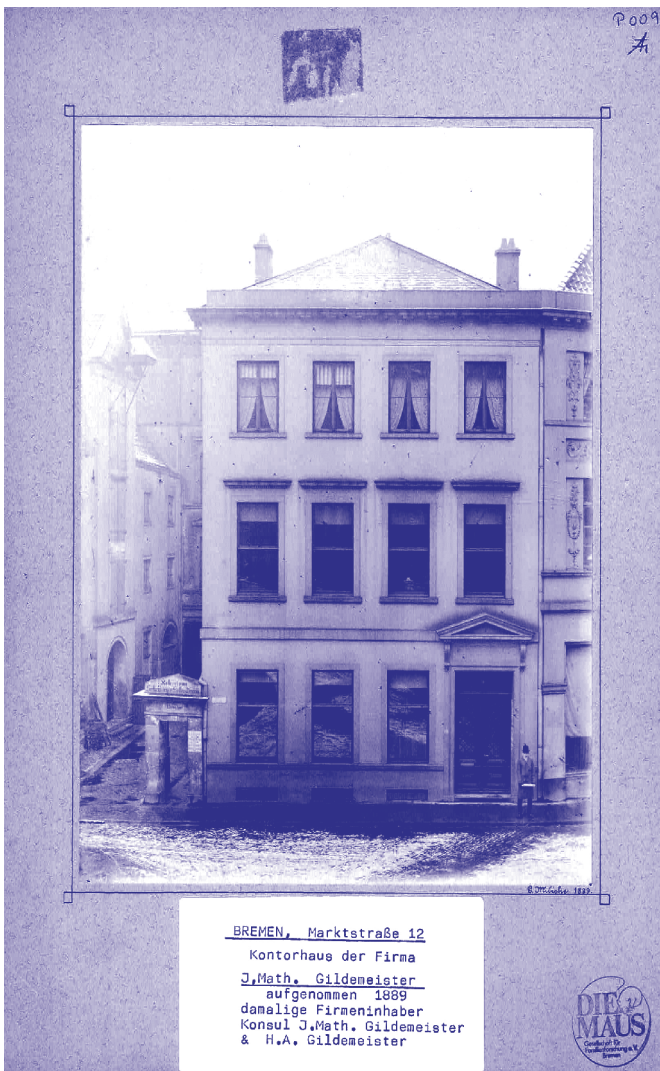
Cuando ví el árbol genealógico veo dos nombres, pero el nombre de mi abuelo Carlos Gildemeister Oliveira no aparece.

Mi papá tenía 10 años cuando su padre falleció. Entonces él no puede hablar mucho de él, porque realmente no lo conoció.

Y lo que mi padre me cuenta es que la familia Gildemeister le decía a mi abuelito "¿Tú qué estás haciendo acá?, ¿Por qué no te vas a (la hacienda) Casa Grande? Allí hay trabajo, las cosas están bien". Y mi abuelito siempre se resistía. Entonces yo deduzco que se resistía porque no era hijo legítimo. Yo no he ido aún a Casa Grande.

Als ich an der Universität anfang, sagte man mir: "Ihr Nachname Gildemeister stammt aus Casa Grande. Mein Vater sagte: "Wir gehören zu den armen Verwandten der Familie". Und nun denke ich, dass diese drei Kinder zwar den Nachnamen hatten, aber nicht die soziale Anerkennung und Unterstützung, so dass sie sich ihr Leben, so gut es ging, selbst gestalten mussten.

Cuando yo ingresé a la universidad, me dijeron "tu apellido Gildemeister es de Casa Grande. Mi papá decía: "Nosotros somos de los parientes pobres de la familia". Y ahora pienso que estos 3 hijos tuvieron el apellido, pero no el reconocimiento social ni el apoyo, por lo cual ellos tuvieron que hacer su vida como podían.



Edificio de oficinas de la empresa J. Math. Gildemeister en la calle Marktstraße 12, Bremen. Año 1889. | © Die MAUS Bremen: Gesellschaft für Familienforschung e. V.

Kontorhaus der Firma J. Math. Gildemeister in der Marktstraße 12, Bremen. Jahr 1889. | © Die MAUS Bremen: Gesellschaft für Familienforschung e. V.

BREMEN, Marktstraße 12

Kontorhaus der Firma
J. Math. Gildemeister
 aufgenommen 1889
 damalige Firmeninhaber
 Konsul J. Math. Gildemeister
 & H.A. Gildemeister



Ich habe Archäologie studiert, und zwar im Fachbereich Sozialwissenschaften. Ich stieß auf das Buch über die Haciendas von Peru, die Zuckerplantagen, und ich stieß auf den Nachnamen Gildemeister. Ich habe das Gefühl, dass uns diese Geschichte verfolgt, denn es gibt Momente, in denen wir sehr dringend über die Familie Bescheid wissen wollen, und dann hören wir plötzlich auf.

Ich glaube, es geht um dasselbe: Ehre. Mein Großvater stammt aus einer außerehelichen Beziehung. Die Situation meines Großvaters in Bezug auf seine Verwandten war komplex... er fühlte sich von seinen Eltern nicht anerkannt. Deshalb wissen wir auch nicht viel.

Alfredo Gildemeister, mein Urgroßvater, hatte eine Reise gemacht, weil die Deutschen viel zu tun hatten. Sie fuhren hin und her nach Deutschland, sie waren Kaufleute. Unser Vater hat uns selbst aus der Familie Gildemeister ausgeschlossen. Wir haben eine ganz andere Geschichte als die Gildemeister-Familien (meiner Cousins und Cousinen). Eine Geschichte des Nichtwissens, denn er hat uns nie etwas erzählt, nichts gesagt.

Dann bin ich einer Facebook-Gruppe namens "Gildemeister Genealogy" beigetreten, und das ist eine ganz andere Realität. Jeder heißt dich willkommen und sagt "Cousin". Und ich sagte, dass ich die Tochter von Antonio bin, der der Sohn von Carlos Gildemeister Oliveira ist, und sofort antwortete mir ein Mitglied: "Hallo Cousine, du bist also die verwandte Cousine von...". Einige dieser Cousins befinden sich in Kanada, andere in den USA und wieder andere in Chile. Sie haben die Möglichkeit, sich in Santiago (Chile) zu treffen. Das sind nicht wir. Man sieht ihre Fotos: die Caseta in Miami. Eine andere Realität, die sich sehr von unserer unterscheidet.

Das Leben in der Diaspora ist interessant, weil es uns mit unseren Vorfahren verbindet. Einer unserer Cousins, der ein Postgraduiertenstudium in Europa absolvierte, reiste nach Deutschland und nutzte die Tatsache, dass sie auf dem Kontinent waren,

Yo he estudiado arqueología, en la facultad de ciencias sociales. Yo me topé con el libro de las Haciendas del Perú, de las de azúcar y me topé con el apellido Gildemeister. Siento que esta historia nos persigue porque hay momentos en los que estamos muy intensas de querer saber sobre la familia, y de pronto lo dejamos.

Yo creo que sucede lo mismo: honor. Mi abuelo viene de una relación fuera del matrimonio. La situación de mi abuelo con relación a sus familiares era compleja...al no sentirse reconocido por sus padres. Es por eso que no sabemos mucho.

Alfredo Gildemeister, mi bisabuelo, se había ido de viaje porque los alemanes tenían muchos negocios. Ellos iban de ida y vuelta a Alemania, eran comerciantes. Nuestro padre nos ha auto-excluido de la familia Gildemeister. Tenemos una historia bastante distinta de las familias Gildemeister (de mis primas). Una historia de no saber porque nunca nos ha contado, dicho nada.

Luego entré a un grupo en Facebook llamado "Gildemeister Genealogy" y es otra realidad. Todos te dan la bienvenida y te dicen "prima". Y yo dije soy la hija de Antonio, que es hijo de Carlos Gildemeister Oliveira y al toque hubo un miembro que me contestó "Hola prima entonces tu eres la prima relativa de...". Esos primos están unos en Canadá, otros en USA, y otros en Chile. Ellos están en condiciones de encontrarse en Santiago (Chile). Esas no somos nosotras. Una ve sus fotos: la casota en Miami. Otra realidad muy distinta a la nuestra.

Estar en diáspora es interesante porque nos liga a nuestros antepasados.

Tuvimos uno de los primos que estaba haciendo un Postgrado en Europa y fue a Alemania, aprovechando que estaban en el continente, para saber de qué lugar era.

um herauszufinden, woher er kam.

Ich bin in Madrid, das ist gar nicht so weit weg. Ich würde gerne zu Besuch dorthin reisen, ich habe in Madrid Deutsch studiert. Die Geschichte weckt die Erinnerung. Eine meiner Lehrerinnen ist Österreicherin und erzählte mir, dass der Nachname mutiert sei, was bei einigen deutschen Nachnamen der Fall sei. Zur Zeit der Habsburger gab es eine Verbindung zwischen Deutschland und Spanien. Karl I. und Karl III. stammten von dort. Sie sagte mir, dass mein Nachname aus dem Mittelalter stammt, aus der Zeit der Handwerker (Zünfte). Seit dieser Epoche waren sie die Meister der Meister. Meister, maestro. Die Lehrer, die hier Deutsch unterrichten, sind Philologen. Sie haben dieses Wissen. Gilde. Die Wurzel lag nicht bei "G", sondern bei "H". Und es wurde aufgrund einer Spanisierung des Wortes zu einem "G". Ich fand interessant, dass dies in der Geschichte passiert ist, diese Verbindungen, dass die Dinge kastelliert wurden. Aber, dass dies auf Deutsch nicht geschehen konnte. Die Handwerkszünfte in der Familie verkörpern wir, zwei Handwerkerinnen, das sind Rosario und ich. Wir mögen Handarbeit sehr. Und als Händler hat man immer eine Verbindung zu einem Cousin, der Händler ist und sein Geschäft in Miami hat. Ich glaube, wir haben diesen Kaufmannsgeist. Wir haben immer davon geträumt, ein Familienunternehmen zu haben.

Diese Verbindungen liegen in der Erinnerung, die uns mit dem Land verwurzelt. Und ich habe auch Archäologie studiert, und liebe die Verbindung zum Land. Ich finde es interessant, deshalb tauche ich gerne dort ein, in diese Vergangenheit und in die Zeit, die im Laufe der Generationen wiederbelebt wird. Was für sich ähnelnde Verbindungen, diese verleugneten Beziehungen, das Nicht-Wissen-Wollen über den Vater. Wir haben keine Verbindung zu Deutschland.

Yo estoy en Madrid, no me queda tan lejos. Me gustaría visitar, yo estuve estudiando alemán en Madrid. Como llama la historia la memoria. Una de mis profesoras es austríaca y me decía que el apellido había mutado, que esto pasaba con algunos apellidos alemanes. Había un vínculo Alemania – España en la época de los Austrias. Carlos I, Carlos 3 venía de ahí. Ella me decía que mi apellido era medieval de la época de los artesanos (gremios). De aquella época, y eran maestros de maestros. Meister, maestro. Las profesoras que enseñan alemán acá son filólogas. Tienen esos conocimientos. Gilde. La raíz no era con "G", era con "H". Y ha devenido en "G" por una castellanización de la palabra. Me pareció interesante que ha pasado esto en la historia, las conexiones, que se hayan castellanizado cosas. Pero no que en el alemán podrían haber pasado esto.

Los gremios de artesanos en la familia somos nosotras, 2 artesanas, osea Rosario y yo. Nos gusta mucho el trabajo manual. Y luego lo de comerciantes existe un vínculo siempre con un primo comerciante que tiene su negocio en Miami. Ese espíritu comerciante creo que lo tenemos. Siempre soñamos con tener un negocio familiar.

Estos vínculos están en la memoria que nos vincula a la tierra. Y yo también he estudiado arqueología y me encanta el vínculo con la tierra. Me parece interesante por eso me gusta hurgar ahí, en este pasado y en el tiempo, que se reactualiza en las generaciones.

Qué vínculos tan parecidos, estas relaciones negadas, de no querer saber del padre. Nosotras no tenemos un vínculo con Alemania.

Marlene Gildemeister Flores wurde 1977 in Pueblo Libre, Lima, geboren. Sie studierte Archäologie an der Universidad Nacional Mayor de San Marcos in Lima. 2003 wanderte sie mit ihrer Tochter Aymara, mit der sie schwanger war, nach Spanien aus. Im Jahr 2010 konnte sie schließlich einen Master-Abschluss in Spezifischer Didaktik im Schulwesen, Museen und Naturräumen machen, da sie schon immer daran interessiert war, Museen zu Lehrräumen zu machen und eine interkulturelle Bürgerschaft aufzubauen. Sie ist eine antirassistische und transfeministische Aktivistin und gehört dem Kollektiv MaquiWarmi an, das das redaktionelle Projekt fördert, das eine Plattform für die Verbreitung des geschriebenen Wortes von Frauen sein soll, die außerhalb des Rahmens der Gelehrsamkeit des Schreibens stehen. Sie ist auch Teil des Kollektivs Las Milpas, das durch verschiedene künstlerische Ausdrucksformen Widerstand gegen das koloniale, kapitalistische, patriarchalische und rassistische System leistet, in dem wir leben.

Rosario Gildemeister Flores

wurde 1972 in Lima geboren. Sie studierte Pädagogik an der Pontificia Universidad Católica del Perú in Lima und Bibliotheks- und Informationswissenschaften an der Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Marlene Gildemeister Flores, nació en Pueblo Libre, Lima, en el año 1977. Estudió Arqueología en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en Lima, en el año 2003 migra hacia España en el vientre. En el año 2010 realiza un máster en Didácticas Específicas en el Aula, Museos y Espacios Naturales; interesada siempre por hacer de los museos espacios para el aprendizaje y construcción de una ciudadanía intercultural. Es activista antirracista y transfeminista, forma parte de la colectiva MaquiWarmi impulsando el proyecto editorial que intenta ser una plataforma de difusión de la palabra escrita por mujeres que están fuera de los marcos de la erudición de la escritura. Y también forma parte de la colectiva Las Milpas, que, desde distintas expresiones artísticas, construyen resistencia al sistema colonial, capitalista, patriarcal y racista que habitamos.

Rosario Gildemeister Flores, nació en Lima en el año 1972. Estudió educación en la Pontificia Universidad Católica del Perú en Lima y Biblioteología y Ciencias de la Información en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.







Janeth Schipper Böttger

Auf den Spuren: Die Familien Böttger und Schipper

Siguiendo los rastros: Familias Böttger y Schipper

Mütterlicherseits bin ich Böttger. Meine Mutter war eine Nachfahrin der deutschen Siedler, die 1857 nach Peru kamen und 1859 das Dorf Pozuzo gründeten. Zu ihnen gehörte auch mein Ur-Urgroßvater Karl Böttger, der Elise Treu heiratete. Sie hatten sechs Kinder, darunter auch meinen Urgroßvater Paul Böttger Treu. Mein Urgroßvater Paul heiratete Mina Nissen und sie hatten drei Kinder, darunter meinen Großvater Herman Böttger. Sie lebten auf ihrer Hazienda in Yanachaga Chemillén in Huancabamba.

Mein Großvater Herman Böttger hatte eine Hazienda in Iruña. Seine Tochter Violeta ist meine Mutter. Als ich im Schulalter war, habe ich sie immer besucht.

Wir wissen nicht, woher die Familie Böttger stammt. Manche sagen, sie kämen aus Kiel oder aus Bonn. Das würde ich gerne herausfinden. Ich vermute aus Bonn, denn meine Tante Frieda Böttger Nissen, die Schwester meines Großvaters, reiste oft nach Deutschland und kam nach Bonn. Genau weiß ich es nicht, weil wir keine Unterlagen haben.

Väterlicherseits heiße ich Schipper.

Mein Großvater Conrad Paul Ferdinand Schipper, Sohn von Heinrich Schipper und Bertha Baier, war der Einzige aus dieser Familie, der nach Peru kam.

Er kam nach dem Ersten Weltkrieg, lange

Siguiendo los rastros: Familias Böttger y Schipper

Por parte de mi mamá soy Böttger. Ella era descendiente de los colonos alemanes que llegaron a Perú en el año 1857 y fundaron la localidad de Pozuzo en el año 1859. Entre ellos llegó mi tatarabuelo Karl Böttger, quien se casó con Elise Treu. Tuvieron seis hijos, entre ellos mi bisabuelo, Pablo Böttger Treu. Mi bisabuelo Pablo se casó con Mina Nissen y tuvieron tres hijos, entre ellos mi abuelo Herman Böttger. Ellos vivieron en su hacienda en Yanachaga Chemillén, en Huancabamba.

Mi abuelo fue Herman Böttger y tuvo una hacienda en Iruña. Su hija Violeta es mi mamá. Cuando yo estaba en edad de colegio, la visitaba.

No sabemos de dónde eran la familia Böttger. Algunos dicen que son de Kiel o de Bonn. Quisiera averiguar. Yo supongo que, de Bonn, porque mi tía Frieda Böttger Nissen, hermana de mi abuelo, viajaba frecuentemente a Alemania y llegaba a Bonn. No lo sé pues no tenemos documentos.

Por el lado paterno soy Schipper.

Mi abuelo Conrad Paul Ferdinand Schipper, el único de esta familia que llegó a Perú, hijo de Heinrich Schipper y Bertha Baier, después de la primera Guerra Mundial, mucho después que los Böttger.

nach den Böttgers. Er wurde 1885 in Wolgast Hafen geboren. Das ist an der Ostsee, in der Nähe von Polen.

Mein Großvater Schipper kam mit dem Schiff am Hafen von Callao in Lima an, mochte Peru und blieb. Er arbeitete in der Nähe von Lima, in Chosica, wo er einige Jugoslawen traf, die eine Firma hatten, und sie erzählten ihm, dass es in Oxapampa eine Kolonie von Deutschen gab. Er ging nach Oxapampa und lernte meine Großmutter Emilia Hassinger Frey kennen. Sie war die Tochter der ersten deutschen Siedlerin, die nach Oxapampa kam, Angelica Frey. Mein Großvater, Pablo Böttger, heiratete meine Großmutter Emilia Hassinger und sie hatten sechs Kinder, eines davon war mein Vater, Carlos Schipper Hassinger.

In Peru bin ich Janeth Schipper Böttger. Hier in Deutschland habe ich nur einen Nachnamen, ich bin Janeth Schipper.

Él nació en el año 1885 en Wolgast Hafen. Esto es por el Ostsee, cerca a Polonia. Mi abuelo Schipper llegó al Puerto del Callao en Lima en barco, le gustó Perú y se quedó. Trabajó cerca de Lima, en Chosica, donde conoció a unos yugoslavos que tenían una empresa, y le dijeron que en Oxapampa hay una colonia de alemanes. Él se fué a Oxapampa y conoció a mi abuela Emilia Hassinger Frey, hija de la primera mujer alemana colona que llegó a Oxapampa, Angélica Frey. Mi abuelo, Pablo Böttger, se casó con mi abuela Emilia Hassinger y tuvieron seis hijos, uno de ellos era mi papá, Carlos Schipper Hassinger.

En Perú soy Janeth Schipper Böttger. Acá en Alemania solo tengo un apellido, soy Janeth Schipper.

Iglesia Matriz "Santa Rosa" en Oxapampa. Fue construida en 1939 a base de madera y por colonos alemanes. | © Familia Schipper Böttger
„Santa Rosa“ Kirche in Oxapampa. Sie wurde 1939 von deutschen Siedlern aus Holz gebaut. | © Familie Schipper Böttger



Der Geschichte zufolge, die ich immer gehört habe, kamen sechs Böttger-Brüder in den zentralen Dschungel von Pozuzo, dann zogen sie in das Tal von Huancabamba. Heute sind das Stadtteile von Oxapampa. Das Klima dort ist tropisch. Weitere Siedler mit den Nachnamen Frech, Knoll, Koch, Schutz und Egg kamen ebenfalls nach Pozuzo. Sie sind Deutsche und Österreicher aus Tirol, weshalb Pozuzo als österreichisch-deutsche Kolonie bezeichnet wird.

Einer der Böttger-Brüder, Enrique, war derjenige, der Oxapampa kolonisierte. Er lebte in Chontabamba. Er ist der Bruder meines Urgroßvaters Pablo. Damals gab es dort keine Straßen. Es gab nur Büsche und Bäume. Es war alles unberührt, wie der Dschungel. Die Siedler legten einen Weg an, sie mähten das Gras und bauten eine Straße, so kamen sie nach Pozuzo und dann nach Huancabamba.

Der Name Oxapampa bedeutet “Oxa” (aus dem Quechua “Ocsha”), auf Spanisch “Stroh”. Es würde also “Stroh Pampa” heißen. Wenn man nach Oxapampa kommt, sieht man eine riesige Pampa. Sie ist heute dicht besiedelt. Als Enrique Böttger Oxapampa besiedelte, traf er auf indigene Gemeinschaften, die Yáneshas oder Amueshas genannt wurden. Er heiratete eine deutsche Frau namens Müller. Er hatte Kinder mit seiner Frau und auch mit einer Yáneshas.

Die Yáneshas machten Tauschgeschäfte mit den Siedlern. Henry Böttger brachte ihnen Spiegel und Gegenstände, die sie nicht kannten. Im Gegenzug schenkten sie ihm ihre Bilder oder lehrten ihm ihre landwirtschaftlichen Methoden, zum Beispiel den Anbau von Maniok. Es heißt, Heinrich habe sich bei ihnen beliebt gemacht, sie machten ihn zum König der Amueshas und ließen ihn wie sie kleiden, mit einer “Cushma”, einer bemalten Tunika. Heutzutage tragen die Touristen, die das Sachopengebiet besuchen, dieses Gewand, tragen die typischen Halsketten und lassen sich das Gesicht für Souvenirfotos bemalen.

Según la historia que siempre he escuchado llegaron 6 hermanos Böttger a la Selva Central del Pozuzo, luego avanzaron al valle de Huancabamba. En la actualidad son distritos de Oxapampa. Su clima es tropical. También llegaron a Pozuzo otros colonos de apellido Frech, Knoll, Koch, Schutz, Egg. Son alemanes y austriacos del Tirol, por eso se dice que Pozuzo es colonia austro-alemana.

Uno de los hermanos Böttger, Enrique, fue el que colonizó Oxapampa. El vivió en Chontabamba. El es hermano de mi bisabuelo Pablo.

Antes no había carreteras. Todo era monte y árboles. Era todo virgen, como es la selva. Los colonos hicieron trocha, iban cortando las hierbas y haciendo camino, así llegaron a Pozuzo, luego a Huancabamba.

El nombre Oxapampa significa “Oxa” (del quechua “Ocsha”), en español “paja”. Sería entonces “pampa de paja”. Al llegar a Oxapampa se puede observar una pampa enorme. En la actualidad está muy poblado. Enrique Böttger, al colonizar Oxapampa, se encontró con comunidades nativas llamadas Yáneshas o Amueshas. El se casó con una alemana de apellido Müller. Tuvo hijos con su esposa y también con una Yáneshas.

Los Yáneshas hacían trueque con los colonos. Enrique Böttger les llevaba espejos, objetos que ellos no conocían. A cambio ellos les daban sus pinturas o le enseñaban sus técnicas de agricultura, por ejemplo, para cultivar yuca. Se dice que Enrique se hizo querer, ellos le hicieron rey de los Amueshas y le hicieron vestir como ellos, con una “Cushma”, que era una túnica pintada. En la actualidad a los turistas que llegan a la zona de Sachopen le visten con esa túnica, le ponen collares típicos y le pintan la cara para tomarles foto de recuerdo.

Los Böttger usaban la “Cushma”, o sea, el vestido de los Yáneshas, que era una túnica pintada. Actualmente a los turistas que llegan a Oxapampa les ponen las “Cushmas” y collares típicos y les toman foto.

Wie kommunizierten die deutschen Siedler mit den Yáneshas oder Amueshas?

Zunächst verständigten sie sich mit Mimik und Gestik, da die Deutschen die Sprache der Amuesha nicht kannten. Schließlich mussten sie es lernen, da die Amueshas weder Spanisch noch Deutsch sprachen.

In welcher Beziehung standen die Yáneshas oder Amueshas zu den Böttgers?

Die Böttgers waren sehr unkompliziert, gutherzig und fleißig im Vergleich zu den Spaniern, die ehrgeizig waren und die indigene Bevölkerung oft schlecht behandelten und ausbeuteten. Sie ließen sie für Gold und Silber arbeiten. Im Gegenzug gaben sie ihnen ein wenig Essen. Sie missbrauchten die Bevölkerung. Die Deutschen brachten den Amueshas bei was sie so wussten, und sie brachten ihnen auch bei, Heilpflanzen anzuwenden. Sie wussten, welches Kraut sie verwenden mussten, wenn sie krank wurden oder wenn sie von einer Schlange gebissen wurden. Sie kannten diese Methode, um sich selbst zu heilen.

Was haben deine deutschen Vorfahren in Peru gemacht?

Sie waren in der Viehzucht tätig. Mit der Zeit hatte meine Familie eine Menge Vieh. Tiere wie Schweine, Truthähne, Hühner und Schafböcke. Sie betrieben auch der Landwirtschaft. Sie hatten große Plantagen mit Kaffee, Rocoto, Avocado, Mais, Zucker, Obstbäumen usw. Heutzutage exportiert der Bezirk Villa Rica eine große Menge Kaffee. In Oxapampa bauten sie 100% Arabica-Kaffee an. Sie arbeiteten auch mit Holz. Sie benutzten es, um ihre Trapiches (Pressen) zum Mahlen von Zuckerrohr und zur Herstellung von Aguardiente und Chanchaca herzustellen.

Welche Sprache haben sie untereinander gesprochen?

Sie sprachen untereinander Deutsch. Meine Mutter erzählte mir, dass sie, als sie klein war, ihre Großeltern in Yanachaga besuchte und diese nur Deutsch sprachen. In der Schule wurden sie nur auf Spanisch unterrichtet. Ich habe auch nur Spanisch gelernt, weil meine Eltern zu Hause nur Spanisch gesprochen

¿Cómo se comunicaban los colonos alemanes con los Yáneshas o Amueshas?

En principio se comunicaban con mímicas y gestos, pues los alemanes no sabían el idioma Amuesha. Con el tiempo tuvieron que aprenderlo, ya que los Amueshas no hablaban el español ni alemán.

¿Cómo era la relación de los Yáneshas o Amueshas con los Böttger?

Los Böttger eran bien sencillos, de buen corazón y muy trabajadores en comparación de los españoles, quienes eran ambiciosos y muchas veces trataban mal y explotaban a los indígenas. Los hacían trabajar sacando oro y plata. A cambio, les daban un poco de comida. Eran muy abusivos. Los alemanes enseñaron lo que sabían a los Amueshas y ellos también les enseñaron cómo curarse con plantas. Ellos sabían que hierba usar si estaban mal de salud, o si les picaba alguna víbora, conocían el método para curarse.

¿A qué se dedicaban tus antepasados alemanes en el Perú?

Ellos se dedicaron a la ganadería. Poco a poco, mi familia fue teniendo gran cantidad de ganado. Animales como cerdos, pavos, gallinas y carneros. También se dedicaron a la agricultura. Tuvieron grandes plantaciones de café, rocoto, paltas, maíz, azúcar, árboles frutales, etc. Actualmente el distrito de Villa Rica exporta gran cantidad de café. En Oxapampa cultivaron el café 100% arábica. También se dedicaron a la madera. Con esta hacían sus trapiches (prensas) para moler la caña de azúcar y sacar el aguardiente y la chanchaca.

¿Qué idioma hablaban entre ellos?

Entre ellos hablaban el alemán. Mi mamá me contó que cuando era pequeña visitaba a sus abuelos en Yanachaga y hablaban solo en alemán. En el colegio les enseñaron solo español. Yo también aprendí solo español porque mis padres solo hablaban este idioma en casa.

haben.

Wohnte deine Großmutter mütterlicherseits oder väterlicherseits in der Nähe von euch?

Meine Großmutter väterlicherseits Emilia Hassinger de Schipper war am nächsten dran, denn sie wohnte in der Nähe meines Elternhauses. Sie besaßen viel Land, das unter der ganzen Familie aufgeteilt wurde. Mütterlicherseits besaß die Familie Böttger einen Bauernhof namens Iruña, etwa eine Stunde von Oxapampa entfernt. Ich erinnere mich, dass ich an den Wochenenden und in den Ferien dorthin ging. Meinen Großvater habe ich nicht gekannt, da er vor meiner Geburt gestorben ist, aber meine Großmutter habe ich kennengelernt. Ich half ihr bei der Hausarbeit mit den Tieren und den Pflanzen. Das waren schöne Zeiten und voller Natur. Wenn ich Fisch essen wollte, ging ich am Fluss angeln.

In Oxapampa kamen wir mit meiner Großmutter Emilia Hassinger, meiner Urgroßmutter Angelica Frey und der ganzen Familie zusammen, und jeder brachte etwas zum Mittagessen mit. Als ich in Deutschland ankam, stellte ich fest, dass es viele ähnliche Bräuche wie in Pozuzo und Oxapampa gibt. So wird beispielsweise das Essen "sangrecita" (Schweineblut und andere Kräuter) in Deutschland auf die gleiche Weise zubereitet wie in Oxapampa. Das habe ich gesehen, als ich eine Familie in Olpe, einer Stadt in Nordrhein-Westfalen, besucht habe.

Außerhalb von Oxapampa, in anderen Regionen Perus

Als ich in anderen Teilen Perus lebte, hatte ich manchmal Probleme, weil ich "blond" war. Wenn ich zum Beispiel etwas kaufen wollte, schauten mich die Verkäufer an und verlangten das Doppelte des normalen Preises oder wollten, dass ich in Dollar bezahle. Also habe ich mich vergewissert, dass sie mich kennen und wissen, dass ich Peruanerin bin, damit sie mich nicht mit den Preisen betrügen.

Informationen von unseren deutschen Siedler-Verwandten in Oxapampa

Meine Familie Böttger hat ihren Stammbaum. Mein Cousin Herman Böttger ist derjenige, der alle vollständigen Informationen hat und mir Daten und Fotos unserer Vorfahren

¿Y quién era tu abuela más cercana? ¿Por el lado materno o paterno?

Mi abuela, por parte de la familia paterna, Emilia Hassinger de Schipper era la más cercana porque vivía junto a la casa de mis padres. Ellos tenían muchos terrenos que fueron repartidos entre toda su familia. Por parte de mi mamá, la familia Böttger tienen un fundo a una hora de Oxapampa que se llama Iruña. Yo me acuerdo que iba los fines de semana y en las vacaciones. No conocí a mi abuelo, ya que murió antes que yo naciera, pero sí conocí a mi abuela. Yo la ayudaba en los quehaceres de la casa, con los animales y sus plantas. Eran lindos tiempos y llenos de naturaleza. Si quería comer pescado, me iba al río a pescar.

En Oxapampa, con mi abuela Emilia Hassinger, mi bisabuela Angélica Frey y toda esa familia nos reuníamos y todos llevaban algo para compartir el "lonche". Cuando llegué a Alemania, me dí cuenta que hay muchas costumbres parecidas a las que hay en Pozuzo y Oxapampa. Por ejemplo, la comida "sangrecita" (sangre de cerdo y otras hierbas) en Alemania lo preparan igual que en Oxapampa. Eso lo comprobé cuando visité a una familia que vive en Olpe, una ciudad en Renania del Norte- Westfalia.

Fuera de Oxapampa, en otros departamentos de Perú

Cuando vivía en otros lugares de Perú, a veces tenía problemas por ser "rubia". Por ejemplo, para comprar algo los vendedores me miraban y me cobraban en dólares o simplemente el doble del precio normal. Así que optaba porque me conocieran y sepan que soy peruana, para que no me engañen con los precios.

Información de nuestros familiares colonos alemanes en Oxapampa

Mi familia Böttger tiene su árbol genealógico. Mi primo Herman Böttger es el que tiene toda la información completa y me envió datos y fotos de nuestros antepasados.

geschickt hat.

Was die Familie Schipper betrifft, hat mir meine Cousine Danitza Schipper Informationen und Fotos über diese Familie geschickt. Sie erhielt sie aus dem Archivo General de la Nación in Lima. Es gibt ein Archiv über die deutschen und österreichischen Siedler von Oxapampa und dem gesamten zentralen Dschungel. Leider konnte er seine Nachforschungen wegen des Coronavirus nicht fortsetzen.

Familie und Verbundenheit in Berlin heute

Ich kam 2009 nach Berlin und lebte bis 2017 in Prenzlauer Berg. Alles war sehr schön und ruhig, ich war mit meinen drei kleinen Kindern dort. Jetzt sind sie erwachsen. Mein Sohn ist noch in Berlin, meine Tochter in Göttingen und meine andere Tochter in Frankfurt am Main, wo sie studieren und arbeiten.

Ich habe einen Bruder, der mit seiner Familie in Berlin lebt. Zwei meiner Schwestern lebten mit ihren Töchtern auch hier, aber dann gingen sie zurück nach Peru. Ihre Töchter blieben, schlossen ihr Studium ab und arbeiten jetzt hier. Ich habe auch Familie in anderen Teilen Deutschlands.

Por parte Schipper, mi prima Danitza Schipper me alcanzó información y también fotos de esa familia. Ella los obtuvo en el Archivo General de la Nación, en Lima. Ahí hay un archivo de los colonos alemanes y austríacos de Oxapampa y de todo lo que es de la Selva Central. Lamentablemente no pudo seguir investigando por el Coronavirus.

La familia y los lazos ahora en Berlín

A Berlín llegué el año 2009 y viví en Prenzlauer Berg hasta el 2017. Todo muy bonito y tranquilo, estuve con mis tres hijos que eran menores. Ahora ellos ya son mayores de edad. Mi hijo sigue en Berlín, mi hija en Göttingen y mi otra hija en Frankfurt am Main, donde estudian y trabajan.

Tengo un hermano que vive en Berlín con su familia. Dos de mis hermanas vivían con sus hijas también aquí, pero luego ellas se regresaron a Perú y sus hijas se quedaron, terminaron la universidad y ahora trabajan en esta ciudad. También tengo familia en otros lugares de Alemania.



Fotografía de la bisabuela de Janeth Schipper Böttger llamada Angélica Frey de Hassinger junto a su abuela, Emilia Hassinger Frey. Ellas están junto a sus hermanas, quienes emigraron en 1868. Angélica Frey fue la primera mujer alemana que llegó a Oxapampa. | © Familia Schipper Böttger

Foto von Janeth Schipper Böttgers Urgroßmutter Angélica Frey de Hassinger mit ihrer Großmutter, Emilia Hassinger Frey. Sie sind zusammen mit ihren Schwestern abgebildet, die 1868 ausgewandert sind. Angelika Frey war die erste deutsche Frau, die in Oxapampa ankam. | © Familie Schipper Böttger





Janeth Schipper Böttger wurde in der Provinz Oxapampa in der Region Pasco in Peru geboren. Sie besuchte die Grund- und Sekundarschule in Oxapampa. Im Jahr 1980 reiste sie in die peruanische Hauptstadt Lima, um dort ihr Studium zu absolvieren. Sie studierte kaufmännische Sekretariatswissenschaften. Danach trat sie der Frauenpolizei GC. in Lima bei. Bis zu ihrer Pensionierung arbeitete sie in Lima, dann in Tacna (Süd-Peru) und in Trujillo (Nord-Peru).

Nach einem vierjährigen Verfahren wurde ihre deutsche Staatsangehörigkeit von ihrem Großvater Schipper, der in Wolgast im Nordosten Deutschlands geboren wurde, anerkannt, und 2009 zog sie mit ihren drei jüngsten Kindern nach Berlin. Sie lebt derzeit in Deutschland. Ihr Interesse ist es, das Land ihrer Vorfahren kennen zu lernen und sie sieht es als Projekt an, dass ihre Kinder sich im Leben verwirklichen können.

Janeth Schipper Böttger nació en la provincia de Oxapampa, departamento de Pasco en Perú. Estudió la escuela primaria y secundaria en Oxapampa. En 1980 viajó a la capital del Perú, Lima, para seguir estudios superiores. Estudió Secretariado Comercial. Luego ingresó a la Policía Femenina GC. en Lima. Trabajó en esta ciudad, luego en Tacna (sur del Perú) y en Trujillo (norte del Perú), hasta su retiro.

Luego de un trámite de 4 años, se reconoció su nacionalidad alemana por parte de su abuelo Schipper, nacido en Wolgast, al noreste de Alemania y en 2009 se mudó a Berlín con sus tres menores hijos. Vive actualmente en Alemania.

Su interés es de conocer el país de sus antepasados y como proyecto ella considera es ver que sus hijos se realicen en la vida.

PASTEURIZADA



“LUXUS”





Patricia Wieland

Die Rückkehr nach Deutschland und die peruanische Identität

El regreso a Alemania y la identidad peruana

Wie ist dein Urgroßvater nach Peru gekommen?

Mein Urgroßvater Ferdinand Wieland kam in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts aus Deutschland, vermutlich aus Hamburg. Ich weiß nicht, ob er dort geboren wurde oder ob er dorthin ging, um das Schiff zu nehmen, das ihn nach Peru brachte. Das muss ich herausfinden, wenn ich nach Hamburg fahre und die Geburtsurkunden der Gemeinden der fünf Kirchen, die es damals gab, sowie die Passagierlisten der Schiffe, die nach Südamerika fuhren, sehe. Dann werde ich ein wenig mehr über ihn wissen.

Weißt du, ob er Peru als Zielort gewählt hat oder nicht?

Ich weiß nicht, ob mein Urgroßvater ausdrücklich nach Peru kam oder ob er in ein anderes Land gehen wollte und schließlich in Peru blieb.

Was ich weiß, ist, dass er Lehrer war. Manche sagen, dass er im Auftrag der deutschen Regierung nach Peru kam, um das Colegio de Niñas y Niños von Huancavelica zu leiten. Andere sagen, er sei auf der Flucht vor einem Duell gekommen. Ich weiß es nicht genau, also weiß ich auch nicht, wie er nach Huancavelica gekommen ist.

¿Cómo llega tu bisabuelo al Perú?

Mi bisabuelo Ferdinand Wieland llegó de Alemania en la segunda mitad del siglo XIX, presumiblemente de Hamburgo. Ignoro si nació en esa ciudad o si fue allá para tomar el barco que lo trajo al Perú. Eso es algo que tengo que averiguar cuando vaya a Hamburgo y vea las partidas de nacimiento de las parroquias de las 5 iglesias que existían en esa época, así como las listas de pasajeros de los barcos que zarpaban a Sudamérica. Entonces sabré un poco más de él.

¿Sabes si él eligió Perú como destino final, o no?

No sé si mi bisabuelo vino expresamente al Perú o si él quería ir a otro país y terminó quedándose en el Perú.

Lo que sí sé, es que fue profesor. Algunos dicen que llegó al Perú enviado por el Gobierno alemán para dirigir el Colegio de Niñas y Niños de Huancavelica. Otros dicen que llegó escapando de un duelo. No lo sé exactamente, por lo que tampoco sé como llega a instalarse en Huancavelica.

Weißt du, in welchem Alter dein Urgroßvater in Peru ankam?

Er wurde 1850 geboren und heiratete 1883, muss also im Alter von 20 bis 30 Jahren angekommen sein. Er war der Direktor des Colegio de Niñas y Niños von Huancavelica. Jahre später heiratete Ferdinand meine Urgroßmutter Isabel Zúñiga de la Vega, deren Vater Apolinario Zúñiga Camborda, mein Ururgroßvater, ein sehr einflussreicher Mann mit einer guten sozioökonomischen Stellung war.

Als Ferdinand Isabel heiratete, beauftragte ihn mein Ururgroßvater Apolinario Zúñiga mit dem Kauf der Hazienda Rumichaca, die mit der Hazienda Constancia verschmolz und zu einer Einzigigen wurde. Constancia und Rumichaca liegen in Lircay, Provinz Angaraes, Huancavelica, und meine Urgroßeltern lebten dort mit meinen Großonkeln und Großmüttern, bis sie nach Lima zogen.

Welcher Art von Tätigkeit gingen sie nach?

Landwirtschaft. Auf dem Hof hatten sie Schafe, Pferde und Rinder. Sie produzierten eine ausgezeichnete Butter für den Export namens Luxus. Auf dem Gelände der Hazienda befand sich auch eine Blei-, Silber- und Zinkmine namens Cambalache, die sie betrieben bis (zur Ankunft des) der Terrorismus anfang.

Haben sie Besucher aus Deutschland empfangen?

Ich bin mir nicht sicher, ob sie Besucher aus Deutschland empfangen haben, denn Lircay, eine kleine Stadt in Huancavelica, die im südlichen Hochland von Peru liegt, war nicht leicht zu erreichen.

Mein Bruder Hubert besorgte sich die Tagebücher meines Urgroßvaters und fertigte mehrere Kopien an, die die ganze Familie erhalten sollte. Aus den Tagebüchern meines Urgroßvaters, die in perfektem Spanisch geschrieben sind, konnte ich ersehen, dass er ein sehr intelligenter, kultivierter und sensibler Mann war. Er sprach so gut Spanisch, dass er nicht nur sein Tagebuch in dieser Sprache schrieb, sondern auch Gedichte. Wir haben Gedichte von ihm in deutscher und spanischer Sprache. Er hatte zwölf Kinder, von denen vier starben, und litt sehr unter dem Tod seines Sohnes Wilhelm I. im Alter von sieben Jahren, an den er in seinen Tagebüchern immer wieder erinnerte. Er war ein sehr sentimentaler Mann.

¿Sabes a qué edad llegó tu bisabuelo al Perú?

Nació en 1850 y se casó en 1883, o sea que debe de haber llegado cuando tenía entre 20-30 años. Fue el director del Colegio de Niñas y Niños de Huancavelica. Años más tarde Ferdinand se casó con mi bisabuela, Isabel Zúñiga de la Vega, cuyo padre Apolinario Zúñiga Camborda, mi tatarabuelo, era un hombre muy influyente, con una buena posición socio-económica.

Cuando Ferdinand se casa con Isabel, mi tatarabuelo Apolinario Zúñiga le encarga comprar la hacienda Rumichaca, que se fusiona con la hacienda Constancia y se convierte en una sola. Constancia y Rumichaca queda en Lircay, provincia de Angaraes, Huancavelica; y ahí vivieron mis bisabuelos con mis tíos abuelos hasta que se mudaron a Lima.

¿Qué tipo de actividad realizaban?

Agropecuaria. En la hacienda tenían ganado ovino, equino y vacuno. Se producía una excelente mantequilla de exportación llamada Luxus. Dentro de la hacienda también había una mina de plomo, plata y zinc, llamada Cambalache, que trabajaron hasta la llegada del terrorismo.

¿Recibían visita de Alemania?

No estoy segura si recibían visitas de Alemania porque Lircay, un pequeño pueblo de Huancavelica, que queda en la sierra sur del Perú, no era de fácil acceso. Mi hermano Hubert consiguió los diarios de mi bisabuelo e hizo varias copias para que toda la familia los tengamos. Según los diarios de mi bisabuelo, -escritos en perfecto castellano- pude darme cuenta que era un hombre muy inteligente, culto y sensible. Dominaba el castellano hasta el punto de escribir no solo su diario en ese idioma, sino también poesía. Tenemos poesía escrita por él en alemán y en castellano. Tuvo 12 hijos, de los cuales fallecieron 4. El sufrió mucho con la muerte de su hijo Guillermo I, a los 7 años y lo recordó siempre en todos sus diarios. Era un hombre muy sentimental.



Hacienda "Constancia"



La hacienda "Constancia", en Huancavelica, centro oeste del Perú. | © Patricia Wieland Conroy
 Hazienda „Constancia“, Huancavelica, im zentralen Westen Perus. | © Patricia Wieland Conroy

Ferdinand Wieland en su hacienda "Constancia", en Huancavelica, centro oeste del Perú. | Foto (detalle) © Patricia Wieland Conroy
 Ferdinand Wieland auf der Hazienda „Constancia“, Huancavelica, im zentralen Westen Perus. | © Patricia Wieland Conroy

Worüber hat er in seinem Tagebuch und in seinen Gedichten geschrieben?

In seinem Tagebuch schrieb er über sein Leben in Huancavelica, sein Leben mit seiner Frau, seine Kinder und Familienergebnisse. Und seine Gedichte handelten von der Natur.

Ist einer deiner Vorfahren nach Deutschland gekommen, um dort zu leben?

Zwei meiner Großonkel, Fernando und Arturo Wieland Zúñiga, kamen zum Studieren nach Deutschland. Fernando studierte Medizin und Arturo Ingenieurwesen. Nach dem Abschluss ihres Studiums kehrten beide nach Peru zurück.

Mein Großonkel Fernando war ein bekannter Arzt und sogar Direktor des Krankenhauses von Callao, wo eine Straße nach ihm benannt ist: Fernando Wieland. Arturo war ein Chemie- und Bergbauingenieur. Im Jahr 1933 war er Direktor für Wasser und Bewässerung im Ministerium für Entwicklung und Arbeitsbeschaffung.

Jahre später, im Jahr 1972, wurde mein Vater zum peruanischen Botschafter in Deutschland ernannt, und die ganze Familie zog nach Bonn, der damaligen Bundeshauptstadt.

Später, im Jahr 2001, wurde mein Bruder Hubert, ebenfalls Diplomat, zum Geschäftsträger Perus in Deutschland ernannt, und Jahre später, im Jahr 2017, kam ich nach Berlin, um dort zu arbeiten. Außer meinen Großonkeln und Großmüttern, die zum Studium kamen, kam der Rest der Familie aus beruflichen Gründen.

Hat dein Großvater in der Zeit gelebt, als du nach Deutschland gezogen bist?

Mein Großvater Otto starb 1949, sechs Jahre bevor mein Vater heiratete.

Wurde in der Familie noch Deutsch gesprochen?

Meine Großonkel Fernando und Arturo sprachen Deutsch, da sie hier studiert hatten. Meine Tante Nora, die Schwester meines Vaters, besuchte die Santa-Ursula-Schule, wo sie Deutsch lernte. Mein Bruder Hubert und ich lernten Deutsch, als wir 1972 nach Deutschland kamen, ebenso wie mein Vater.

¿Sobre qué escribía en su diario? ¿Y en los poemas?

En su diario el escribía sobre su vida en Huancavelica, su vida con su mujer, sus hijos y los acontecimientos familiares. Y sus poemas eran sobre la naturaleza.

¿Alguno de tus ascendientes vinieron a Alemania a vivir?

Dos de mis tíos abuelos, Fernando y Arturo Wieland Zúñiga, vinieron a Alemania a estudiar. Fernando estudió medicina y Arturo ingeniería. Una vez culminados sus estudios, ambos regresaron al Perú.

Mi tío abuelo Fernando fue un médico bastante connotado, e incluso fue director del Hospital del Callao donde hay una calle que lleva su nombre, Fernando Wieland. Arturo fue un Ingeniero Químico y de Minas. En 1933 fue Director de Aguas e Irrigación del Ministerio de Fomento y Obras Públicas.

Luego, años más tarde, en 1972, mi padre fue nombrado Embajador del Perú en Alemania y toda la familia se vino a vivir a Bonn, que era entonces la capital constitucional.

Posteriormente, en el año 2001, mi hermano Hubert, diplomático también, fue nombrado Encargado de Negocios del Perú en Alemania y años más tarde, en el 2017 llegué yo a trabajar a Berlín. Exceptuando mis tíos abuelos que vinieron a estudiar, el resto de la familia vino por razones de trabajo.

¿Tu abuelo vivió en el tiempo que tú te trasladaste a Alemania?

Mi abuelo Otto murió en el año 1949, seis años antes de que mi padre se casara.

¿Se seguía hablando alemán en la familia?

Mis tíos abuelos Fernando y Arturo hablaban alemán, pues habían estudiado acá. Mi tía Nora, hermana de mi papá, estudió en el colegio Santa Ursula, donde aprendió alemán. Mi hermano Hubert y yo aprendimos alemán cuando vinimos a Alemania en 1972, así como mi padre.

War es dein Vater, der wollte, dass du nach Deutschland kommst und dort lebst?

Mein Vater starb 2014, bevor ich nach Deutschland zurückkehrte, um zu arbeiten. Ich kam 2017 hierher und war im Prinzip nur vorübergehend hier.

Deutschland war schon immer ein sehr beliebtes Reiseziel. Ich habe hier eine glückliche Zeit verbracht, als ich jung war. Ich war 16, als ich ankam, und 20 als ich ging. Und jetzt, wo ich wieder in Berlin arbeite, fühle ich mich sehr gut. Dies ist ein sehr schönes Land mit einer hohen Lebensqualität, viel Sicherheit und viel Ruhe. Ein Land, das nicht teuer ist, ein Land, das technologisch fortschrittlich ist und das viele Vorteile bietet

Hat dein Aufenthalt in Deutschland Erinnerungen an deinen Urgroßvater geweckt?

Ich begann, meinen Urgroßvater kennenzulernen, als ich begann, meine Vergangenheit und meine Familiengeschichte zu erforschen; also als ich meine Familiengenealogie machte. Von diesem Moment an suchte ich meinen Urgroßvater in Peru. Jetzt muss ich ihn noch in Deutschland ausfindig machen.

Hast du deine Suche in Peru begonnen?

Ich habe die Suche 2015 in Peru begonnen und mit einem Onkel der Familie gesprochen. Der erste, der sich für die Familiengeschichte interessiert hat, war mein Bruder Hubert. Seit er recherchiert und nachgeforscht hat, hat er eine Menge Leute getroffen, Leute in unserer Familie, die wir nicht kannten, weil sie aus anderen Ecken der Familie kamen.

Wieland aus Peru?

Bevor er meine Großmutter heiratete, hatte er eine andere Beziehung und eine andere Familie. Ich kenne sie nicht, aber mein Bruder Hubert kennt sie. Nach der Scheidung von meiner Großmutter hatte mein Großvater Otto einen Sohn, den ich kenne und den mein Bruder kennt. Dieser Onkel hat zwei Söhne. Obwohl es sich nicht um eine Beziehung innerhalb einer Ehe handelt, sind sie meine Cousins und Cousins ersten Grades, die ich sehr schätze. Wir schreiben uns, wir gratulieren uns zum Geburtstag, wir bleiben in Kontakt. Als ich sie in Lima kennenlernte,

¿Fue tu papá quién quiso que vinieras a radicar a Alemania?

Mi padre murió en el 2014, antes de que yo regresara a trabajar a Alemania. Yo llegué acá en el 2017. Y en principio, solo he venido temporalmente.

Alemania siempre fue un destino muy querido. Yo viví muy feliz acá cuando era joven. Tenía 16 años cuando llegué y 20 cuando me fui. Y ahora que he regresado a trabajar a Berlín, me siento muy bien. Este es un país muy agradable donde hay mucha calidad de vida, mucha seguridad, mucha tranquilidad. Un país que no es caro, un país tecnológicamente avanzado, que ofrece muchas ventajas.

¿Tu estadía en Alemania provocó recuerdos sobre tu bisabuelo?

Comencé a conocer a mi bisabuelo, cuando empecé a investigar sobre mi pasado, sobre mi familia, cuando hice mi genealogía familiar. A partir de ese momento, ubiqué a mi bisabuelo en el Perú. Ahora me falta ubicarlo en Alemania.

¿La búsqueda la empezaste en Perú?

La búsqueda la comencé en el Perú en el 2015, conversando con un tío de la familia. En realidad, el primero que comenzó a interesarse por la historia familiar fue mi hermano Hubert. Desde que él había hecho sus búsquedas e investigaciones, había conocido a mucha gente, personas de nuestra familia que no conocíamos, porque venían de otras ramas.

¿Wieland de Perú?

Antes de casarse con mi abuela, tuvo otra relación y otra familia. A ellos no los conozco, pero mi hermano Hubert sí.

Después de divorciarse de mi abuela, mi abuelo Otto tuvo un hijo, a quien yo conozco y mi hermano también. Este tío tiene dos hijos. Aunque no sea una relación dentro de un matrimonio, son mis primos hermanos, a quienes les tengo afecto. Con ellos nos escribimos, nos saludamos por los cumpleaños, nos mantenemos en contacto. Cuando los conocí en Lima, nos hemos visitado varias veces.



Mantequilla de Superior Calidad
 elaborada conforme a los principios
 más modernos de la industria lechera

The purest and most tasteful butter of all

Die beste und reinste Tafelbutter

NEGOCIACION AGRICOLA Y GANADERA HUANCAVELICA S. A.

HACIENDAS CONSTANCIA Y RUMICHACA

Lircay - Perú

INDUSTRIA — PERUANA

Mantequilla "Luxus", producida en la hacienda "Constancia", con un empaque disponible en español, inglés y alemán. | © Patricia Wieland Conroy

Butter der Marke „Luxus“, hergestellt auf der Hazienda „Constancia“.
 Verpackungsbeschriftung auf Spanisch, Englisch und Deutsch. | © Patricia Wieland Conroy

Hermano del abuelo de Patricia Wieland Conroy, Guillermo Wieland Zúñiga. | © Patricia Wieland Conroy

Bruder von Patricia Wieland Conroys Großvater, Guillermo Wieland Zúñiga. | © Patricia Wieland Conroy



*Lircay. Perú. Die Arbeit ist mir erwünscht, da ich
 Hacienda Constancia. für mich länger, als nötig bleibt.
 p. Leb. Sr. Fern. Willand.*

besuchten wir uns mehrmals gegenseitig. Es sind sehr herzliche Menschen. Selbst als mein Cousin nach Europa kam, um in Barcelona seinen Master zu machen, hat er uns in Berlin besucht.

Ich habe ziemlich viel recherchiert, auf einer Website, auf der man Stammbäume erstellen kann. Ich habe alle möglichen Daten über jedes Familienmitglied herausgefunden, alle möglichen Verzweigungen und ich habe sogar die Fotos, die ich von meinen Verwandten bekommen habe, eingefügt. Eine Tante schenkte mir viele Fotos meiner Vorfahren, und anhand dieser Fotos konnte ich diesen Personen Gesichter zuordnen, und ich lernte einige von ihnen kennen. Es war sehr interessant, denn ich habe nicht nur die komplette Genealogie der Familie Wieland erstellt, sondern auch einen Zweig der Verwandtschaft entdeckt, den ich nicht kannte: die Zúñiga Morote. Es kommt nicht oft vor, dass man die Nachkommen seines Großonkels trifft.

Haben dein Vater oder Großvater keine Ahnenforschung betrieben wie du?

Mein Vater war Diplomat, er ist viel gereist. Er hatte keine Zeit, um sich der Ahnenforschung zu widmen. Arbeit und Familie bestimmten sein Leben. Von Zeit zu Zeit erzählte er uns Anekdoten über Huancavelica. Ich wollte etwas über Ferdinand erfahren. Mein Großvater brauchte wahrscheinlich keine Nachforschungen anzustellen, weil er mit meinen Urgroßeltern zusammenlebte und alle Informationen aus erster Hand hatte.

Was bedeutet es für dein Identitätsgefühl, deutschstämmig zu sein?

Was meine Identität betrifft, so betrachte ich mich zu 100 % als Peruanerin. Ich identifiziere mich nicht mit Deutschland auf dieser Ebene der Identität. Meine Identität ist in Peru beheimatet und ich hatte es schwer, sie zu erlangen, daher ist sie etwas, das ich sehr schätze. Wie es bei Kindern von Diplomaten oft der Fall ist, wurde ich außerhalb Perus geboren und habe seit meiner Kindheit viel im Ausland gelebt. Irgendwann ist man weder „chicha“ noch „limonada“: Man ist weder Engländer, noch Schweizer, noch Deutscher, weil man es einfach nicht ist. Man ist auch nicht sehr peruanisch, weil man nicht in Peru aufgewachsen ist, man hat diese Erfahrung

Es gente muy cariñosa. Incluso cuando mi primo vino a Europa para hacer una maestría en Barcelona, nos visitó en Berlín.

He hecho una investigación bastante exhaustiva, en una página web donde se pueden hacer árboles genealógicos. He averiguado todos los datos posibles por familiar, todas las ramificaciones posibles e inclusive pegué las fotos que fui consiguiendo de mis parientes. Una tía me obsequió muchas fotos de mis antepasados, y en base a esas fotos yo pude ponerles cara a estos personajes y llegué a conocer a varios. Fue bastante interesante porque no solo hice la genealogía completa de la familia Wieland, sino, además, descubrí una rama de parientes que no conocía: los Zúñiga Morote. No es frecuente conocer a los descendientes de tu tío bisabuelo.

¿Tu padre o tu abuelo no hizo la investigación genealógica como tú?

Mi padre era diplomático, viajaba mucho. El no tenía tiempo disponible para dedicarse a la investigación genealógica. El trabajo y su familia ocupaban su vida. De vez en cuando nos contaba anécdotas de Huancavelica. Yo quería saber de Ferdinand. Mi abuelo probablemente no necesitaba hacer ninguna investigación, porque vivía con mis bisabuelos y tenía toda la información de primera mano.

¿Qué deja el ser descendientes de alemanes, en el sentido de identidad?

En lo que respecta a la identidad, yo me considero 100% peruana. Yo no me identifico con Alemania a ese nivel de identidad. Mi identidad reside en el Perú y me costó mucho adquirirla, así es que es algo que guardo como un tesoro. Como suele pasar con los hijos de diplomáticos, nací fuera del Perú y viví mucho en el extranjero desde pequeña. Llega un momento en el que no eres “ni chicha ni limonada”: no eres ni inglesa, ni suiza, ni alemana, porque simplemente no lo eres. Tampoco eres muy peruana porque no has crecido en el Perú, no has pasado por esa experiencia. Entonces cuando llegué al Perú, decidí hacerme peruana -porque así lo quise- y debo decir que me costó mucho. Fue un trabajo físico, intelectual y emocional bastante fuerte. En el Perú estaban mis raíces, el idioma que hablaba, la comida, el

nicht gemacht. Als ich also in Peru ankam, beschloss ich, Peruanerin zu werden - weil ich es wollte - und ich muss sagen, dass mich das viel gekostet hat. Es war eine Menge körperliche, intellektuelle und emotionale Arbeit. In Peru gab es meine Wurzeln, die Sprache, die ich sprach, das Essen, die Folklore, die Musik und die Bräuche. Und obwohl ich das alles liebte, gab es in Peru auch viele Dinge, die ich nicht gewohnt war, wie z. B. Unpünktlichkeit und Ungezwungenheit, um nur einige zu nennen. Heute hat sich Peru in diesen Bereichen stark verbessert, aber damals haben mich diese Dinge gestört. Ich hatte gemischte Gefühle dabei. Ich musste mich also sehr anstrengen, um mich als Peruanerin zu fühlen, um Peruanerin zu sein.

Was die Sprache anbelangt, so spricht nur mein Bruder Hubert sehr gut Deutsch. Mein jüngerer Bruder meldete jedoch seine drei Kinder an der Humboldt-Schule an, einer deutschen Schule in Lima. Die älteste seiner Töchter ist 18 Jahre alt und ist nach Deutschland, nach Köln, gekommen, um Wirtschaft zu studieren. Auf diese Weise setzt er die Familientradition fort, seine Kinder zum Studieren nach Deutschland zu schicken. Seine zweite Tochter ist in Portugal und die jüngste ist noch auf der Humboldt-Schule.

Meine Tochter studiert hier in Deutschland Kulturwissenschaften, einen Abschluss, den es nur in den Vereinigten Staaten, England und hier gibt. Sie hat mir gesagt, dass sie vor ihrem Eintritt in die Diplomatische Akademie eine Zeit lang hier arbeiten möchte, um Berufserfahrung zu sammeln. Also: Die Verbindung zu Deutschland wird derzeit durch mich als Älteste und meine Tochter Isadora, durch meinen Bruder Hubert sowie durch die Kinder meines jüngeren Bruders Marcos aufrechterhalten.

Schließlich gibt es eine Rückkehr nach Deutschland, aber ich weiß nicht, wie es für sie sein wird: ob es nur vorübergehend sein wird, während sie ihren Abschluss machen und dann nach Peru zurückkehren, um zu arbeiten, oder ob es ihnen hier gut gehen wird und sie sich dafür interessieren, in Deutschland zu arbeiten und sich niederzulassen. Auf jeden Fall leben wir heute in einer globalisierten Welt, in der Kinder aus allen Ländern ein- und ausgehen.

folclor, la música y las costumbres. Y a pesar de que todo me encantaba, el Perú también, tenía muchas cosas a las cuales yo no estaba acostumbrada como la impuntualidad y la informalidad, entre otros. Ahora el Perú ha mejorado mucho en esos temas, pero en ese entonces, ese tipo de cosas a mí me molestaban. Tenía sentimientos encontrados al respecto. Entonces tuve que hacer todo el esfuerzo mencionado para sentirme peruana, para ser peruana.

Por el lado del idioma, solo mi hermano Hubert habla muy bien el alemán. Sin embargo, mi hermano menor, matriculó a sus 3 hijos en el Humboldt, un colegio alemán en Lima.

La mayor de sus hijas tiene 18 años y ha venido a Alemania, a Colonia, a estudiar Economía. De esta manera, el está manteniendo esa tradición familiar de mandar a sus hijos a estudiar a Alemania. Su segunda hija está en Portugal y el menor sigue en el colegio Humboldt.

Mi hija está estudiando acá en Alemania, Kulturwissenschaften, una carrera que solo hay en Estados Unidos, Inglaterra y aquí. Ella me ha dicho que antes de ingresar a la Academia Diplomática, quiere trabajar un tiempo acá, para tener experiencia laboral. Entonces: el vínculo con Alemania, se mantiene actualmente a través mío, que soy la mayor y de mi hija Isadora, a través de mi hermano Hubert, así como a través de los hijos de Marcos, mi hermano menor.

Finalmente, hay un retorno a Alemania, no sé como se dará para ellos: si será temporal mientras estudien su carrera y después regresarán al Perú a trabajar, o se hallarán bien acá y les interesará quedarse a trabajar y establecerse en Alemania. De todos modos, vivimos actualmente en un mundo globalizado, donde los chicos entran y salen de todos los países.

Patricia Wieland Conroy wurde 1955 in Rio de Janeiro, Brasilien, geboren. Sie hat einen Master-Abschluss in Angewandter Linguistik, 38 Jahre Erfahrung in der Kulturförderung und 31 Jahre Erfahrung als Übersetzerin-Dolmetscherin. Sie spricht 6 Sprachen: Spanisch, Englisch, Französisch, Französisch, Italienisch, Deutsch und Russisch.

Nachdem sie in London, Santiago, Lima, Bukarest und Genf gelebt hat, zog Patricia 1972 nach Bonn, wo sie bis 1976 lebte. Danach kehrte sie nach Lima zurück, wo sie von 1978 bis 2007 als Koordinatorin der Sprachabteilung und als Lehrerin an der Diplomatischen Akademie von Peru arbeitete. Von 1979 bis 1980 lebte sie in Moskau, wo sie Russisch studierte.

Von 1994 bis 2007 war sie außerdem Leiterin der Publikationsabteilung der Diplomatischen Akademie von Peru und Redakteurin der vierteljährlich erscheinenden Zeitschrift „Política Internacional“, der Diplomatischen Akademie des Außenministeriums, mit 15 Jahren Erfahrung als Beraterin bei der Herausgabe von Publikationen.

Von 1989 bis 1992 war sie die Delegierte Perus in der Coimbra-Gruppe, einem Projekt der Universitäten der Europäischen Union. Von 2007 bis 2012 war sie an der peruanischen Botschaft im Vatikan tätig.

Von 2012 bis 2014 arbeitete sie in der Direktion für soziale Angelegenheiten des Außenministeriums.

Im Jahr 2015 begann sie, sich für ihre Vorfahren zu interessieren und begab sich auf eine Reise in die Vergangenheit, um ihre deutsche Familie kennenzulernen.

Seit 2017 arbeitet sie an der peruanischen Botschaft in Deutschland, wo sie für die Bereiche Kultur, Bildung und Veranstaltungsorganisation zuständig ist.

Patricia Wieland Conroy nació en Río de Janeiro, Brasil en el año 1955. Tiene una maestría en curso en Lingüística Aplicada, 38 años de experiencia en promoción cultural y 31 años de experiencia como traductora-intérprete. Habla 6 idiomas: Castellano, inglés, francés, italiano, alemán y ruso. Después de haber vivido en Londres, Santiago, Lima, Bucarest y Ginebra, Patricia se trasladó a Bonn, Alemania en 1972 donde vivió hasta 1976. Luego regresó a Lima donde trabajó como Coordinadora del Área de Idiomas y como profesora de la Academia Diplomática del Perú desde 1978 hasta 2007. De 1979 hasta 1980 vivió en Moscú donde estudió ruso. Asimismo, fue Jefa del Área de Publicaciones de la Academia Diplomática del Perú y Editora de la revista trimestral "Política Internacional", de la Academia Diplomática, órgano del Ministerio de Relaciones Exteriores, de 1994 hasta 2007; con 15 años de experiencia como consultora en trabajos de edición de publicaciones.

Desde el año 1989 hasta 1992 fue delegada del Perú para el Grupo de Coimbra, un proyecto de universidades de la Unión Europea. Desde 2007 hasta 2012 sirvió en la Embajada del Perú ante la Santa Sede. Desde 2012 hasta 2014 trabajó en la Dirección de Asuntos Sociales del Ministerio de Relaciones Exteriores. En 2015 se interesa por sus ancestros y emprende un viaje al pasado para conocer a su familia alemana. Desde el año 2017 hasta la fecha trabaja en la Embajada del Perú en Alemania donde se encarga de Cultura, Educación y Organización de Eventos.

Die Orchideenfloren der südlichen



Amerikanischen Kordillerenstaaten

IV. Peru.



Richard Eugenio Köhler Yip

Deutschland in Chanchamayo und Chanchamayo in Berlin

Alemania en Chanchamayo y Chanchamayo en Berlín

Karl Eugenio Köhler Daicinhüfer (Karl Eugène Karl Köhler) war mein Urgroßvater. Er wurde 1866 in München, Deutschland, geboren. Im Jahr 1894 kam er zusammen mit seinem Bruder Hugo mit der vierten Expedition deutscher und österreichischer Siedler nach Peru. Er landete zunächst in Antofagasta (Chile) und kam dann nach Peru, um sich dauerhaft im Chanchamayo-Tal in der Region Junín niederzulassen. Dort widmete er sich dem Kaffeeanbau und dem Sammeln von Orchideen. Im Juni 1906 begann er mit einer Orchideensammlung zwischen La Merced und Huacapistana (Junín), die er als Geschenk an Dr. Rudolph Schlechter schickte, der sie wiederum dem Botanischen Museum in Berlin übergab. Aus Dankbarkeit gegenüber Köhler sind daher mehrere Orchideen nach ihm benannt worden.

Die deutschen und österreichischen Siedler wanderten, hungerten und bekamen Malaria. Die peruanische Regierung hat ihnen viel versprochen und nicht gehalten. Sie waren ein hartnäckiges Volk, das all das ertragen hat. Sie fanden das "gelobte Land", aber dort war rein gar nichts. Sie lernten auf der Oxapampa-Seite die indigene Gesellschaft der Yaneshas und auf der Chanchamayo-Seite die indigene Gesellschaft der Campas kennen. Die Siedler tauschten Gegenstände mit den Yaneshas aus und lernten, mit ihnen zu leben, denn dies war

Karl Eugenio Köhler Daicinhüfer (Karl Eugène Karl Köhler) fue mi bisabuelo. Nació en Múnich, Alemania en 1866. En 1894 vino a Perú, junto con su hermano Hugo, en la cuarta expedición de colonos alemanes y austriacos. El desembarcó primero en Antofagasta (Chile) y luego llegó al Perú para radicar definitivamente en el Valle de Chanchamayo, en el departamento de Junín. Ahí se dedicó al cultivo de café y a la colección de orquídeas. En junio de 1906 inició una colección de orquídeas entre la Merced y Huacapistana (Junín), la cual envió de obsequio al Doctor Rudolph Schlechter, quien a su vez las entregó al Museo Botánico de Berlín. Es por eso que en agradecimiento a Köhler, existen varias orquídeas con su nombre.

Los colonos alemanes y austriacos caminaron, murieron de hambre, se contagiaron de malaria. El gobierno peruano les prometió mucho y no cumplió. Era gente luchadora para aguantar todo eso. Encontraron la "tierra prometida", pero sin nada. Ellos se conocieron con los nativos Yaneshas por la parte de Oxapampa y con los nativos Campas por la parte de la zona de Chanchamayo. Los colonos intercambiaban objetos con los Yaneshas y aprendieron a convivir con ellos, que era otra cultura. En realidad, ellos eran los originarios de la zona. Ellos aún existen y

eine völlig andere Kultur. In Wahrheit waren sie die ursprünglichen Bewohner des Gebiets. Sie existieren noch heute und verkaufen ihr Kunsthandwerk.

Mein Urgroßvater Köhler hatte eine Hazienda namens Santa Teresa. Er hat es seinen Söhnen, den Köhlern Arosio, vererbt, und die haben es an ihre Söhne weitergegeben, also an die Brüder meines Vaters. Sie waren die "Köhler Ripamontti"-Familie. Sie hatten 9 Kinder. Heutzutage sind diese Orte Leerstand.

Wie sah das Leben damals aus?

Etwa ein Jahr nach der Ankunft meines Urgroßvaters in Peru trafen sich Italiener, Deutsche und andere auf der Plaza La Merced. Jeden Samstag und Sonntag trafen sie sich nachdem sie die Höfe verließen und kauften für ihre Familien und die Menschen, die auf den Feldern arbeiteten das Nötigste ein. Mein Vater erzählte mir, dass sein Großvater sich daran erinnerte, dass diese Treffen auch dazu dienten, Geschäfte zu machen.

Gab es zu Zeiten deines Urgroßvaters Unterschiede zwischen peruanischen und ausländischen Arbeitern? Hierarchien?

Damals waren sie zu 80 % italienisch, weil es eine italienische Kolonie war. Der Rest waren Peruaner, die aus derselben Gegend stammten oder Chinesen, die seit der Regierung von Präsident Ramón Castilla als Arbeitskräfte gekommen waren. Außerdem gab es Leute, die aus Huancayo oder Tarma im peruanischen Hochland kamen, die Produkte in ihre Gebiete brachten und nach und nach blieben. Ich habe mütterlicherseits auch einen Yip-Nachnamen, er ist chinesisch. Ich habe auch ein Familienbuch von dieser Seite. Mein Urgroßvater stammte aus Kanton (Guangzhou), aber das ist eine andere Geschichte.

Wie hast du so viel über deine Vorfahren herausgefunden?

Von der ganzen Familie Köhler kenne ich am meisten. Ich mag die Ahnenforschung sehr, aber der Rest der Familie ist nicht daran interessiert. Das muss man herausfinden, denn die Ältesten sterben und hinterlassen die Informationen. Die Nachkommen sind hier in Deutschland leichter zu ermitteln.

actualmente venden su artesanía.

Mi bisabuelo Köhler tenía un fundo llamado Santa Teresa. El se lo dejó de herencia a sus hijos, los Köhler Arosio, y ellos sucesivamente a sus hijos, o sea, a los hermanos de mi papá. Ellos eran los Köhler Ripamontti. Eran 9 hijos. Al final esas tierras están abandonadas.

¿Cómo era la vida en ese entonces?

Cerca al año que llegó mi bisabuelo al Perú, se reunían los italianos, alemanes y otros en la plaza La Merced. Todos los sábados y domingos, luego de salir de las chacras, se reunían y hacían compras de primera necesidad para sus familias y para el personal que trabajaba en las labores de cultivo. Mi padre me decía que su abuelo recordaba que estos eran reuniones que se usaba para hacer negocios también.

¿Había diferencias entre trabajadores peruanos y extranjeros, en el tiempo de tu bisabuelo? ¿Jerarquías?

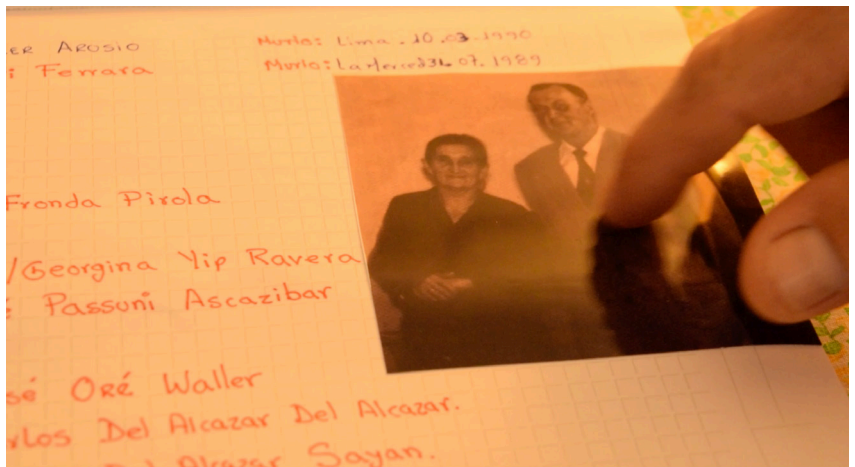
En ese tiempo eran un 80% italianos, pues era colonia italiana. El resto eran peruanos, de la misma zona, o chinos, que habían venido como mano de obra desde el gobierno del presidente Ramón Castilla. A eso se le añaden personas que venían de Huancayo, o de Tarma, en la sierra del Perú, que traían productos a sus zonas y de poco a poco se fueron quedando.

Yo también tengo un apellido Yip, de parte de mi madre, es chino. También tengo un libro familiar sobre ese lado. Mi bisabuelo vino de Cantón, pero esa ya es otra historia.

¿Cómo averiguaste tanto de tus antepasados?

De toda la familia Köhler, yo soy el que más sabe. A mí me encanta investigar, pero el resto de la familia no tiene interés. Hay que averiguar, pues los mayores fallecen y se van con los datos. La descendencia es más fácil averiguar acá en Alemania.

Los que tienen los datos precisos de todo el mundo son los mormones. Pero entrar a una organización mormona en Perú es bien difícil. Cuando buscas ahí, te aparece tu abuelo y detalles como con quién se casó. Es el más completo del mundo.



Plaza de Armas de la Merced,
Chanchamayo. Año 1910 aprox. Fotógrafo
desconocido.

Plaza de Armas de la Merced,
Chanchamayo. Ca. Jahr 1910. Fotograf
unbekannt.

Parientes de la familia Köhler. Fotógrafo
desconocido. | © Familia Köhler

Angehörige der Familie Köhler. Fotograf
unbekannt. | © Familie Köhler





Karl Eugène Köhler Daicinhüfer, bisabuelo de Richard Köhler.
 | © Familia Köhler

Karl Eugène Köhler Daicinhüfer, Urgroßvater von Richard Köhler.
 | © Familie Köhler



Pablo Antonio Köhler Arosio, abuelo de Richard Köhler.
 | © Familia Köhler

Pablo Antonio Köhler Arosio, Großvater von Richard Köhler.
 | © Familie Köhler

Die Mormonen sind diejenigen, die die genauen Informationen über alle haben. Aber es ist sehr schwierig, einer mormonischen Organisation in Peru beizutreten. Wenn man dort sucht, findet man seinen Großvater und ein paar Details, z. B. wen er geheiratet hat. Es ist das vollständigste der Welt.

Mit diesen Erkundigungen konnte ich die deutsche Staatsbürgerschaft beantragen, die auch meine Tochter Cielo erhalten konnte. Dann kann ich theoretisch ihre deutsche Staatsangehörigkeit durch Abstammung an die Generation meiner Tochter weitergeben. Diese Geburtsurkunde wurde zusammen mit dem deutschen Reisepass ausgestellt.

Haben deine Großeltern Deutsch gesprochen?

Ich glaube, mein Großvater und seine Familie sprachen Deutsch, aber die folgenden Generationen wurden kaum unterrichtet. Ich bin nicht deutschsprachig aufgewachsen.

Wo wohnt deine Familie?

Wir haben alle im Dschungel gelebt, in Chanchamayo.

Meine Schwestern, die noch in Peru sind, leben jetzt in Lima. Das Haus in Chanchamayo putze ich nur und schließe es, weil niemand mehr dort ist. Sie sind alle in Lima.

Und lebt jemand von ihnen im Ausland?

Meine Schwester lebt in Nagoya, Japan. Eine andere Schwester, die in Mailand lebte, ging zurück nach Peru. Ich habe auch in Mailand gelebt. Ich ging zurück nach Peru und kam von dort nach Berlin. Ich liebe Italien. Dort gab es eine Ripamontti-Straße, sie war eine Hauptstraße, wie der Ku'damm hier. Und Italien ist mir sehr vertraut und ich spreche die Sprache gut. Ich bin der Einzige, der in Deutschland lebt.

Und der Rest deiner Familie?

Meine Neffen und meine Nichte, die schon Jugendliche sind, leben in den Vereinigten Staaten. Ein Neffe lebt in Alicante, Spanien. Fast die gesamte Familie verließ Peru. Sie gehen zum Studieren ins Ausland und bleiben dort.

Con estas averiguaciones pude tramitar la nacionalidad alemana, que la pudo recibir hasta mi hija Cielo. Pues hipotéticamente puedo darle la nacionalidad alemana hasta la generación de mi hija por la descendencia. Esta partida de nacimiento nos salió junto con el pasaporte alemán.

¿Tus abuelos hablaban alemán?

Creo que mi abuelo y su familia hablaban alemán, pero a las siguientes generaciones se les enseñaba poco. Yo no crecí en alemán.

¿Dónde vive tu familia?

Antes todos vivíamos en la selva, en Chanchamayo.

Ahora mis hermanas que quedan en Perú viven en Lima. La casa en Chanchamayo yo sólo la limpio y la cierro, pues ya nadie está ahí. Ya todos están en Lima.

¿Y hay algunas en el extranjero?

Mi hermana vive en Nagoya, Japón. Otra hermana que vivía en Milano, se regresó a Perú. Yo vivía en Milano también. Regresé a Perú y de ahí vine a Berlín. Me encanta Italia. Había una calle Ripamontti allá, era una avenida principal, así como la Ku'damm acá. Y Italia es bien familiar conmigo y yo hablo bien el idioma. Yo soy el único que vivo en Alemania.

¿Y el resto de tu familia?

Mis sobrinos, que ya son jóvenes viven en Estados Unidos. Un sobrino vive en Alicante, en España. Casi toda la familia se fue de Perú. Se van por estudio y se quedan en el extranjero.



Richard Köhler en Berlin.
Richard Köhler in Berlin.

Richard Eugenio Köhler Yip wurde 1972 in Chanchamayo, Junín, geboren. Er besuchte die Grund- und Sekundarschule in Chanchamayo und absolvierte ein Studium der Buchhaltung in Lima. Seine Kindheit und Jugend verbrachte er umgeben von der Natur und dem Grün der Berge im Haus seines Vaters Carlos Köhler Ripamontti, Sohn eines deutschen Vaters und einer italienischen Mutter, und seiner Mutter Georgina Yip Ravera, Tochter eines chinesischen Vaters und einer italienischen Mutter. Er arbeitete an verschiedenen Orten in Peru bis er 2009 beschloss, nach Mailand, Italien, auszuwandern. In seinen eigenen Worten: "Italien hat mich mit vielen Möglichkeiten in Bezug auf Arbeit und Kultur aufgenommen. Ich konnte die Orte kennen lernen aus denen meine Großeltern stammen, und etwas mehr über sie erfahren". Danach kehrte er nach Peru zurück und beschloss 2018, mit seiner Familie, seiner Tochter Cielo und seiner Frau Pilar, nach Berlin auszuwandern, um sich dauerhaft niederzulassen. Er ist noch dabei, sich an das deutsche System und die deutsche Sprache zu gewöhnen und all die Möglichkeiten zu nutzen, die ihm dieses Land bieten kann. Er glaubt, dass er noch einen weiten Weg vor sich hat, was Bildung, Arbeit und deutsche Kultur angeht.

Richard Eugenio Köhler Yip, nació en Chanchamayo, Junín, en el año 1972. Estudió la escuela primaria y secundaria en Chanchamayo y estudios superiores en Contabilidad en Lima. Vivió una niñez y juventud rodeado de la naturaleza y el verdor de la montaña en un hogar conformado por su padre Carlos Köhler Ripamontti, hijo de padre alemán y madre italiana; y por su madre Georgina Yip Ravera, hija de padre chino y madre italiana. Trabajó en diversos lugares en el Perú hasta que en el 2009 decidió emigrar a Milán, Italia. En sus propias palabras: "Italia me recibió con muchas oportunidades en lo laboral y cultural. Pude conocer los lugares de donde eran mis abuelos y saber un poco más sobre ellos." Luego retornó al Perú y en el 2018 decidió volver a emigrar con su familia, su hija Cielo y su esposa Pilar, a Berlín para establecerse definitivamente. Hasta la actualidad está adaptándose al sistema e idioma alemán y a todas las oportunidades que este país le puede brindar. Él considera que en temas de educación, trabajo y cultura alemana le queda mucho por recorrer y conocer.





Augusta Windmüller Galvez

Zuflucht finden in Peru

Encontrar refugio en Perú

Mein Vater Simon Windmüller wurde im Norden Deutschlands, in Weener (Ostfriesland), geboren. Ich weiß nicht genau, in welchem Alter er nach Peru ausgewandert ist. 1936 forderte er seine Brüder auf, Deutschland zu verlassen, weil er auf der Straße bespuckt wurde, weil er Jude war. Seine Brüder hörten nicht auf ihn und er ging allein. Er flüchtete nach Amsterdam, weil es dort sicherer war. Ich glaube, er kam mit dem Fahrrad dorthin. Von dort fuhr er mit dem Schiff zunächst nach Panama und von dort nach Lima, wo er im September 1936 ankam. Meine Schwester, die in Schöneberg lebt, hat eine Chronik über meinen Vater.

Mein Vater hat jeden Job gemacht, weil er anfangs nicht gut Spanisch gesprochen hat. Das heißt, er arbeitete zum Beispiel als Portier in Callao. Er hat alles gemacht: am Anfang war er Kellner, er hat jeden Job angenommen. Aber dann bekam er durch einen Kontakt einen sehr guten Job. Eines Tages ging er auf der Plaza de Armas in Lima spazieren, und ein Italiener fragte ihn, ob er mit ihm arbeiten wolle. Der Name des Italieners war Sarfati. Er bezahlte ihn für diese Zeit recht gut. Seine Aufgabe war es, in Huancavelica Wolle zu kaufen und sie nach Lima zu schicken. So begann er sein Geschäft in Huancavelica. Dort wurden wir, seine Töchter, geboren. Dann wurde mein Vater selbständig und machte sich selbstständig.

Encontrar refugio en Perú

Mi padre Simon Windmüller nació en el norte de Alemania, en Weener (Ostfriesland). No sé exactamente a qué edad emigró a Perú. El año 1936 le dijo a sus hermanos para irse de Alemania porque en la calle lo escupían por ser judío. Sus hermanos no le hicieron caso y el sé fue solo. El se escapó a Amsterdam, pues era más seguro. Creo que llegó en bicicleta hasta allá.

Ahí se fué en barco primero a Panamá, y de Panamá a Lima y llegó en septiembre de 1936. Mi hermana que vive en Schöneberg tiene una crónica sobre mi padre.

Mi papá hizo cualquier trabajo porque al comienzo no hablaba bien el español. Es decir, trabajó de cargador en el Callao. Ha hecho de todo: de mozo al comienzo, tomaba cualquier trabajo. Pero después consiguió un muy buen trabajo por un contacto. Un día estaba caminando en la Plaza de Armas de Lima, y un italiano le preguntó si quería trabajar con él. El italiano se llamaba Sarfati. Le pagó bastante bien para esa época. Su trabajo consistía en que compre lana en Huancavelica y que se la mande a Lima. Así empezó su negocio en Huancavelica. Ahí nacimos nosotras, sus hijas. Luego mi padre se independizó y tuvo su negocio él solo.



Simon Windmüller, padre de Augusta Windmüller | ● Familia Windmüller

Simon Windmüller, Vater von Augusta Windmüller | ● Familie Windmüller

War Peru das endgültige Ziel deines Vaters?

Ich weiß nicht, ob Peru das Ende seiner Route war. Ich weiß nicht, ob er es geplant hat oder nicht. Es muss so schmerzhaft gewesen sein, dass mein Vater uns nicht viel darüber erzählt hat. An die Namen seiner acht Geschwister kann ich mich nicht mehr erinnern. Er war der einzige Überlebende. Die Brüder meines Vaters starben in Auschwitz.

Die einzige, an die ich mich erinnere, wurde nach mir benannt, Augusta Windmüller. Mein Vater schickte ihr ein Flugticket von Amsterdam nach Peru, nach Lima, das alle Kosten abdeckte. Wenige Tage zuvor hatte die Gestapo sie und ihren Mann in Amsterdam festgenommen und ebenfalls nach Auschwitz geschickt, wo sie starben.

Meinem Vater gelang es, einen seiner Brüder nach Peru zu bringen, aber er nahm sich das Leben. Er erhängte sich in Ayacucho. Er hat nicht durchgehalten. Der einzige Überlebende war mein Vater.

Hat dein Vater immer in Peru gelebt, oder war er auch in anderen Ländern?

Ja, er hat immer in Peru gelebt. Er betrieb sein Wollgeschäft hauptsächlich in Huancavelica. Aber später, als wir älter waren, wollte meine Mutter, dass wir in Lima zur Schule gehen.

¿Tu padre tenía pensado el Perú como destino final?

No sé si Perú fue su ruta final. Tampoco si es que lo planeó o no. Debe haber sido tan doloroso esto que mi padre no nos ha contado mucho. No me acuerdo bien de los nombres de sus hermanos, que eran ocho. El único sobreviviente fue él. Los hermanos de mi papa murieron en Auschwitz.

La única de la que me acuerdo se llamaba como yo, Augusta Windmüller. A ella mi papá le mandó un pasaje con todo pagado para que vaya de Amsterdam a Perú, a Lima. Unos días antes, la Gestapo los capturó a ella y a su esposo en Amsterdam y los envió a Auschwitz también y murieron.

Mi padre logró traer a uno de sus hermanos a Perú, pero él se quitó la vida. Se colgó en Ayacucho. El no aguantó. El único sobreviviente fue mi papá.

¿Tu papá siempre vivió en el Perú, o estuvo en otros países también?

Sí, el siempre vivió en Perú. Principalmente tenía su negocio de lana en Huancavelica. Pero después, cuando nosotros estábamos más crecidos, mi mamá quería que estudiemos en el colegio en Lima. Así que mi padre dejó el negocio de la lana y se dedicó a importar máquinas para hacer calzado en



Simon Windmüller y
Marina Gálvez en su
boda en Huancavelica |
© Familia Windmüller

Simon Windmüller
und Marina Gálvez
bei ihrer Hochzeit in
Huancavelica | © Familie
Windmüller

Also verließ mein Vater das Wollgeschäft und begann, Maschinen für die Schuhherstellung nach Lima zu importieren. Er war ein Importeur. Wir sind mit der ganzen Familie von Huancavelica nach Lima gezogen. Wir waren vier Geschwister: Als wir nach Lima zogen, waren meine Zwillingsschwester und ich 6 Jahre alt, mein älterer Bruder zehn Jahre und mein anderer Bruder acht Jahre alt. Dort haben wir uns niedergelassen. Aber mein Vater reiste ab und zu nach Deutschland.

Wurde er in Peru immer noch verfolgt?

In Lima wurden Deutsche nicht verfolgt. Er war ruhig.

Gab es weitere Familienumzüge oder sind einige Ihrer Kinder zurück nach Deutschland gegangen?

Meine Brüder verließen Peru, einer ging nach Deutschland und der andere in die Schweiz, um zu studieren. Dann kam ich auch nach Deutschland, um hier zu leben, und als wir uns hier niedergelassen hatten, wurde meine Mutter in Berlin am Herzen operiert.

Meine Mutter war Peruanerin. Einmal habe ich meine Eltern gefragt, ob sie nicht hier in Deutschland bleiben wollen. Mein Vater wollte das nicht. Er hatte diese Bindung an sein Land verloren. Diese schlimmen Erinnerungen

Lima. El era importador. Nos mudamos de Huancavelica a Lima toda la familia. Éramos cuatro hermanos: cuando nos mudamos a Lima mi hermana melliza y yo teníamos 6 años, mi hermano mayor 10 años y mi otro hermano 8 años. Ahí nos establecimos. Pero mi papá viajaba de vez en cuando a Alemania.

¿Lo siguieron persiguiendo en Perú?

No había persecución a los alemanes en Lima. Él estaba tranquilo.

¿Hubo más mudanzas familiares o algunos de ustedes, los hijos, regresaron a Alemania?

Mis hermanos se fueron de Perú, uno a Alemania y el otro a Suiza a estudiar. Después vine yo también a Alemania a vivir y cuando estuvimos acá establecidos, a mi mamá la operaron del corazón en Berlín.

Mi mamá era peruana. Una vez les pregunté a mis padres si es que no se querían quedar a vivir aquí en Alemania. Mi papá no quiso. Ya no tenía ese apego por su país. Esos malos recuerdos le removían en la mente e incluso le daban mareos en la calle. Entonces regresaron a Lima. Él quería mucho al Perú, incluso cantaba el himno nacional peruano.

schwirrten in seinem Kopf herum und ließen ihn sogar auf der Straße schwindelig werden. Also kehrten sie nach Lima zurück. Er liebte Peru sehr, er sang sogar die peruanische Nationalhymne.

In Wahrheit ist Deutschland sein Heimatland. Er hat Deutschland sehr geliebt. Er war Deutscher. Er wurde hier geboren, aber weil er Jude war, wurde er verfolgt. In Peru hingegen hatte er seine Heimat, seine vertrauten Menschen. Er hat sich sehr gut daran gewöhnt. Er sprach und schrieb perfekt Spanisch, sogar besser als meine Mutter. Meine Mutter war Lehrerin, er hat ihr beim Korrekturlesen geholfen. Alle liebten ihn. Meine Eltern sind nicht mehr am Leben.

Die Geschwister Windmüller

Der Name meines älteren Bruders ist Alberto Windmüller. Er ist Maschinenbauingenieur und hat in Deutschland studiert, er hat einige Jahre bei Siemens gearbeitet. Seine Frau war Venezolanerin, deshalb zog er dorthin. Aufgrund politischer Probleme musste er nach Kanada ziehen, wo er heute mit seinen drei Söhnen Simon, Joachim und Noah Windmüller lebt.

Mein anderer Bruder hieß Erwin Windmüller. Er war Textilingenieur und studierte in der Schweiz und in Deutschland. Nach seinem Studium zog er nach Peru und bekam zwei Töchter, Andrea und Christine Windmüller. Der Name meiner Schwester ist Ana Spiering, geborene Windmüller. Sie ist verheiratet und hat eine Tochter, Denisse Evans, sowie Enkeltöchter. Sie lebt in Berlin.

La verdad es que Alemania era su patria. Él quería mucho a Alemania. Él era alemán. Él nació aquí, pero lo que pasaba es que como era judío lo persiguieron.

En el Perú, por el contrario, tenía su casa, tenía su gente de confianza. Se acostumbró muy bien. Hablaba y escribía español perfecto, incluso mejor que mi mamá. Mi mamá era profesora, él la ayudaba a corregir. Todo el mundo lo quería. Mis papás ya no viven hace años.

Los hermanos Windmüller

Mi hermano mayor se llama Alberto Windmüller. Él es ingeniero mecánico y estudió en Alemania, trabajo algunos años en Siemens. Su esposa era venezolana, por eso se fue a vivir allá. Por problemas políticos tuvo que irse a Canadá, donde reside actualmente con sus tres hijos Simón, Joaquín y Noé Windmüller.

Mi otro hermano se llamaba Erwin Windmüller. Él era ingeniero textil y estudió en Suiza y Alemania. Después de sus estudios se fue a vivir al Perú y tuvo dos hijas Andrea y Christine Windmüller.

Mi hermana se llama Ana Spiering, con apellido de nacimiento Windmüller. Se casó y tiene una hija que se llama Denisse Evans, tiene nietas también. Ella vive en Berlín.

Gibt es noch andere Mitglieder deiner Familie in Berlin?

Wir hätten eine große Familie gehabt, aber sie wurden alle ermordet und meine Vorfahren starben. Mein Großvater starb in Plötzensee, hier in Berlin. Alle seine Schwestern lebten auch hier in Berlin.

Augusta in Deutschland

Als ich das erste Mal nach Deutschland kam, lebte ich in Stuttgart, dann in Rheinland-Pfalz, und dann zog ich nach London in England, wo ich fast anderthalb Jahre blieb. Dort studierte ich an der anthroposophischen Schule "Emerson College". Nach dieser großartigen Erfahrung kehrte ich nach Deutschland, nach Berlin, zurück. Hier bin ich geblieben, weil ich es sehr interessant fand. Hier habe ich meinen Weg gefunden.

Ich habe den Beruf der Kindererzieherin erlernt und auch das Waldorfseminar gemacht. Ich habe viele Jahre lang in einer Waldorfschule gearbeitet.

Wie war deine Erfahrung?

Am Anfang war es schwer, mich daran zu gewöhnen; ich vermisste meine Eltern, Geschwister, Freunde und das Leben in Peru. Mit der Zeit lernte ich durch die Schule, in der ich Deutsch lernte, viele Leute kennen. Als ich in Stuttgart lebte, bin ich viel gereist, um andere Städte in Deutschland kennen zu lernen.

Mit der Zeit habe ich mich an das Leben hier gewöhnt. Ich mag die Ruhe und die Sicherheit des Lebens in diesem Land. Allerdings werde ich Peru, das ich auch liebe, immer vermissen.

¿Hay más personas de tu familia en Berlín?

Nosotros hubiéramos tenido una familia grande, pero a todos los mataron y mis antepasados se murieron. Mi abuelo murió en Plötzensee, aquí en Berlín. Todas sus hermanas vivieron acá en Berlín también.

Augusta en Alemania

Cuando recién me mudé a Alemania viví en Stuttgart, luego en Rheinland-Pfalz. Después me mudé a Londres en Inglaterra, donde estuve casi un año y medio. Ahí estudié en la escuela antroposófica "Emerson College". Luego de esa gran experiencia, regresé a Alemania, a Berlín. Aquí me quedé, por encontrarla muy interesante. Aquí encontré mi camino. Estudié para ser educadora de niños e hice también el seminario Waldorf. Trabajé muchos años en un colegio Waldorf.

¿Cómo fue tu experiencia?

Al comienzo me costó acostumbrarme, extrañaba mucho a mis padres, hermanos, amigos y la vida en el Perú. Con el tiempo conocí a mucha gente, a través de la escuela donde aprendía alemán. Cuando vivía en Stuttgart, viajaba mucho para conocer otras ciudades de Alemania.

Con el tiempo me familiaricé a estar aquí. Me gusta por la tranquilidad y seguridad con que se vive en este país. Sin embargo, siempre extrañaré el Perú, que también me encanta.

Augusta Windmüller Gálvez en Rügen
Augusta Windmüller Gálvez in Rügen





Augusta, Ana y su esposo Klaus Spiering delante de la casa familiar en Weener | ● Familia Windmüller
Augusta, Anna und ihr Mann Klaus Spiering vor dem Haus der Familie in Weener | ● Familie Windmüller

Augusta Windmüller Galvez wurde in Huancavelica, Peru, geboren. Im Alter von sechs Jahren wanderte ihre Familie nach Lima, der Hauptstadt Perus, aus, damit ihre Kinder in guten Schulen lernen konnten.

Ihre älteren Brüder gingen auf eine Schweizer Schule, Augusta und ihre Schwester auf eine englische Schule. Nach der Schule ging Augusta an die Universität, um Sprachen zu studieren. Nach zwei Jahren beschloss sie, nach Deutschland zu kommen, um Deutsch zu studieren und es schneller zu lernen. Sie lebt seit 1978 in Deutschland.

Augusta Windmüller Galvez nació en Huancavelica, Perú. A los 6 años su familia migró a Lima, la capital del Perú, para que los hijos estudiaran en buenos colegios.

Sus hermanos mayores estuvieron en un colegio suizo, Augusta y su hermana en un colegio inglés. Al terminar el colegio Augusta ingresó a la Universidad para estudiar idiomas.

Luego de dos años, decidió venir a Alemania para estudiar alemán y así, para aprenderlo más rápido. Vive en Alemania desde el año 1978.





Macarena Cossio Tidow

Deutsche Brauerei "Günther & Tidow" in Arequipa

Cervecería Alemana "Günther & Tidow" en Arequipa

In meinem Fall sind meine beiden Großeltern mütterlicherseits Deutsche. Es war mein Urgroßvater, der nach Peru kam.

Als er eines Tages in Deutschland die Zeitung las und eine Anzeige für einen Verwalter für die Arequipeña-Brauerei in Arequipa, im Süden Perus, fand, wanderte er nach Peru aus. Er arbeitete in der Arequipeña-Brauerei und hatte, wie man mir sagte, in Peru drei Kinder mit einer Peruanerin. Aber ich glaube nicht, dass er jemals die Absicht hatte, eine Beziehung mit ihr einzugehen: "Sie kann nicht meine Frau sein, weil sie Peruanerin ist". So kehrte er nach einiger Zeit mit den drei Kindern nach Deutschland zurück und traf dort eine deutsche Frau. Sie heirateten und bekamen meinen Großvater, und ein paar Monate nach der Geburt meines Großvaters nahmen sie ihn mit nach Peru.

Mein Großvater, Ulrich Tidow, wuchs im Hafen von Ilo in Arequipa auf bis er 13 Jahre alt war. Ulrich und sein Bruder Dietrich wurden von einer aus Deutschland mitgebrachten Gouvernante erzogen und gingen nie in Peru zur Schule. Es war ein exklusiver sozialer Kreis für Deutsche, er wuchs nur mit seiner Familie auf. Er erzählte uns, dass er von den Kindern der Leute, die in dem Haus arbeiteten, Spanisch lernte.

Als er 13 Jahre alt war, wurde er in Deutschland eingeschult, verließ mit seinem Bruder und seiner Mutter die Stadt und ließ sich in Lüneburg nieder.

En mi caso, mis dos abuelos de parte materna son alemanes. Fue mi bisabuelo quien llegó a Perú.

Un día estaba leyendo el periódico en Alemania y salió un aviso que necesitaban un administrador para la cervecería Arequipeña en Arequipa, en el sur de Perú, por lo cual migró a Perú. Él trabajó en la cervecería Arequipeña y, según me contaron, tuvo en Perú 3 hijos con una mujer peruana. Pero creo que su intención nunca fue formalizar con ella: "ella no puede ser mi esposa porque es peruana". Entonces después de un tiempo regresó a Alemania con los 3 hijos y ahí consiguió una esposa alemana. Se casó y tuvieron a mi abuelo, y con unos meses de nacido mi abuelo, lo llevan a Perú.

Mi abuelo, Ulrich Tidow, creció en el puerto de Ilo, en Arequipa, hasta los 13 años. Ulrich y su hermano Dietrich fueron educados por una institutriz que habían traído de Alemania y nunca fueron al colegio peruano. Era un círculo social exclusivo para alemanes, solo creció con su familia. Él nos ha contado que aprendió castellano por los hijos de las personas que trabajaban en la casa. Ya con 13 años lo alistaban para asistir al colegio en Alemania y se va él con su hermano y su mamá y se instalan en Lüneburg.

Dann kehrten seine Eltern nach Peru zurück und ließen meinen Großvater und seinen Bruder in Deutschland zurück. Ich arbeite derzeit an einem Kurs über Migration für meinen Master-Abschluss an der Universität und habe deshalb meinen Großvater nach seinen Erfahrungen gefragt. Ich war amüsiert, denn mein Großvater ist ein pragmatischer Mensch, sehr deutsch. Wie das deutsche Klischee, das es gibt, ist das mein Großvater. Er erzählte mir zum Beispiel, wie seine Mutter weinte, als sie sich von ihm verabschiedete und sagte: "Wir sehen uns in einem Jahr, keine Sorge". Ich fragte meinen Großvater, wie er sich fühlte, und er sagte: "Nun, ich hatte meine Sachen zu erledigen und musste zur Schule gehen, also war alles in Ordnung". Dann sagte er: "Ich wollte meine Mutter nach einem Jahr wiedersehen, aber dann kam der Krieg". Mein Großvater hat sie also erst 13 Jahre später wiedergesehen.

Als er 18 Jahre alt wurde, wurde er zur Armee eingezogen, weil er im Zweiten Weltkrieg kämpfen musste. Nach dem, was ich gehört habe, wurde er gerettet, weil er sich an Granatsplittern das Bein verletzte, so dass man ihn als verwundet registrierte und in ein sichereres Gebiet brachte. Der Krieg ist zu Ende, Deutschland verliert den Krieg, und er erzählt mir, dass die Situation schrecklich war: Hungersnot und große Kälte. Er war froh, eine Familie zu haben, die ihn finanziell unterstützte, aber während dieser ganzen Zeit war er in Deutschland. Fünf Jahre nach Kriegsende schickten ihm seine Eltern ein Ticket aus Peru und sagten ihm, er solle zurückkehren, da es seinem Vater sehr schlecht gehe. Sein Vater brach geistig zusammen und war nicht mehr in der Lage, das Geschäft aufrechtzuerhalten, sodass er zurückkehren musste.

Von Lüneburg aus fuhr er nach London oder Liverpool, von wo er sein Schiff nahm. Danach reiste er nach Frankreich, Portugal, Bermuda, auf die Bahamas, nach Kuba, zum Panamakanal und nach Lima, Peru. Diese Reise dauerte etwa 6 Wochen. Er sagte mir: "Die Reise war kompliziert, in der dritten Klasse, das Essen sehr schlecht, die Leute sehr schmutzig. Aber für mich war alles akzeptabel, denn ich kam aus dem Krieg und hatte gelernt, dass man, wenn einem etwas nicht gefällt, trotzdem den Mund halten muss.

Luego, los papás regresaron a Perú y dejaron a mi abuelo y su hermano en Alemania. Actualmente estoy haciendo un trabajo para un curso sobre migración para mi maestría en la Universidad, así que le pregunté sobre su experiencia a mi abuelo. Me causó gracia, pues mi abuelo tiene una personalidad pragmática, muy alemán. Como el estereotipo alemán que existe, así es mi abuelo. Por ejemplo me contó cómo su mamá lloraba al despedirse de él y decía "nos vemos en un año, no te preocupes". Le pregunté a mi abuelo cómo se sentía y me dijo "bueno, yo tenía mis cosas que hacer y tenía que ir al colegio, así que todo estaba bien". Luego me dijo "yo iba a ver a mi mamá de nuevo después de un año, pero vino la guerra". Entonces mi abuelo no la vio hasta 13 años después.

Cuando cumple 18 años, lo reclutan para el ejército, pues era obligatorio para él pelear en la Segunda Guerra Mundial. De lo poco que yo he escuchado, él se salvó porque se lastimó la pierna con restos de una granada, entonces lo registraron como herido y lo enviaron hacia una zona más segura. La guerra finaliza, Alemania pierde la guerra y me cuenta que la situación era fatal: hambruna y mucho frío. El felizmente tenía una familia que sí lo apoyaba financieramente, pero durante todo ese tiempo él estuvo en Alemania. Después de 5 años de que finaliza la guerra, sus padres desde Perú le mandan un ticket y le dicen que regrese porque su padre estaba muy mal de salud. Su padre colapsó mentalmente y ya no era capaz de mantener el negocio que tenían, por lo que él debía volver.

El de Lüneburg, se fue a Londres o a Liverpool, y de ahí tomó su barco. Luego fue por Francia, Portugal, las Islas Bermudas, las Bahamas, Cuba, el canal de Panamá, y a Lima, Perú. Este viaje duró unas 6 semanas. El me dijo: "El viaje fue complicado, en tercera clase, la comida muy mala, la gente muy sucia. Pero para mí todo era aceptable, porque yo venía de la guerra y había aprendido que si no te gustan las cosas, igual te tienes que callar. Porque yo ya he sido soldado y tenía que acostumbrarme a todas las situaciones." De lo pragmático que era, la guerra lo volvió aún más.

Denn ich war ja schon Soldat und musste mich an alle Situationen gewöhnen". So pragmatisch er auch war, der Krieg hat ihn noch pragmatischer gemacht.

Nach einiger Zeit in Peru brachte er seine Freundin mit, sie ließen sich dort nieder, heirateten und bekamen vier Töchter. Er ist jetzt 97 Jahre alt und lebt immer noch in Lima. Mein Großvater erhielt von der Frau seines Bruders einen riesigen Sack mit Fotos, und er versuchte, die Geschichten zu rekonstruieren. Schon jetzt verwechselt er manchmal Zeiten und Ereignisse. Er erinnert sich, dass er, als er in Peru zu arbeiten begann, gemobbt wurde, weil er Ausländer war. Es gab diese Rivalität, dass man ihm mehr Vorteile einräumte, weil er aus Europa kam. Deshalb wollten sie ihn nicht in der Firma haben.

In Peru war die deutsche Kolonie recht groß und die deutsche Gemeinschaft war sehr eng miteinander verbunden. Meine Mutter wurde in Peru geboren und war 6 Jahre alt, als sie zur Schule ging. Sie konnte noch kein Spanisch sprechen, weil sie nur unter Deutschen war. Mein Großvater liebt Peru, aber er liebt auch Deutschland. Obwohl er, meiner Meinung nach, immer den Glauben hat, dass Deutschland besser ist, wie viele Deutsche. Meine Mutter und ihre drei Schwestern wurden in Peru geboren und gingen alle auf die deutsche Alexander-von-Humboldt-Schule, und als sie das Abitur machten, hatten sie keine andere Wahl: Sie gingen nach Deutschland, um ein Studium zu absolvieren. Meine Mutter war die einzige, die nach ihrem Studium nach Peru zurückkehrte. Meine gesamte Familie mütterlicherseits lebt noch in Deutschland.

Después de un tiempo en Perú, se trae a su novia, se establecen ahí, se casan y tienen 4 hijas. Actualmente tiene 97 años y sigue viviendo en Lima.

Mi abuelo recibió de la esposa de su hermano una bolsa gigante de fotos y él estaba ahí tratando de reconstruir las historias. El ya confunde a veces tiempos y sucesos. Recuerda que cuando comenzó a trabajar en Perú le hacían mobbing porque era extranjero. Había esa rivalidad de que, por venir de Europa, a él le daban más beneficios. Entonces no lo querían en la empresa. En Perú, la colonia alemana era bastante grande y entre la comunidad alemana era bien cerrados. Mi mamá nació en Perú y tenía 6 años cuando fue al colegio. No sabía hablar aún castellano porque sólo estaba entre alemanes.

Mi abuelo ama Perú, pero también ama Alemania. Aunque siempre tiene, a mi impresión, esa creencia que Alemania es mejor, como la tienen muchos alemanes. Mi mamá y sus 3 hermanas nacieron en Perú y todas fueron al colegio alemán Alexander von Humboldt y al terminar el Abitur (Bachillerato alemán) no tenían otra opción: se fueron a Alemania a estudiar una carrera. Mi mamá fue la única que regresó a Perú después de sus estudios. Toda mi familia del lado de mi mamá vive en Alemania todavía.



Antigua publicidad de la cervecera alemana "Ernesto Günther".
Comienzo del siglo XX. Fuente: Arequipa Tradicional.

Ehemalige Werbung für die deutsche Brauerei „Ernesto Günther“.
Beginn des 20. Jahrhunderts. Quelle: Arequipa Tradicional.

Ich bin mir nicht sicher, wie es dazu kam, aber irgendwann in den 1950er Jahren wurden meinem Urgroßvater die Aktien und sein Anteil an der Brauerei weggenommen, und ich glaube, er verlor seine geistige Stabilität. Die Arequipeña-Brauerei ist das, was heute die Cuzqueña-Brauerei ist, damals die deutsche Brauerei Günther und Tidow". Der Nachname meines Großvaters ist Tidow. Diese Brauerei ist jetzt das Unternehmen Cervesur.

Ich habe meinen Namen auf Spanisch. Mein Nachname ist Cossio, nach meinem Vater, aber ich bin sehr deutsch aufgewachsen, mit deutschen Traditionen und deutscher Kultur.

Hans Tidow ist mein Urgroßvater und Therese Tidow, meine Urgroßmutter. Barbara und Margret sind meine Großtanten, d. h. Schwestern meines Großvaters Hans. Auf dieser Reise kehrten sie nach Peru zurück, nachdem sie meinen Großvater (Ulrich) und seinen Bruder (Dietrich) in Deutschland zurückgelassen hatten, um zur Schule zu gehen. Mein Großvater war 13 und sein Bruder 10 Jahre alt.

Mein Großvater Ulrich erzählte mir, dass er sich an den Tag erinnert, an dem sich seine Mutter unter Tränen von ihm verabschiedete und ihm sagte, dass sie in einem Jahr wiederkommen würde, um ihn wiederzusehen. Doch dann kam der Krieg und seine Mutter kam nicht mehr zurück. Mein Großvater sah seine Mutter erst 13 Jahre später wieder.

Macarena in Deutschland

Als Kind war mein Bezugspunkt im Ausland immer Deutschland: Ich bin mit seinen Bräuchen und seiner Kultur aufgewachsen und habe Deutsch als Muttersprache neben Spanisch gelernt. Als ich also beschloss, Peru zu verlassen, um die Welt kennen zu lernen, führte mich mein Instinkt nach Deutschland. Dies war der Ort, von dem ich in meiner ganzen Kindheit gehört hatte, das Land, in dem die Hälfte meiner Familie lebt und aus dem meine Großeltern uns immer leckere Sachen zu essen und lustige Spielsachen mitbrachten.

No estoy segura cómo sucedió, pero en algún momento en los años 1950 a mi bisabuelo le quitan las acciones y su parte de la cervecería y creo que él pierde su estabilidad mental. La cervecería Arequipeña es lo que ahora es la cervecería Cuzqueña, en ese entonces, la Cervecería Alemana "Günther y Tidow". Mi abuelo se apellida Tidow. Ahora esa cervecería es la empresa Cervesur.

Yo tengo mi nombre bastante castellanizado. Mi apellido es Cossio por mi papá, pero yo he crecido bastante alemana, siguiendo las tradiciones y cultura alemana.

Hans Tidow es mi bisabuelo y Therese Tidow, mi bisabuela. Barbara y Margret son mis tías abuelas, o sea hermanas de mi abuelo Hans. Ese viaje es cuando retornaban a Perú, después de dejar a mi abuelo (Ulrich) y su hermano (Dietrich) en Alemania para que vayan al colegio. Mi abuelo tenía 13 y su hermano 10 años.

Mi abuelo Ulrich me contó que recuerda que ese día su madre se despedía llorando de él y le decía que volvía en un año para encontrarse de nuevo. Pero vino la guerra y su madre nunca volvió. Mi abuelo volvió a ver a su madre 13 años después.

Macarena en Alemania

De pequeña mi referente en el extranjero siempre ha sido Alemania: crecí con sus costumbres y su cultura y aprendí alemán como lengua materna junto al castellano. Así que cuando decidí que quería irme de Perú para aprender del mundo, mi instinto me llevó a Alemania. Este era el lugar del que había escuchado toda mi infancia, el país donde vive la mitad de mi familia y del que mis abuelos siempre nos traían cosas ricas para comer y juguetes divertidos.

Osnabrück

Datum der Abfahrt: 17 September 1938

Archiv Ident.Nr.: AIII15-17.09.1938-6_N

Kapitän:

Abfahrtschafen:

Bremen

Unternehmer:

Nordd. Lloyd, Bremen

Ankunftshafen:

Callao, Peru

Reiseklasse	Nr.	Name	Vorname(n)	Geschl.	Alter	Fam.Stand	Bisheriger Wohnort	Staatsangehörigkeit	Staat oder Provinz	Beruf	Ziel der Reise	US-Staat	Bemerkungen
Kajüte	1	Tidow	Hans	m	53	verh.	Hamburg	Deutsch	Hamburg	Kaufmann	Callao		
Kajüte	2	Tidow	Therese	w	38	verh.	Hamburg	Deutsch	Hamburg		Callao		
Kajüte	3	Tidow	Barbara	w	priv.		priv.	priv.	priv.		priv.		
Kajüte	4	Tidow	Margret	w	priv.		priv.	priv.	priv.		priv.		

Die Reise auf der "Osnabrück", Migrationsbericht vom Hafen Bremen zum Hafen Callao, Lima. 17. September 1938.

El viaje en el " Osnabrück", registro de migración desde el puerto de Bremen al puerto del Callao, Lima. 17 de septiembre de 1938.

Abschnitt aus der Bremer Passagierlisten
| Quelle: www.passagierlisten.de

*Sección de la lista de pasajeros de Bremen
| Fuente: www.passagierlisten.de*

Ich war 2009 zum ersten Mal in Deutschland, als ich 16 Jahre alt war, und es war eine wunderschöne Erfahrung: Alles, was ich in Märchen und Geschichten gesehen hatte, wurde wahr. Ich glaube, in diesem Moment habe ich beschlossen, dass ich mein Leben irgendwann in Deutschland weiterleben muss, aber es hat lange gedauert, bis ich diesen Schritt gewagt habe. Wie schön und ordentlich alles war, wie gut das Essen schmeckte und wie pünktlich und freundlich alle waren: Das war mein erster Eindruck.

Ich habe beschlossen, im Februar 2020 nach Deutschland zu ziehen. Das ist richtig, nur einen Monat vor Beginn der Pandemie. Mein Jahr in Deutschland war voller Herausforderungen und Abenteuer, ganz abgesehen von der Tatsache, dass wir eine Pandemie erlebten. So dumm es klingt, aber was ich an Deutschland am meisten mochte und vermisse, sind die Supermärkte, die alle ordentlich, schön und voller leckerer Sachen sind. Ich vermisse die schönen Geschäfte und die Möglichkeit, mit meiner Familie zusammen zu sein (trotz der Einschränkungen durch Covid-19).

Ich vermisse auch die Pünktlichkeit, Effizienz und Ordnung. Die Dinge sind gut erklärt und alles funktioniert so, wie es sein sollte, besonders im Vergleich mit Peru. Wenn man einen Termin hat, wird man auch wirklich bedient, und die Mitarbeiter in den öffentlichen Einrichtungen sind sehr freundlich. Obwohl ich sehr gute Deutschkenntnisse habe, fand ich es manchmal ermüdend, immer Deutsch zu sprechen, so dass ich mich jetzt besser auf Spanisch ausdrücken kann.

Mi primera vez en Alemania fue en el 2009, con 16 años y fue una experiencia hermosa: todo lo que había visto en cuentos e historias se volvía verdad. Creo que fue en ese momento que decidí que en algún momento de mi vida debía vivir en Alemania, pero demoré bastante para dar ese paso. Qué lindo y ordenado era todo, qué rica comida y qué puntuales y amables todos: esa fue mi primera impresión.

Decidí mudarme a Alemania en febrero del 2020. Así es, justo un mes antes de que empezara la pandemia. Mi año en Alemania estuvo lleno de retos y aventuras, adicionales al simple hecho de que estábamos atravesando una pandemia. Aunque suene tonto, lo que mas me gustó y extraño de Alemania son los supermercados, todos ordenados, hermosos y llenos de cosas deliciosas. Extraño las tiendas de cosas lindas y haber podido estar con mi familia (a pesar de las limitaciones del Covid-19). También extraño la puntualidad, la eficiencia y el orden. Las cosas están bien explicadas y todo funciona como debería, si lo comparas con Perú. Si tienes una cita, realmente te atienden a esa hora y los trabajadores en las entidades públicas son muy amables. A pesar de saber alemán en un muy buen nivel, me di cuenta que por momentos era agotador siempre hablar alemán, pues ahora me siento más cómoda expresándome en castellano. Por momentos quería contar algo con lujo de detalles y me faltaban las palabras. Lo que más me faltó en mi tiempo en Alemania fue mi gente y mi música. Soy muy sociable y, aunque los alemanes son muy amables, es distinto.



Ulrich Tidow und seine Eltern, Hans und Therese Tidow, auf dem Land bei Arequipa, im Süden Perus. | © Familie Cossio Tidow

Ulrich Tidow y sus padres, Hans y Therese Tidow, en el campo cerca de Arequipa, al sur de Perú. | © Familia Cossio Tidow

Manchmal wollte ich etwas detailliert erzählen und mir fehlten die Worte. Was ich während meiner Zeit in Deutschland am meisten vermisst habe, waren meine Leute und meine Musik. Ich bin sehr kontaktfreudig, und obwohl die Deutschen sehr freundlich sind, ist es anders. Es gibt eine Art von Distanz, die schwer zu überwinden ist. Ich vermisste die Zuneigung, die Spontaneität, den Anruf bei einem Freund zu jeder Zeit, um sich zu treffen, und die Improvisation.

In Peru war ich immer die Gringa, die Deutsche, die Blondine, die ein bisschen zu deutsch war, um wirklich Peruanerin zu sein (obwohl ich mein ganzes Leben in Peru geboren und aufgewachsen war). Als ich in Deutschland ankam, dachte ich, ich würde endlich zu mir selbst finden... aber dann geschah etwas sehr Merkwürdiges. Mir wurde klar, dass ich zu peruanisch für Deutschland war. Und ich glaube, das hat mich der Umzug nach Deutschland gelehrt: In Peru werde ich immer sehr deutsch sein, und in Deutschland werde ich immer sehr lateinamerikanisch sein. Ich werde immer zu beiden gehören und gleichzeitig zu keinem. Aber ich glaube gerne, dass ich das Beste aus beiden Welten habe und, dass mein Geist offener ist, weil ich mit zwei Kulturen und Lebensanschauungen aufgewachsen bin.

Hay un tipo de distancia que es difícil de atravesar. Me faltó el cariño, la espontaneidad, la llamada a una amiga a cualquier hora para juntarse y la improvisación.

En Perú siempre había sido la gringa, la alemana, la rubia que era un poco muy alemana para ser de verdad peruana (aunque había nacido y crecido toda mi vida en Perú). Así que cuando llegué a Alemania, pensé que al fin me iba a encontrar a mi misma...pero pasó algo muy curioso. Me di cuenta que era muy peruana para Alemania. Y creo que eso me enseñó el mudarme a Alemania: en Perú siempre seré muy alemana, y en Alemania muy latina. Siempre perteneceré a ambos y a la vez ninguno. Pero me gusta creer que tengo lo mejor de ambos mundos y que mi mente es más abierta gracias a haber crecido con dos culturas y formas de ver la vida.

Etiquetas de la cervecería Alemana "Günther & Tidow" in einer Anzeige, Tageszeitung „El Deber“, 1924. Quelle: Arequipa Tradicional.

Etiquetas de la cervecería Alemana "Günther & Tidow" en aviso publicitario, Diario "El Deber", 1924. Fuente: Arequipa Tradicional.





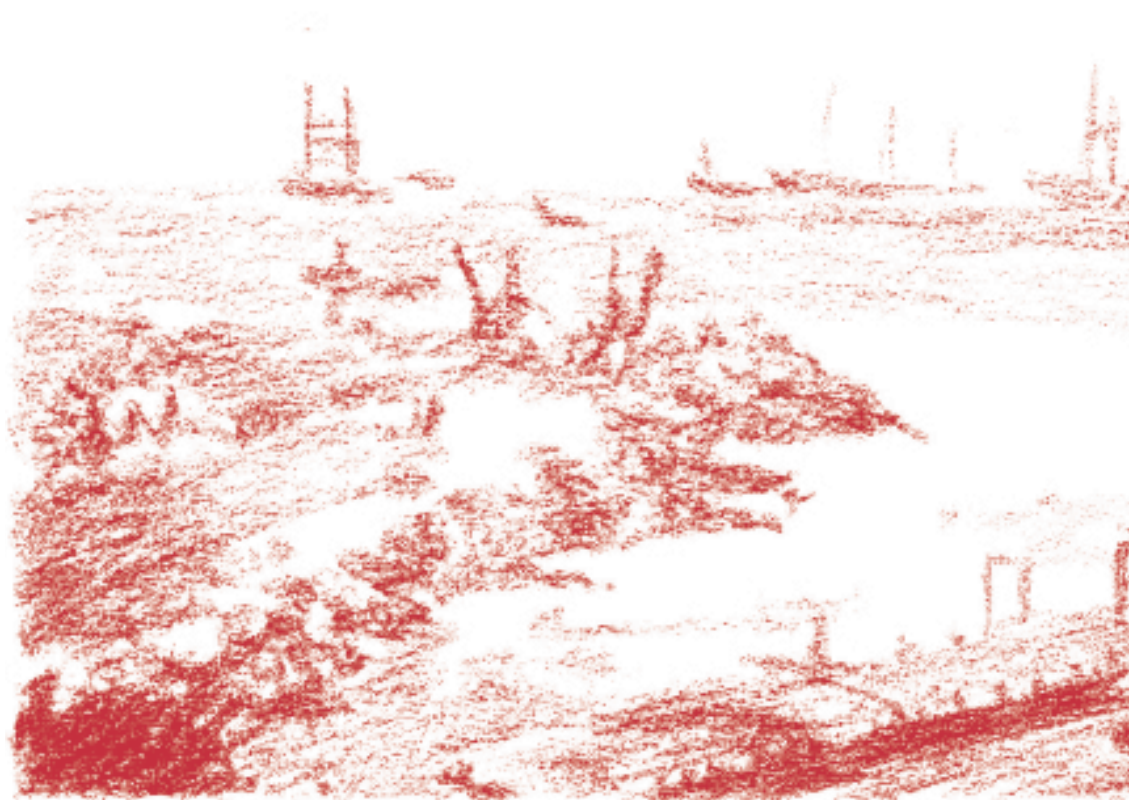
Infancia de Ulrich Tidow en Perú
| ● Familia Cossio Tidow

Kindheit von Ulrich Tidow in Peru
| ● Familie Cossio Tidow

Macarena Cossio Tidow wurde 1993 in Lima geboren. Sie pendelt zwischen den Städten Lima und Cusco, bis sie sich endgültig in Lima niederließ, um ihr Studium der frühkindlichen Erziehung an der Pontificia Universidad Católica del Perú zu beginnen. Ihr Vorpraktikum absolvierte sie an der deutsch-peruanischen Schule Alexander von Humboldt, wo sie nach dem Abschluss ihres Studiums noch 5 Jahre im Kindergartenbereich blieb. Da sie mütterlicherseits deutsche Wurzeln hat beschloss sie, im Februar 2020 nach Deutschland zu ziehen. Dort besuchte sie einen Deutschkurs, den sie als Kind bei ihrer Mutter gelernt hat, aber nie offiziell. Den Rest ihrer Zeit in Deutschland verbrachte sie als Freiwillige in einem Hilfs- und Unterstützungszentrum für gefährdete oder auf der Straße lebende Menschen, das von der Caritas in Frankfurt am Main betrieben wird. Im September desselben Jahres beschloss sie, nach Barcelona zu ziehen, um an der Universität Barcelona ihren Master in Sozial- und Erziehungswissenschaften zu machen.

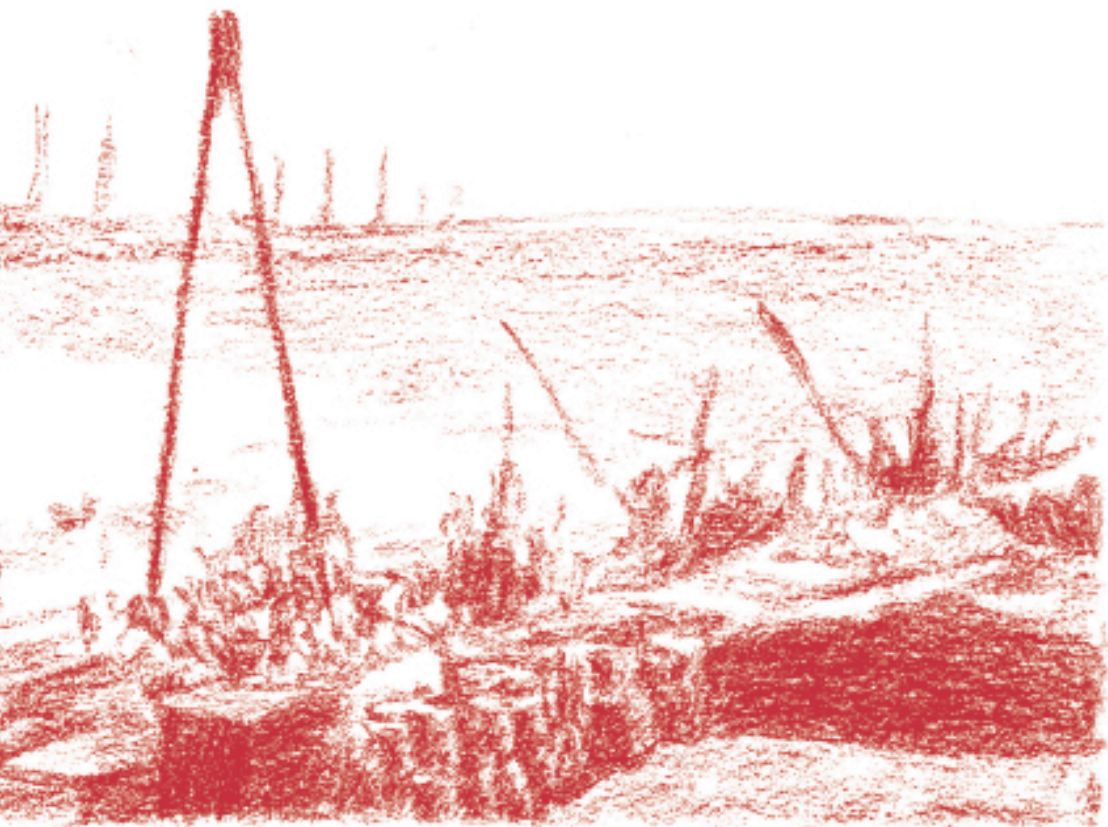
Macarena Cossio Tidow nació en Lima en 1993. Vivió entre las ciudades de Lima y Cusco, hasta que se instaló de manera definitiva en Lima para empezar sus estudios de Educación Inicial en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Realizó sus prácticas pre-profesionales en el colegio peruano-alemán Alexander von Humboldt, en el cual se queda trabajando al finalizar sus estudios por 5 años más en el sector de Kindergarten. Con raíces alemanas por parte de su madre, decidió mudarse a Alemania en febrero del 2020. Ahí, realizó un curso de perfeccionamiento de alemán, ya que lo aprendió de pequeña con su madre, pero nunca de forma oficial. Dedicó el resto de su tiempo en Alemania a hacer voluntariado en un espacio de ayuda y apoyo para personas en situación de riesgo o situación de calle, manejado por Cáritas en Frankfurt am Main. En septiembre del mismo año, decidió mudarse a Barcelona para iniciar su Maestría en Intervenciones Sociales y Educativas en la Universidad de Barcelona.

Mollendo (Perú). Población.



1937
P. 103
L. 103
P. 103
L. 103

~~Bassgierliste~~ 1937



Alessandra Plaza Saravia

Ein deutscher Bürgermeister in Arequipa

Un alcalde alemán en Arequipa

Emilio Fetzer Schmidt war mein deutscher Vorfahre. Ich bin die sechste Generation. Ich glaube, er wurde 1847 geboren und verstarb 1905 oder 1908. Alle Informationen, die ich über seinen Geburtsort finde, sind unterschiedlich. An einigen Stellen lese ich, dass er in Berlin geboren wurde, an anderen in Bremen oder Karlsruhe. In einem Dokument, das ich auf der Genealogie-Website "Ancestry" gefunden habe, gibt Emilio an, dass er aus Heidelberg stammt.

Was weißt du sonst noch über das Leben von Emilio Fetzer Schmidt in Peru? War er eine wichtige Person zu dieser Zeit?

Er wäre in Peru einflussreich gewesen. Er reiste aus Deutschland ein und kam im Alter von 38 Jahren an. Nach dem, was ich annahm und herausfand, war er ein Pädagoge. Erst vor Kurzem habe ich durch dieses Projekt entdeckt, dass er 1897 Bürgermeister in Arequipa, in Mollendo, wurde. Unglaublich: "Ein deutscher Bürgermeister" und sein Team von Ratsmitgliedern "Sui generis". Das wird man in Peru immer über Ausländer sagen.

Emilio Fetzer Schmidt fue mi antepasado alemán. Yo soy la sexta generación. Creo que él nació en el 1847 y falleció en 1905 ó en 1908. Toda la información que encuentro de su lugar de nacimiento es diferente. En algunos lados leo que él nació en Berlín, en otros en Bremen o Karlsruhe. En un documento que encontré en la página de genealogía "Ancestry", Emilio declara que él es de Heidelberg.

¿Qué más sabes sobre la vida de Emilio Fetzer Schmidt en Perú? ¿Era una persona importante en ese entonces?

El sí habría tenido influencia en Perú. El viajó desde Alemania y llegó cuando tenía 38 años. Según lo que yo pensaba y encontré es que era pedagogo. Recién, a través de este proyecto, descubrí que llegó a ser alcalde en Arequipa, en Mollendo, en el año 1897. Increíble. "Un alcalde alemán" y su equipo de concejales "Sui generis". Eso siempre van a decir de los extranjeros en Perú.

Konntest du durch ihn die deutsche Staatsbürgerschaft erhalten?

Ich kann die deutsche Staatsangehörigkeit nicht bekommen, weil diese sechs Generationen zurück liegt. Meine Urgroßmutter könnte die dritte Generation sein. Weder meine Großmutter noch meine Urgroßmutter hatten die deutsche Staatsangehörigkeit. Emilio hat die Staatsangehörigkeit nicht an seine Tochter weitergegeben. Seine Tochter hatte meine Urgroßmutter. Sie starb, als meine Urgroßmutter 5 Jahre alt war. Auch ihr Vater, der Italiener war, gab die italienische Staatsangehörigkeit nicht an sie weiter. Meine Urgroßmutter ist gestorben, und ihre Nachkommen haben nichts bekommen, weil sie nichts zu vererben hatte. Was wir in meiner Familie haben, ist das Privileg, weiß zu sein, sowohl in Peru als auch in Deutschland. Wenn wir etwas von den Deutschen und anderen Ausländern, die in meiner Familie waren, geerbt haben, dann ist es die Annahme, dass Europa weiß ist. Ein Kuriosum in der Familie ist, dass auf der Seite des Bruders meiner Urgroßmutter, Rolando Mantero Fetzer, jeder einen italienischen Pass hat. Der Nachname meiner Großmutter ist Elías Mantero. Das ist ein italienischer Nachname, aber wir können die italienische Staatsangehörigkeit nicht erwerben, weil sie nur über die väterliche Linie bis zu einem bestimmten Zeitpunkt vererbt wird. Meine Urgroßmutter wurde vor dieser Zeit geboren. Deshalb kann ihr Bruder sie weitergeben, aber sie nicht.

Als sie den Gouverneur von Islay heiratete, heiratete sie einen Italiener mit dem Nachnamen Mantero. Ihr Sohn erwarb die Staatsangehörigkeit seines Vaters, als dieser bereits tot war. Nach seinem Tod hat die ganze Familie den Papierkram erledigt, und deshalb hat die ganze Familie einen italienischen Pass. Meine Tante hat schon mehrmals versucht, die Staatsangehörigkeit in Lima zu beantragen, aber sie wurde immer abgelehnt. Es gibt keine Möglichkeit, sie zu bekommen. Wir haben keinen europäischen Pass von der Familie bekommen. Nicht einmal den Englischen. Der Nachname meines Großvaters war Savaria Hudson. Sein Vater war von England nach Peru ausgewandert.

¿Tú pudiste acceder a la nacionalidad alemana por él?

Yo no puedo obtener la nacionalidad alemana, dado que son seis generaciones después. Mi bisabuela podría ser la tercera generación. Ni mi abuela o mi bisabuela tuvieron la nacionalidad alemana. Emilio no le pasó la nacionalidad a su hija. Su hija tuvo a mi bisabuela. Ella murió cuando mi bisabuela tenía 5 años. Su papá que era italiano tampoco le pasó a ella la nacionalidad italiana. Mi bisabuela se murió y no le pasó nada a sus descendientes, porque no tenía nada que pasar. Lo que sí tenemos en mi familia es el privilegio de tener piel blanca, tanto en Perú como en Alemania.

Si algo hemos heredado de lo alemán y de los otros extranjeros que han estado en mi familia es la asumida blanquitud de Europa. Algo curioso que hay dentro de la familia es que, del lado del hermano de mi bisabuela, Rolando Mantero Fetzer, todos ha sacado pasaporte italiano.

Mi abuela se apellida Elías Mantero. Ese es un apellido italiano, pero nosotros no podemos adquirir la nacionalidad italiana porque esta solo se hereda por vía paterna hasta cierta época. Mi bisabuela nació antes de esa época. Es por eso que su hermano puede pasarla, pero ella no.

Cuando ella se casó con el gobernador de Islay, se casó con un italiano que se apellidaba Mantero. El hijo de ellos adquirió la nacionalidad de su padre, pero cuando ya estaba muerto. Entonces toda esa familia realizó el trámite, una vez que el fallece, es por eso que toda esa familia tiene pasaporte italiano.

Mi tía, de nuestro lado, ha intentado tramitar varias veces la nacionalidad en Lima, pero siempre se la han negado. No hay forma que la consigamos. No conseguimos ningún pasaporte europeo por el lado familiar. Ni siquiera el inglés. Mi abuelo se apellidaba Savaria Hudson. Su padre emigró de Inglaterra a Perú.

En mi familia tenemos antepasados alemanes, italianos, ingleses, españoles, de países de Europa Occidental. Pero pasaporte ninguno, sólo el peruano.

In meiner Familie haben wir deutsche, italienische, englische und spanische Vorfahren aus westeuropäischen Ländern. Aber keiner von ihnen hat einen Reisepass, nur den Peruanischen.

Ich würde gerne wissen, was Emilio in Arequipa gemacht hat, bevor er Bürgermeister wurde?

Das ist ein Rätsel. Ich finde unseren Zugang zu diesen Informationen sehr kompliziert, weil die Mutter meiner Urgroßmutter starb, als sie noch sehr jung war. Sie sagte nur: "Meine Mutter starb als ich 5 Jahre alt war. Ich bin in einem Internat in Lima aufgewachsen, ich weiß nichts". Und zufälligerweise ist ihr Großvater gestorben. Sie kannte niemanden in ihrer Familie. Sie und ihr Bruder wurden nicht von ihrer Familie aufgezogen. Ich meine, ihr Vater war Gouverneur oder Bürgermeister von Arequipa, man sollte also annehmen, dass sie Geld oder sozialen Status hatten; aber aus irgendeinem Grund landeten ihre Mutter und ihr neuer Mann in Peru. Vielleicht war der Vater gegen diese Verbindung. Vielleicht hat er ihr gesagt, sie solle nicht nach Lima fahren. Meine Großmutter weiß von nichts. Von der europäischen Seite wissen wir nichts.

Ich habe nie gewusst, warum sie ausgewandert sind, ich dachte immer, dass sie zur Arbeiterklasse gehören und deshalb nach Peru gegangen sind. Aus diesem Grund hatte meine Großmutter in die Familie der "Montesinos Pastor" eingeheiratet. Es handelt sich um eine Familie, die in Peru sehr privilegiert und angesehen ist. Und jetzt stellt sich heraus, dass Emilio Fetzer Schmidt Bürgermeister in Islay war, bevor er heiratete. Vielleicht gehörte Emilio in Deutschland zur Arbeiterklasse, und als er nach Peru geht, bekommt er eine Position mit Status.

Me gustaría saber qué fue Emilio a hacer a Arequipa, antes de ser alcalde...

Es un misterio. Me parece súper complicado nuestro acceso a esa información, porque la mamá de mi bisabuela se murió cuando ella era muy chica. Ella solo decía: "Mi mamá se murió cuando yo tenía ella 5 años. Yo crecí en un internado en Lima, no sé nada." Y casualmente su abuelo, se murió. No conoció a nadie de su familia. Ella y su hermano no fueron criados por su familia. Ósea, estamos hablando que su papá había sido gobernador o alcalde en Arequipa, entonces uno supondría que tenían dinero o estatus social; pero por algún motivo su mamá con su nuevo esposo terminó en Perú. Quizás el papá estaba en contra de esa unión. Quizás le habrá dicho que no se vaya a Lima. Mi abuela no sabe nada. Del lado europeo no sabemos nada.

Nunca supe por qué migraron, siempre pensé que ellos eran de clase trabajadora y por eso se habían ido a Perú. Y por esa razón, mi abuela se había casado con alguien de la familia "Montesinos Pastor". Esta es una familia con muchos privilegios y estatus en Perú. Y ahora resulta que Emilio Fetzer Schmidt fue alcalde en Islay antes de casarse. Quizás en Alemania Emilio era de clase obrera y cuando se va a Perú consigue un puesto con estatus. Yo suponía que como en Perú mi bisabuela había terminado en un internado, no era muy privilegiada y se habría casado con mi bisabuelo porque él tenía posición económica y por su deseo de "blanquear" a la descendencia.

Da meine Urgroßmutter in einem Internat in Peru gelandet war, nahm ich an, dass sie nicht sehr privilegiert war und meinen Urgroßvater geheiratet hatte, weil er eine wirtschaftliche Position hatte und weil er seine Nachkommen "weiß" machen wollte. Denn meine Urgroßmutter war eine weiße Deutsche mit blauen Augen, und vielleicht hätten sie deshalb geheiratet. Sie stammte ebenfalls aus einer Familie mit dem Nachnamen Montesinos Pastor Fetzer, und Fetzer hatte in Arequipa bereits "etwas" erreicht.

Ich kann mir nur schwer vorstellen, dass er nach Peru kam und sechs Jahre später Bürgermeister in Arequipa war. Bürgermeister... wie geht das?

In der offiziellen Arequipa-Zeitung "La Prensa Nacional" heißt es: "Seine Ratsmitglieder waren Santiago Golding (Engländer), Enrique Köster Jiménez (Arica/Deutscher) sowie drei Arequipeños, ein Italiener und ein Engländer". Ein Deutscher in Peru wird kein "Armer" sein, sondern jemand, der Privilegien hat. Das kann ich tatsächlich glauben.

Pues mi bisabuela era una alemana blanca de ojos azules y quizás por eso se habrían casado. Ella venía también de una familia de apellidos Montesinos Pastor Fetzer, y Fetzer ya había logrado "algo" en Arequipa.

Me cuesta imaginar que él ha llegado a Perú y 6 años después fue alcalde en Arequipa. ¿Alcalde...cómo así?

En un diario oficial de Arequipa "La Prensa Nacional" encuentro: "Su equipo de concejales eran Santiago Golding (inglés), Enrique Köster Jiménez (Arica/alemán), además de 3 arequipeños, un italiano y un inglés." Un alemán en Perú no iba a ser "un pobrecito", sino alguien que tenía privilegios. En realidad, eso sí lo puedo creer.

Alessandra Plaza Saravia wurde in Callao, Peru, geboren. Sie integriert Kunst und Technologie, um sozial engagierte Installationen und Software als Werkzeuge zur Diskussion soziopolitischer Konflikte zu schaffen. Sie nutzt das Medium des Videospiele, um weiße und männliche Institutionen zu konfrontieren, indem sie das Medium des Spiels untergräbt, um die Kontrolle über unsere Körper zurückzugewinnen. In ihrer jüngsten Arbeit hat sie interaktive Plattformen genutzt, um koloniale Geschichten zu dekonstruieren und neu zu gestalten. Sie studiert derzeit an der Universität der Künste Berlin und hat in letzter Zeit in Südamerika, den Vereinigten Staaten und Deutschland ausgestellt.

Alessandra Plaza Saravia nació en Callao, Perú. Ella integra el arte y la tecnología para crear instalaciones y software socialmente comprometidos como herramientas para discutir conflictos sociopolíticos. Utiliza el medio de los videojuegos para enfrentarse a las instituciones blancas y masculinas subvirtiendo el medio del juego para reclamar la agencia sobre nuestros cuerpos. En sus trabajos más recientes, ha utilizado plataformas interactivas para deconstruir y replantear las historias coloniales. Actualmente está cursando un máster en la Universidad de las Artes de Berlín y ha expuesto recientemente en Sudamérica, Estados Unidos y Alemania.

Nachwort

Epílogo



¿Conoces las historias de migración de tus antepasados?

Ruta Alemania-Perú

Esríbenos:
Wo kommst du (wirklich) her?
wkdh.contact@gmail.com

¿Buscas sus rastros?

Ruta Alemania-Perú

Esríbenos:
Wo kommst du (wirklich) her?
wkdh.contact@gmail.com

¿Tienes archivos, cartas, mitos y/o fotografías que quisieras compartir?

Ruta Alemania-Perú

Esríbenos:
Wo kommst du (wirklich) her?
wkdh.contact@gmail.com

Über die Vorgänge

Sobre el proceso

Als ich Helga Elsner Torres vor einem Jahr in ihrem Neuköllner Atelier traf, hatte sie die ersten Ideen für das Projekt entwickelt. Es hingen Zeichnungen unterschiedlicher Verwandtschaften an der Wand: ein tanzendes Paar, musizierende Gruppen, ein gemeinsamer Spaß zwischen Enkel und Großvater. Die bildlichen Darstellungen ihrer Familienaufnahmen erlaubten der Künstlerin die Lebensfragmente ihres Urgroßvaters zu verarbeiten.

„Der genealogische Forschungsprozess ist ein einsamer, rein bürokratischer Weg,“ erklärt Elsner Torres. Mittels der deutschen Migrationsströme nach Peru, stellte die Künstlerin Zugangsanträge bei unterschiedlichen Archiven - darunter vor allem das Archivo General de la Nación (Lima) und das Ibero-Amerikanische Institut Preußischer Kulturbesitz (Berlin).

Cuando conocí a Helga Elsner Torres en su estudio de Neukölln hace un año, había desarrollado las primeras ideas del proyecto. Había dibujos de diferentes familiares colgados en la pared: una pareja bailando, grupos tocando música, un nieto y un abuelo divirtiéndose juntos. Las representaciones pictóricas de sus fotografías familiares permitieron a la artista procesar los fragmentos de la vida de su bisabuelo.

“El proceso de investigación genealógica es un camino solitario y puramente burocrático”, explica Elsner Torres. A partir de los flujos migratorios alemanes hacia Perú, la artista presentó solicitudes de acceso a diversos archivos, entre los que destacan el Archivo General de la Nación (Lima) y el Instituto Iberoamericano del Patrimonio Cultural Prusiano (Berlín).

The screenshot shows the Ancestry website interface. At the top, there is a navigation bar with 'ancestry', 'Startseite', 'Stammbäume', 'Suchen', 'DNA', 'Hilfe', and 'Extras'. The user's name 'Helga Elsner Torres' is visible in the top right. The main content area is titled 'Stammbaumsuche' (Family Tree Search). A search bar contains the name 'oliveira'. Below the search bar, there is a 'Filter' button and a feedback prompt: 'Haben Sie Feedback zur Stammbaumsuchfunktion? Feedback geben'. The search results are displayed as a list of names and birth/death years:

- Alfredo Gildemeister Oliveira 1895 -
- Noemia Oliveira Jesus 1921 - 2010
- Fertuliano Saraça Oliveira 1895 -
- Yolanda Glande Oliveira 1909 - 1940
- Presciliana Oliveira de Glaude 1895 -

At the bottom of the search results, it says 'Ergebnisse 6 von 6' with navigation arrows. On the left side, a family tree diagram is visible, showing connections between various individuals like Gildemeister Evers, Gildemeister Prado, M Prado Jimenez, and Maria Oliveira.

Ab und zu erwiesen sich Passagierlisten, Reisedokumente oder Anmeldungs- und Unternehmensunterlagen als Anhaltspunkte für die Untersuchung von Einwanderungsgründen, Familienbeziehungen und Geschäftsentwicklungen. Doch oft führten mögliche Leitfäden ins Leere.

Im Rahmen des künstlerischen Archivprojektes hat Helga Elsner Torres mit Hilfe ihres umgebenden Netzwerkes sieben vergleichbare Parallelgeschichten untersucht. Dabei musste sie sich auf die unterschiedlichsten Familienschicksale und privaten Ermittlungen der Teilnehmer*innen einlassen. Das Projekt wurde bei ARTivisten e.V. und dem Bezirksamt Pankow der Öffentlichkeit vorgestellt um einen Einblick in den Prozess zu erhalten. So hat sich die kollektive postkoloniale Narrative sich den Reichweiten der Austausch und Grenzen der Archive angepasst.

De vez en cuando, las listas de pasajeros, los documentos de viaje o los registros de empresas resultan ser pistas para investigar los motivos de la inmigración, las relaciones familiares y la evolución de los negocios. Pero a menudo las posibles guías no conducen a ninguna parte.

En el marco del proyecto de archivo artístico, Helga Elsner Torres investigó siete historias paralelas comparables con la ayuda de su red circundante. Para ello, tuvo que involucrarse en los más diversos destinos familiares e investigaciones privadas de los participantes. El proyecto se presentó al público en ARTivisten e.V. y en el distrito de Pankow para conocer el proceso. De este modo, la narrativa poscolonial colectiva se ha adaptado al alcance de los intercambios y a los límites de los archivos.



Archivrecherche im Ibero-Amerikanischen Institut
Investigación con archivos en el Instituto Ibero-Americano



Helga Elsner Torres hat einen Link geteilt.



17. März um 12:09 · 🌐

Hallo! Mit großen Freude beitrete ich dieser Gruppe. Ich bin eine in Berlin lebende Peruanerin und habe seit einigen Jahren angefangen, meinem deutschen Urgroßvater zu suchen. Diese Recherche hat mich dazu gebracht, ein Projekt über die deutsche Migration in Peru zu machen.

Mein Projekt heißt "Wo kommst du (eigentlich) her?". Ich habe mehrere Peruaner*innen kontaktiert, deren Vorfahren deutsch und nach Peru auswanderten sind, wie ich. Wir tauschen Fotografien von unseren Verwandten, Informationen, Geschichten aus. Die Geschichte von jeder Familie ist sehr unterschiedlich.. Es sind manche, die in den Haziendas in Norden Perus gearbeitet haben, andere nach den Bergwäldern und waren mit Landwirtschaft beschäftigt, andere geflüchtet. Mit den historischen Archiven und gesammelten Materialien werde ich Kunstwerke (Gemälde, Videos) gestalten und eine Publikation herausgeben. Diese sollte in November in Berlin dieses Jahres, zusammen mit unserer Archivalsammlung, ausgestellt werden. Für dieses Projekt habe ich eine Förderung von der Senatsverwaltung für Kultur und Europa bekommen.

Ich habe mich in Archiven und Dokumente inspiriert und habe die Webseite von „Die Maus“ gefunden, wo alle Schiffe und Passagiere aufgelistet sind. Ich fand es wunderbar!

Ich wollte mich herzlich für Eure Recherche bedanken, weil es mir als Inspiration wirkt.

Mehr über das Projekt:

<https://www.bloc-art.com/blog/helgaelsnertorres>
(Englisch)

<https://m.youtube.com/watch?v=u5iLnqcxu8o&t=1128s>
(Spanisch)



YOUTUBE.COM

¿Dónde acaba la migración?

Las historias de migración son el día a día de Helga Elsner Torres. Esta artista ...

👍 🌐 🗣️ 16

10 Kommentare

👍 Gefällt mir

🗣️ Kommentieren



DIE MAUS - Gesellschaft für Familienforschung Bremen e.V.

Willkommen in unserer Gruppe! Wie können wir helfen?

Gefällt mir · Antworten · 3 Wo.



1

👉 🌐 Helga Elsner Torres hat geantwortet · 3 Antworten

In der Ausstellung „Wo kommst du (wirklich) her?“ treten erstmals die Bilder unterschiedlicher Generationen in den Vordergrund. Der Gegensatz zwischen den Dokumentbeweisen, den Erzählungen und der malerischen Interpretation der Künstlerin hinterfragt dabei die vorherrschenden Geschichtsbeschreibungen der kolonialen Vergangenheit und ihre Nachwirkungen auf heutige Migrationsbewegungen. Ohne Migration wäre Berlin nicht die bewegte, bunte und konfliktreiche Stadt, die wir kennen und schätzen. Nun werden Lebensgeschichten lebendig, Orte bekommen neue Bedeutungen und Parallele zwischen zurückliegenden Ereignissen und Situationen von heute werden möglich.

Haben wir durch die deutsche Migrationspolitik eine Verantwortung gegenüber Zuwanderern?

Und wie wollen wir uns in Zukunft an die Vielfalt unserer Lebensgeschichten erinnern?

Helena Herzberg
Curadora del proyecto

En la exposición “¿De dónde vienes (realmente)?” salen a relucir por primera vez las imágenes de diferentes generaciones. El contraste entre las pruebas documentales, los relatos y la interpretación pictórica del artista cuestiona así las descripciones históricas predominantes del pasado colonial y sus secuelas en los movimientos migratorios actuales. Sin la inmigración, Berlín no sería la ciudad movida, colorida y conflictiva que conocemos y apreciamos. Ahora las historias de vida cobran vida, los lugares adquieren nuevos significados y se hacen posibles los paralelismos entre los acontecimientos del pasado y las situaciones de hoy.

¿Tenemos una responsabilidad con los inmigrantes a través de la política migratoria alemana?

¿Y cómo queremos recordar la diversidad de nuestras historias de vida en el futuro?

Helena Herzberg
Curadora del proyecto



Stills aus dem Interview mit der Deutschen Welle im Programm „¡Aquí estoy!“ mit Pia Castro
Stills de la entrevista con Deutsche Welle en el programa “¡Aquí estoy!” con Pia Castro



Treffen im Atelier mit den Teilnehmer*innen des Projekts
Encuentro con las y los participantes del proyecto en el taller.

Unsere Geschichte: ein lebendiges Beispiel/ Nuestras historias: un ejemplo vivo

Der Titel des Projekts “Woher kommst du (wirklich)?” ist inspiriert von einer Frage, die Migrant*innen in Berlin gestellt wird, um deren “Herkunft” herauszufinden. Diese Frage wird oft als Eisbrecher verwendet, um ein Gespräch zu beginnen, aber sie ist unangebracht, weil sie nicht nur ausgrenzend ist, sondern die Menschen auch auf einen einzigen Herkunftsort und eine einzige Identität reduziert.

Während der intensiven neun Monate dieses Archiv- und Kunstprojekts habe ich sieben andere deutschstämmige peruanische Familien kennengelernt, die, wie ich, nach Deutschland eingewandert sind. Ich habe diese aufgesucht. Als ich die Migrationsgeschichten ihrer deutschen Vorfahren nach Peru und ihrer eigenen nach Deutschland hörte, wurde mir bewusst, wie unterschiedlich die Migrationserfahrungen zwischen ihnen sein können und wie viel sie über ihre Stammlinie wissen. Die Hälfte der Teilnehmer*innen konnte sich über das Leben ihrer deutschen Vorfahren informieren und ist bereits mit einem deutschen Pass eingewandert. Die andere Hälfte kennt ihre Vorfahren überhaupt nicht, stammt aus unehelichen Verhältnissen, wurde nicht über sie informiert oder hat nicht die notwendigen Dokumente gefunden,

El proyecto “¿De dónde vienes (realmente)?” tiene su título inspirado en una pregunta que se le hace a una persona extranjera en Berlín para saber su “origen”. Esta generalmente se usa como un “ice breaker” para comenzar una conversación, pero no es atinada, pues además de ser excluyente, reduce a las personas a sólo un lugar de origen y a una única identidad.

Durante los intensos 9 meses de este proyecto artístico e investigativo, he conocido y tenido contacto con otras siete familias de peruanas y peruanos de origen alemán, quienes, como yo, migraron a Alemania. Escuchar los relatos de migración de sus antepasados alemanes a Perú y las suyas propias a Alemania, me ha hecho ser consciente de lo diferente que puede ser las experiencias de migración entre ellos y cuánto saben de su línea familiar. La mitad de los participantes pudieron conocer la vida de sus antepasados alemanes y migraron ya con un pasaporte alemán. La otra mitad no conocen totalmente a sus antepasados, vienen de familias ilegítimas, no se les contó sobre ellos o no se encontraron los documentos necesarios para demostrar esta descendencia, lo que resulta en una migración totalmente distinta: teniendo que lidiar con autoridades de migración

um diese Abstammung nachzuweisen, was zu einer ganz anderen Migration führt: Sie müssen sich mit deutschen Migrationsbehörden auseinandersetzen und ihren Aufenthalt in Deutschland rechtfertigen, um hier ein neues Leben zu beginnen und sich niederzulassen.

Die Geschichten ihrer Vorfahren haben unterschiedliche Nuancen: Eine erste Welle deutscher Einwanderer zur Besiedlung des peruanischen Dschungels, die von der peruanischen Regierung gefördert wurde und für die Gesetze galten, die ihre Einführung und Ansiedlung in ihrer neuen Heimat Peru erleichterten. Eine zweite, etwas spätere Welle von Deutschen, die zumeist Kaufleute waren und aufgrund der Möglichkeiten, die ihnen in Peru zur Verfügung standen, Haciendas und Unternehmen besaßen oder sogar eine politische Rolle im Lande spielten. Einige von ihnen förderten die Migration als Arbeitgeber anderer Deutscher nach Peru. Nur ein Fall hebt sich von den anderen ab, nämlich der eines Vorfahren, der in Peru politisches Asyl beantragt, weil er in Deutschland wegen seiner Religion verfolgt wird. All diese Migrationen waren auf fehlende Beschäftigungsmöglichkeiten, Hungersnöte, ungleiche Gesellschaften und Verfolgung in ihrem damaligen Herkunftsland zurückzuführen.

Warum werden manche Migrationen als "gut und positiv" für die Gesellschaften wahrgenommen, andere hingegen als das Gegenteil? Warum wird ein weißer westlicher Migrant ohne Probleme in einer Gesellschaft des globalen Südens aufgenommen?

Zu dieser Zeit war Peru bereits eine unabhängige Republik, aber die Mehrheit der Bevölkerung lebte noch

alemanas y justificando su estancia en Alemania, a fin de empezar aquí una nueva vida y establecerse.

Las historias de sus antepasados tienen algunos matices distintos: Una primera ola de migración alemana para colonizar la selva peruana, promovida por el gobierno peruano y bajo leyes que les facilitaban su introducción y establecimiento en su nuevo hogar, Perú. Otra segunda ola, un poco más tardía, de alemanes que en su mayoría eran comerciantes y que, debido a las facilidades para ellos en el Perú, llegaron a tener haciendas y empresas, o incluso a cumplir roles políticos en el país. Algunos de ellos también incentivaron, como empleadores, la migración de otros alemanes al Perú. Sólo un caso se distingue del resto, de un antepasado en busca de asilo político en el Perú, a causa de su persecución por su religión en Alemania. Todas estas migraciones se dieron, por la falta de oportunidades de trabajo, hambrunas, sociedades desiguales y persecución en su país de origen en ese entonces.

¿Por qué se percibe algunas migraciones "buenas y positivas" para las sociedades, y otras, todo lo contrario? ¿Por qué se acoge sin dificultades a un migrante blanco occidental en una sociedad del sur global?

En ese entonces el Perú ya era una república independiente, pero la mayoría de la población vivía todavía en una situación colonial, en la que las personas blancas y mayormente de apellido extranjero formaban la élite política. A este grupo pertenecía también la colonia alemana, que era un grupo cerrado entre sí.



Familientreffen im Haus der Windmüllers.
Reunión familiar en casa de los Windmüller.

immer in einem kolonialen Kontext, in der Weiße, meist mit ausländischen Nachnamen, die politische Elite bildeten. Zu dieser Gruppe gehörte auch die deutsche Kolonie, die eine in sich geschlossene Gruppe war.

Warum jetzt, nach drei Generationen, auswandern? Warum Deutschland?

Die Geschichte überrascht uns mit ihren seltsamen Wendungen. Der europäische Kontinent und Deutschland haben sich gut entwickelt, während Peru von vielen nicht mehr als ein Ort mit Perspektiven angesehen wird.

Die Gründe der Teilnehmer*innen an diesem Projekt sind vielfältig, aber die Suche ist dieselbe: bessere Chancen. Ganz allgemein gesagt: um die Möglichkeit zu haben, eine bessere Ausbildung zu absolvieren oder ihre Lebensqualität und die ihrer Familien in einem stabileren Berlin zu verbessern. So sehen wir heute eine postkoloniale Migration in ein Land, das einst eine koloniale Macht war und Ressourcen angehäuft hat. Dies ist ein offensichtlicher Grund für die gegenwärtigen Migrationswellen nach Deutschland und Europa.

Wir, die Teilnehmer*innen dieses Kunstprojekts, sind ein lebendiges Beispiel für dieses wandernde "Kommen und Gehen" im Laufe der Zeit. Zusammen mit unseren Archiven, Fotos, Erinnerungen oder dem Fehlen derselben, sind wir auch eine lebendige und latente Erinnerung an die Forderung nach Chancengleichheit für peruanische Migrant*innen in Berlin.

¿Por qué migrar ahora, luego de tres generaciones? ¿Por qué Alemania?

La historia sorprende con las extrañas vueltas que puede dar. El continente europeo y Alemania prosperaron, mientras que el Perú no es más visto por muchas y muchos como un lugar que ofrece perspectivas.

Las razones de las y los participantes de este proyecto son diversas entre sí, pero la búsqueda es la misma: mejores oportunidades. Generalmente por las facilidades para realizar estudios superiores o mejorar la calidad de sus vidas y de la de sus familias en un Berlín más estable. Es así como hoy vemos una migración postcolonial a un país que en su momento fue una fuerza colonial y que acumuló recursos. Es esta una razón obvia para las olas de migración contemporáneas hacia Alemania y Europa.

Los participantes de este proyecto artístico somos un ejemplo vivo de estos "ires y venires" migratorios en el tiempo. También somos, junto con nuestros archivos, fotos, recuerdos o la falta de estos, un recuerdo vivo y latente de un pedido de igualdad de oportunidades para peruanas y peruanos migrantes en Berlín.



J. J. Phelps
W. J. Phelps

81
82

Bromley
101. 5. 11
No. 5



81.1
82

119
119
119
119
119

105
105
105

Wiederum bitten ich dich wenn mich jemand
hinführt mich alle meine Aemter die
ich befehle und Leiste abgeben
aber auch soll ich den Briefen die ich dir
empfangen werde frage, die ich mir gütlich
halten kann ich schreiben will. All die
weil ich dich immer wieder frage, daß ich
zufrieden und zufrieden bin, daß ich mich
immer noch von dir und trinken mag, daß
ich aber auch nicht ein Wort dich nicht von
Herrn & ich alle habe mich sehr als
anstand vor, und nicht ich nicht
wiederum, wenn ich die Lagen
Mittwoch soll mich aber ein
das auch zu befehlen sein; ich
die von mir zu dir die
die ich dich frage, wenn mich
jemand

Herausgeberin: Helga Elsner Torres
www.helgaelsner.com
contact.wkdh@gmail.com

Im Rahmen des Projektes "Wo kommst du (wirklich) her?" 2021
Ein gefördertes Projekt von der Senatsverwaltung für Kultur und Europa
In Kooperation mit Die MAUS Bremen: Gesellschaft für Familienforschung e.V. und Archivo General de la Nación (Generalarchiv der Nation, Peru). Mit freundlicher Unterstützung von ARTivisten e.V.

Projektleiterin:
Helga Elsner Torres

Gestaltung:
Pablo Santacana - Humo Estudio

Kuratiert:
Helena Herzberg

Redaktioneller Inhalt:
Helga Elsner Torres und Helena Herzberg

Danksagung für die redaktionelle und archivistische Beiträge der Teilnehmenden am Projekt: Macarena Cossio Tidow, Otto Elsner Chávez, Janeth Schipper Böttger, Danitza Schipper, Rosario Gildemeister, Marlene Gildemeister, Patricia Wieland, Richard Köhler, Augusta Windmüller und Alessandra Plaza.

Textkorrektur auf Deutsch:
Anna Loretta Schüler, Kevin Madsen, Monika Graumann, Rosa Maria Brandhorst, Felix Hunsicker.

Textkorrektur auf Spanisch:
Otto Elsner Chávez, Belen Zevallos

Mit Dank an Martín Rebaza, Enriqueta Hahn, Marcelina del Pilar, Aracely Ayala, Marita Orbegoso, MigrArte Perú, Holger Förster, Raquel García Borsani, Ibero-Amerikanischen Instituts Preußischer Kulturbesitzer, Kristin Wolter, Prof. Dr. Barbara Göbel, Integrationsbeauftragte des Bezirksamtes Pankow, Siria Fichtl, BLOC ART, Deutsche Welle, Michalina Kowol, Goethe Institut, Bibliothek am Wasserturm, Nighel Schiaffino Díaz, Celia Miriam Soto Molina, Leslie Kuo, Cosmo - Estación Sur, Sergio Correa, Holger Ehram, revista SOLKES, Atenea Morales, Luz García, Vogue México y Latinoamérica, Freya Rosan, Rubén Ramos, Daniela Zambrano Almidón, KulturMarktHalle e.V., Dr. Norbert Kilian, Maria Brand und Bibliothek der Wissenschaftshistorischen Sammlung (Botanischer Garten und Botanisches Museum Berlin)

November 2021
© 2021 Helga Elsner Torres
Erste Auflage

Gefördert von der Senatsverwaltung für Kultur und Europa. Förderung zeitgeschichtlicher und erinnerungskultureller Projekte.



In Kooperation mit:

Mit freundlicher Unterstützung von:



Gefördert von:



Wo kommst du (wirklich) her? ¿De dónde vienes (realmente)?